



*'A nation's culture
resides in the hearts and
in the soul of its people'*

Mahatma Gandhi



**Virtual Exchange and Internationalising
the Classroom**

Robert O'Dowd

**Teaching Generation Z: methodological problems
and their possible solutions**

Svetlana Popova

**Contrast and font affect reading speeds of
adolescents with and without a need for
language-based learning support**

Heiner Böttger, Julia Dose and Tanja Müller

**Gender Literature: How much is it underpinned
by authors' private lives?**

Oleg A. Radchenko and Viktoriya V. Vetrinskaya

**An acoustic analysis of the production of
word-initial stop /p/ by late Arab bilinguals**

Sawsan Askoul

**Phrasal verbs as learning material in Business
English courses for students majoring in Linguistics**

Alexander V. Litvinov, Svetlana A. Burikova
and Dmitry S. Khranchenko

TRAINING LANGUAGE AND CULTURE

Editorial Board

Barry Tomalin (Joint Managing Editor)
Robert Williams
Tony Fitzpatrick
Myriam Fischer Callus

Elena Malyuga (Joint Managing Editor)
Olga Aleksandrova
Michael Carrier
Claudia Schuhbeck

Training Language and Culture is published four times a year (February, May, September, December) by **ICC Press, International Certificate Conference – the international language association**

Address: ICC – Postfach 10 12 28 D – 44712 Bochum, Germany

Postal Address: Yorckstr. 58 D – 44789 Bochum, Germany

Email: info@icclanguages.eu

and **Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education 'Peoples Friendship University of Russia' (RUDN University)**

Address: 17923, GSP117198, Moscow, Russia, 6 Miklukho-Maklay Str.

Email: info@icc-languages.eu/TLCjournal

Website: www.icc-languages.eu/TLCjournal

Correspondence relating to editorial matters should be addressed to the managing editors.

Responsibility for opinions expressed in articles and reviews published and the accuracy of statements contained therein rests solely with the individual contributors.

Please consult end pages for information on journal distribution, subscription rates and mailing details.

Aims and Scope

Training Language and Culture covers language training and cultural training and research throughout the world. Our aims are to enhance the scientific foundation of the teaching process, promote stronger ties between theory and practical training, and strengthen mutually enriching international cooperation among educationists and other professionals. All our articles are peer reviewed. Our areas of interest include:

- Language and linguistics research
- Intercultural research
- Language, intercultural and communications training
- Language and cultural training technology
- Language and cultural assessment.

ISSN 2520-2073

ISSN 2521-442X

Indexed on Ulbricht's Periodicals, Linguistics Abstracts Online, Google Scholar and EBSCO

- 4 **About our contributors**
- 6 **Introduction to Issue 4:** Barry Tomalin
- 8 **Virtual Exchange and Internationalising the Classroom**
Robert O'Dowd
- 28 **Teaching Generation Z: methodological problems and their possible solutions**
Svetlana Popova
- 45 **Contrast and font affect reading speeds of adolescents with and without
a need for language-based learning support**
Heiner Böttger, Julia Dose and Tanja Müller
- 61 **Gender Literature: How much is it underpinned by authors' private lives?**
Oleg A. Radchenko and Viktoriya V. Vetrinskaya
- 74 **An acoustic analysis of the production of word-initial stop /p/
by late Arab bilinguals**
Sawsan Askoul
- 91 **Phrasal verbs as learning material in Business English courses for students
majoring in Linguistics**
Alexander V. Litvinov, Svetlana A. Burikova and Dmitry S. Khranchenko
- Reviews**
- 108 ***From Principles to Practice in Education for Intercultural Citizenship ed.***
by Michael Byram, Irina Golubeva, Han Hui and Manuela Wagner
- 112 ***Do I Make Myself Clear?***
by Harold Evans
- 115 ***The Bonjour Effect***
by Julie Barlow and Jean Benoit-Nadeau
- 118 **RUDN University News** Elena N. Malyuga
- 120 **ICC News** Michael Carrier
- 122 **EUROLTA News** Myriam Fischer Callus
- 123 **TLC Subscriptions**

About our Contributors

Robert O'Dowd

Dr. Robert O'Dowd comes from Ireland. He is associate professor in English as a Foreign Language and Applied Linguistics at the University of León, Spain. He has taught at universities in Ireland, Germany and Spain and has published widely on the application of Virtual Exchange in university education.

His most recent publication is the co-edited volume *Online Intercultural Exchange Policy, Pedagogy, Practice* for Routledge. He has participated in many international projects and recently coordinated INTENT - a project financed by the European Commission aimed at promoting online intercultural exchange in European Higher Education (www.unicollaboration.eu). He is currently coordinating the Erasmus+ Key Action 3 project *Evaluating and Upscaling Telecollaborative Teacher Education* (EVALUATE).

His publications are available here: <http://unileon.academia.edu/RobertODowd>

Svetlana N Popova

Svetlana graduated from Ryazan State University, the Faculty of Foreign Languages in 2003 with a diploma with distinction. In 2007 she obtained her PhD in Germanic languages at Moscow State University. From 2003 to the present day she has been teaching English at Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University). In 2008 she became the winner of the district stage of the Teacher of the Year competition and In 2009 was awarded a government grant from the Prefect of Moscow as a young scientist. Her scientific interests are linguistics and English teaching methodology. Her recent articles are on modern technologies in teaching foreign languages, on the Internet network expansion, gamification and computerisation of society and on the influence of these developments on both teachers and students.

Heiner Böttger

Heiner is currently Full Professor of English Didactics and EFL at the Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt, Germany, and chairman of the Early Language Learning Advisory Board, founded in Munich. Heiner's present research mainly focuses on the preconditions for language learning and the role of memory within the language acquisition process. He explores how children develop communicative competences, which language strategies they use and when, the brain processes underlying language development and the jigsaw pieces for acquiring three or more languages. He is a great believer in the obligation for academics to provide feedback about their work to a general audience. He has published over 150 papers on English didactics and language research.

Julia Dose

Julia Dose is research assistant and PhD candidate of English Didactics at Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt. Her PhD thesis explores characteristics of inclusive foreign language teaching for students with learning support. Julia is a scholarship holder of the Carstens Stiftung - Natur und Medizin and research member of Heiner Boettger's LEARLab (Language Education & Acquisition Research Laboratory) with main focus on eyetracking and EEG studies.

Since 2012, Julia has taught Biology and German as a first and second language at different High Schools and was a member of the Learning Support Team at the Franconian International School. There, she implemented a German Inclusion Program for students with special needs.

Tanja Müller

Dr. Tanja Müller is Lecturer in English Didactics at the Catholic University of Eichstaett-Ingolstadt. She has a Ph.D. in English Didactics and a degree in sociology with focus on market and opinion research. Her PhD thesis covered important influences on English learning success in German primary schools including a representative sample of over 2000 children. Dr. Müller's interest in empirical research mainly focuses on early English language learning and socially fair educational programmes. Furthermore she is dealing intensively with testing and assessment in educational contexts as well as with blended and E-Learning approaches.

During her university studies and her work as research assistant and lecturer, she engaged in different internal university audits and higher education policies.

Since 2015 she has been acting as an expert for the Brussels European Research Executive Agency in the Horizon 2020 framework.

Viktoriya V. Vetrinskaya

Viktoriya is a teacher and lectures at the Foreign Languages Department at the Faculty of Economics (RUDN University). She is a member of the Business and Vocational Foreign Languages Teachers National Association. She publishes papers investigating modern German language, professional and business communication. She is a member of the Russian authors group that developed the language examination for the school-leaving certificate.

Sawsan Askoul

Sawsan has a Masters degree in Bilingual Translation from the University of Westminster and a second Masters degree

in Applied Linguistics & Communication from Birkbeck College, University of London.

She is a postgraduate research student specialising in phonetics and phonology. She conducted research to investigate the English sound system produced by native Arabic speakers speaking English as a second language. However, in her current study she is aiming to reverse the process by scrutinising Arabic speech sounds produced by native English speakers learning Arabic as a foreign language in the UK.

Alexander Litvinov

Alexander is associate professor of English and teaches Business English at Foreign Languages Department at the Faculty of Economics (RUDN University). His research interests are mainly focused on methodology of teaching business English to students majoring in linguistics, discourse analysis, issues of cross-cultural communication, linguistics and psychology. He is author and co-author of over 60 publications, including one monograph and participates in international conferences on linguistics and teaching methods.

Dmitry Kramchenko

Dmitry S. Khramchenko is Professor at Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University and holds a doctoral degree in Linguistics. His research interests cover functional linguistics, discourse analysis, pragmatics, rhetoric, business communication, linguosynergetics, stylistics, British and American studies. He is the author of over 90 publications, including 2 monographs and 8 textbooks.



Introduction to ISSUE 4

Barry Tomalin Joint Managing Editor TLC

Welcome to TLC 4 and another fascinating and varied review of the academic field of language, culture and literature. The key theme this issue is alternative approaches to education with articles by Robert O'Dowd on internationalising the classroom through Virtual Exchange, Heiner Bottger, Julia Dose and Tanja Mueller on how a different font type and colour can help or hinder reading fluency and a challenging article by Svetlana Popova on how ICTs (Information and Communications Technologies) can be used to motivate Generation Z students (born post 2000) to learn more effectively.

Robert O'Dowd was our keynote speaker at the ICC international conference held at the ECML (European Centre for Modern Languages) in Graz in Austria in April this year (See ICC News for information about our exciting conference on refugee education in May 2018).

In a challenging article Svetlana Popova examines the reasons for demotivation in learning experienced by Generation Z young learners faced with 'traditional' methods of imparting language and cultural knowledge in school. Should we not, she asks, be embracing the language of the 'Tweet and Txt' generation to enthuse our students and to get across essential knowledge? This is a challenge sure to generate a strong response.

Heiner Bottger will be well-known to readers for his article on gender diversity in early reading and writing (See TLC Issue 2). With his colleagues, Julia Dose and Tanja Mueller, he explores the impact of font type and colour on reading speeds, especially for young learners experiencing reading difficulty.

Brian Bebbington's article on Sappho in TLC Issue 3 struck a chord with Oleg Radchenko and Viktoriya Vetrinskaya who have explored the personal life of a 19th century Austrian essayist and poet, August von Platen. How far is it possible, they ask in their article entitled 'Gender literature', to gain clues from an author's writings into his or her private life and to what extent is the writing itself underpinned by private life experience? We look forward to publishing more articles on the study of literature and understanding ways of understanding the social and cultural background of authors through their writing.

Pronunciation hasn't figured much in our pages so far and we are delighted to publish Sawsan Askoul's research into the pronunciation of the letter /p/ in English by speakers of Arabic. We feel the methodology of research she uses is valuable for teachers and researchers into pronunciation and we welcome more work in these areas which will help the process of transformation

from near native speaker to native speaker pronunciation.

For learners and users of English using phrasal verbs correctly is a challenge at all levels. Alexander Litvinov, Svetlana Burikova and Dmitry Kramchenko unravel the problem and advocate the study of the economics press to help familiarise business English students with their use.

In our reviews section, in *Intercultural Citizenship* Michael Byram introduces a project to teach intercultural citizenship through foreign language study. In doing so it describes surveys and projects carried out in countries as far apart as China, the USA, Japan, Argentina, Denmark, Korea, Taiwan and Italy. It also explores peace studies in the Malvinas/Falkland Islands, sport and sustainability and the role of intercultural citizenship in protecting human rights.

Want to learn how to write well? Ask a professional journalist who does it for a living. Harold Evans, was one of the London Times and Sunday Times pioneering and most successful editors and went on from there to become President of Random House Publishing in New York. He tackles the importance of good writing in *Do I Make Myself Clear?* and offers

examples of confusing writing and edits them to make them clear and exciting.

Finally, *The Bonjour Effect*, humorously but incisively reveals how different topics and styles of conversation in French can build or hamper the development of relationships. Julie Barlow and Jean-Benoit Nardeau examine the history and current state of French communication using historical research, analysis and personal experience.

Last of all, don't skip the exciting news from RUDN University and ICC and EUROLTA and above all the information about our international conference on the Greek island of Santorini from May 4-6 next year. (VISIT www.icc-languages.eu and go to Conferences)

And one last thing, as Steve Jobs used to say as he concluded his presentations! We welcome your contributions in the form of articles, correspondence or reviews. Contact me Barry Tomalin **barrytomalin@aol.com** or Elena Malyuga **en_malyuga@hotmail.com** and let us know what you think, are writing or researching.

Enjoy the holiday and feast on the articles and reviews in TLC 4. Wherever you are and whenever it is, we wish you all a Prosperous New Year.



Virtual Exchange and Internationalising the Classroom

Robert O'Dowd

Telecollaboration, or 'Virtual Exchange' refers to the application of online communication tools to bring together classes of learners in geographically distant locations with the aim of developing their foreign language skills, digital competence and intercultural competence through online collaborative tasks and project work. In recent years approaches to Virtual Exchange have evolved in different contexts and different areas of university education and these approaches have had, at times, very diverse organisational structures and pedagogical objectives. This article provides an overview of the different models and approaches to Virtual Exchange which are currently being used in higher education contexts and outlines how the activity has contributed to internationalising university education to date.

KEYWORDS: *Telecollaboration, virtual exchange, online communication, digital competence, intercultural competence*

INTRODUCTION

Universities are increasingly concerned with the task of preparing graduates to

be active and responsible global citizens in a world which is intrinsically digitalised, globalised and multicultural in nature. For many years, international mobility programmes were considered the most effective way to prepare students to be 'global citizens' and develop their 'capacity to critique the world they live, see problems and issues from a range of perspectives, and take action to address them' (Leask, 2015, p.17). However, the number of students who have engaged in study abroad programmes remains stubbornly low and research has demonstrated the limited impact of study abroad on students' intercultural attitudes and awareness (Kinging, 2009; Papatsiba, 2006). This has led educational institutions to look increasingly at 'internationalisation at home' (IaH), defined by Beelen and Jones (2015) as '*the purposeful integration of international and intercultural dimensions into the formal and informal curriculum for all students within domestic learning environments*' (Beelen & Jones, 2015, p. 9).

As part of their IaH initiatives, a growing number of higher education institutions are engaging their students in Virtual Exchange or telecollaboration – a rich

'The first examples of online collaborative projects between classrooms around the globe began to appear within a few years of the emergence of the Internet'

and multifaceted activity which refers to online intercultural interaction and collaboration projects with partner classes from other cultural contexts under the guidance of educators and/or expert facilitators (Dooly, 2017; O'Dowd & Lewis, 2016). Virtual Exchange has had a long history in university language education (Warschauer, 1995) and, over the past two decades, approaches to Virtual Exchange have evolved in different contexts and different areas of university education and these approaches have had, at times, very diverse pedagogical objectives. For example, approaches in foreign language education have explored the development of autonomy in language learners, foreign language competence (O'Rourke, 2007) as well as aspects of intercultural competence (Belz, 2001). Virtual Exchange initiatives such as *Soliya* have focused on bringing students from the West into dialogue with students from the Muslim world with the aim of developing a deeper understanding of the perspectives of others on important socio-political issues and also

to develop critical thinking, intercultural communication and media literacy skills (Helm, 2016). Meanwhile, initiatives from the field of Business Studies such as *XCulture* have striven to develop in students the necessary competences to work in what are commonly described as *Global Virtual Teams* (GVTs) and to give them first-hand experience in online international collaboration in professional contexts (Taras et al., 2013). In this article we will review the different approaches and highlight the different characteristics of each model of exchange.

THE ORIGINS OF VIRTUAL EXCHANGE

The first examples of online collaborative projects between classrooms around the globe began to appear within a few years of the emergence of the Internet. Early reports include the work of the Orillas Network (Cummins & Sayers, 1995), the AT&T Learning Circles (Riel, 1997), as well as more in-depth research studies into foreign language exchanges

(Brammerts, 1996; Eck, Legenhausen & Wolff, 1995). The publication *Virtual Connections: Online Activities for Networking Language Learners* (Warschauer, 1995) included a collection of 'cross-cultural communication' projects which reported on foreign language students creating personal profiles, carrying out surveys and examining cultural stereotypes with distant partners. Around this time, a number of websites, including *Intercultural E-mail Classroom Connections* (IECC) and *E-Tandem*, also became available online in order to link up classrooms across the globe and to provide practitioners with activities and guidelines for their projects. The IECC listserv was established by university professors at St. Olaf College in Minnesota, USA and functioned as one of the first 'matching services' for teachers who wanted to connect their students in e-mail exchanges with partner classes in other countries and in other regions of their own country. Between 1992 and 2001, IECC distributed over 28,000 requests for e-mail partnerships (Rice, 2005 - <http://uniyatra.blogspot.com.es/2005/03/iecc-intercultural-email-classroom.html>).

The E-tandem server was aimed at matching learners of foreign languages

and was supported by a network of research and project work carried out at Bochum University in Germany and Trinity College in Dublin (Christine et al., 1999; O'Rourke, 2005). Meanwhile, practitioners such as Ruth Vilmi in Finland (Vilmi, 2004) and Reinhard Donath (Donath, 1997) in Germany helped to make the activity better known by publishing practical reports of their students' work online. Vilmi's work focused on online collaboration between technical students at universities across Europe, while Donath provided German secondary school foreign language teachers with a wide range of resources and information about how projects could be integrated into the curriculum.

DIFFERING APPROACHES TO VIRTUAL EXCHANGE

Since its initial steps, Virtual Exchange has emerged as an educational tool in various disciplines at different stages over the past 20 years and the practice has continued to evolve in different communities of practitioners and researchers who, in many cases, have been relatively unaware of the work of their counterparts in other disciplines. The consequences of this have included a certain degree of 'reinventing the wheel' in terms of methodology and tasks and also that there has been

'One possible categorisation of the different initiatives involves differentiating between subject-specific Virtual Exchanges, shared syllabus approaches and service-provider approaches'

a superfluous number of terms to refer to the same overarching activity (Rubin, 2016). This, in turn, has often led to either confusion in the academic community or to a general lack of awareness of the actual scale and importance of this area of research and practice.

Nevertheless, a positive outcome has been that no one model has exclusively imposed itself as the way to engage in online intercultural exchanges and Virtual Exchange has been adapted and developed to attend to different needs and aims across numerous areas of education. One possible categorisation of the different initiatives involves differentiating between subject-specific Virtual Exchanges, shared syllabus approaches and service-provider approaches. We will now look at each of these in some detail.

Subject-specific Virtual Exchange (1): Foreign Language Learning Initiatives

It is not surprising that one of the disciplines to most eagerly take up Virtual Exchange

as a learning tool has been foreign language education. From the beginnings of the Internet in the early 1990s, foreign language educators have seen the potential of connecting language learners with counterparts in other countries in order to engage them in interaction with native speakers of other languages and to give them semi-authentic experiences of communicating in these languages.

In foreign language education, Virtual Exchange has been referred to principally as *telecollaboration* (Belz, 2003), *telecollaboration 2.0* (Guth & Helm, 2010), *e-tandem* (O'Rourke, 2007) or *Online Intercultural Exchange* (O'Dowd, 2007; O'Dowd and Lewis, 2016) and over the past 20 years it has gone on to become an integral part of Computer-Assisted Language Learning (CALL) or Network-based Language Teaching (NBLT) (Kern, Ware, & Warschauer, 2008; O'Dowd, 2006). Virtual Exchange in foreign language education has traditionally taken the form of one of two models - each

one reflecting the principal learning approaches prevalent in foreign language education at the time. The first well-known model was e-tandem, which focused on fostering learner autonomy and learners' ability to continue their language learning outside of the language classroom. The second model is usually referred to as *Intercultural Telecollaboration* or *Online Intercultural Exchange* (O'Dowd, 2007) and reflects the emphasis in the late 1990s and early 2000s on intercultural and sociocultural aspects of foreign language education.

In the e-tandem model (O'Rourke, 2007), two native speakers of different languages communicate together with the aim of learning the other's language, and messages are typically written 50% in the target and 50% in the native language, thereby providing each partner with an opportunity to practise their target language and, at the same time, provide their partner with authentic input.

These exchanges are also based on the principle of autonomy, and the responsibility for a successful exchange rests mainly with the learners, who are expected to provide feedback on their partners' content and/or on their foreign

language performance. In this sense, tandem partners take on the role of peer tutors who correct their partners' errors and propose alternative formulations in the target language. The role of the tutor or class teacher in the e-tandem model is usually minimal. For example, learners are often encouraged to take on responsibility for finding their own themes for discussion, correcting their partners' errors, and keeping a learner diary or portfolio to reflect on their own learning progress.

The example below of an American student writing an email to her partner in Spain illustrates many of the key aspects of a typical e-tandem. The American student begins by writing in English and talking to her Spanish partner for his recent message. She then takes on the role of peer-tutor and provides some corrections of Pablo's English. Although she does not provide detailed grammatical feedback, she is able to suggest alternative correct formulations of his errors and she is sure to praise him for his writing in his foreign language. In the second part of the message she then takes on the role of Spanish learner and tells her partner about student life in New York. It is likely that in the following message, Pablo will respond to Elena, providing some corrections to her Spanish and continuing the conversation.

Hey Pablo!

It was great to receive your letter. I was so happy to see that you responded to my questions. Thank you. Your responses were very informative and definitely showed me that family life in Spain was not all I'd expected it to be. (I was surprised, for example, that your family is not religious.

I assumed that most families in Spain are, and I'm sure you have many assumptions about life in America as well).

Your English is very good. There are only a few problems that I have to correct. Some of your sentences are too long, and would make more sense if you separated them into two or three sentences instead. For example, "*My parents are not divorced in Spain there are very few cases of divorced*" could be rewritten as "*My parents are not divorced. In Spain there are very few cases of divorce.*" Your letter was great and made sense despite these things.

Good work.

Las fiestas en the ciudad de Nueva York son muy locas y emocionantes. Voy a las discotecas con mis amigas los jueves, los viernes, o los sabados. Vamos a los bars tambien. Nosotros volvemos a nos salons de dormitorio a las cuatro de la mañana. Queremos bailar a las discotecas. Necesita tener veintiuno anos por beber el alcohol pero la mayoría de estudiantes en las universidades tienen los "fake IDs" y ellos beben el alcohol. ...

Although the model is now over 20 years old, e-tandem continues to be a very popular form of Virtual Exchange in foreign language education. A large amount of research on the outcomes of e-tandem learning continue to appear in the literature (Bower and Kawaguchi, 2001; O'Rourke, 2005; Vinagre and Muñoz, 2011). Browsing the many partner-searches which appear on the UNICollaboration.eu platform for class matching reveals that many practitioners continue to look for e-tandem-style exchanges.

In the late 1990s a second model or approach to Virtual Exchange in foreign language education began to appear which was characterised by a stronger focus on intercultural aspects of language learning and communication and by a greater integration of the online exchanges into classroom activity. This form of Virtual Exchange was to become broadly known as '*telecollaboration*'. The term was coined by Mark Warschauer in his publication *Telecollaboration and the Foreign Language Learner* (1996) and a special edition of the journal *Language Learning & Technology* was dedicated to the subject in 2003 where Belz identified the main characteristics of

foreign language telecollaboration to be *'institutionalized, electronically mediated intercultural communication under the guidance of a languacultural expert (i.e., teacher) for the purposes of foreign language learning and the development of intercultural competence'* (Belz, 2003, p. 2)

The telecollaborative model of Virtual Exchange strives to integrate the online interaction comprehensively into the students' foreign language programs and involves international class-to-class partnerships in which intercultural projects and tasks are developed by partner teachers in the collaborating institutions. For example, students' contact classes are where online interaction and publications are prepared, analysed, and reflected upon with the guidance of the teacher. Foreign language telecollaboration also places the emphasis of the exchanges on developing intercultural awareness and other aspects of intercultural communicative competence, in addition to developing linguistic competence.

There is great variety in the type of tasks which educators have used to develop intercultural approaches to telecollaboration. Some of the better known tasks involved requiring students to work together with their international

partners to produce websites or presentations based on comparisons of their cultures. Belz (2002), for example, reports on a USA-German exchange which involved developing a website which contained bilingual essays and a bilingual discussion of a cultural theme such as racism or family. Another popular intercultural task for telecollaborative exchanges has been the analysis of parallel texts. Belz (2005) defines parallel texts as *'linguistically different renditions of a particular story or topic in which culturally-conditioned varying representations of that story or topic are presented'* (Belz, 2005, p. 21). Popular examples of parallel texts which have been used in telecollaborative exchanges include the American film *Three men and a baby* and the French original *Trois hommes et un couffin*.

A further intercultural task adapted to telecollaboration was the application of ethnographic interviewing in synchronous online sessions. O'Dowd (2005) trained a group of German EFL students in the basic techniques of ethnographic interviewing and the students then carried out interviews with American informants in the USA using group-to-group videoconferencing sessions and one-to-one email exchanges before writing up reflective essays on their

'The end of the 21st century's first decade has seen foreign language Virtual Exchange gradually diverge in two paths'

findings. The combination of synchronous and asynchronous tools allowed the students to develop different aspects of their intercultural competence.

Videoconferencing was seen to develop students' ability to interact with members of the target culture under the constraints of real-time communication and also to elicit, through a face-to-face dialogue, the concepts and values which underlie their partners' behaviour and their opinions. However, email was employed to both send and receive much more detailed information on the two cultures' products and practices as seen from the partners' perspectives. In other words, e-mail was suited to foster cultural knowledge, while videoconferencing supported the development of students' intercultural negotiating skills.

The end of the 21st century's first decade has seen foreign language Virtual Exchange gradually diverge in two paths. The first of these paths has led telecollaborative exchanges away from formal language

learning and engage learners in language and cultural learning experiences by immersing them in specialised online interest communities or environments that focus on specific hobbies or interests. Thorne (2010) describes this form of telecollaborative learning as *'intercultural communication in the wild'* (Thorne, 2010) and speculates that it may be *'situated in arenas of social activity that are less controllable than classroom or organized online intercultural exchanges might be, but which present interesting, and perhaps even compelling, opportunities for intercultural exchange, agentive action and meaning making'* (Thorne, 2010, p. 144).

The second, alternative path in foreign language Virtual Exchange involves attempts to integrate telecollaborative networks more comprehensively in formal education. The argument here is that if Virtual Exchange is such a valuable learning experience, then it should not be used as an 'add-on' activity but rather as a recognised, credit-carrying activity

which is valued and supported by university management. Based on this belief, reports have emerged of how universities are integrating Virtual Exchange into their study programs (O'Dowd, 2013), the use of alternative credit systems for students' telecollaborative work (Hauck & MacKinnon, 2016), and about the development of competence models for telecollaborative learning (Dooly, 2016) and for teachers engaged in telecollaborative exchanges (O'Dowd, 2015). Between 2011 and 2014 the INTENT project was financed by the European Commission to achieve greater awareness of telecollaboration around the academic world and to look for ways for its integration into university education. One of the main outcomes of this project was the UNICollaboration platform (www.unicollaboration.eu) where university educators and mobility coordinators could establish partnerships and find the resources necessary to set up telecollaborative exchanges. Since then, *UNICollaboration* has established itself as an academic organisation (www.UNICollaboration.org) and holds regular bi-annual conferences for practitioners from all disciplines who are interested in Virtual Exchange.

Subject-specific Virtual Exchange (2): Business Studies Initiatives

Another discipline which has recognised the relevance and potential of Virtual Exchange is Business Studies, in particular in the areas of International Business and International Marketing. In modern business contexts, online communication is widely considered as offering a cost effective way of conducting business, as a manner to reduce power differences in team work and to enable physically disadvantaged employees have greater access to the virtual environment than the physical workspace (Heller, Laurito, & Johnson, 2010). As online communication becomes increasingly common in many organisations, a growing number of educators are looking to Virtual Exchange as a tool to prepare students of Business Studies to successfully work and collaborate online with colleagues and customers in other locations. The central interest here is in developing in students the necessary competences to work in what are commonly described as *Global Virtual Teams* (GVTs) and to give them first-hand experience in online international collaboration in professional contexts. GVTs are defined as *'geographically dispersed teams that use Internet-mediated communication to collaborate on common goals, and typically consist of members*

'There is a growing number of examples of practitioners from different subject areas who are introducing Virtual Exchange into their classrooms'

who have diverse cultural backgrounds and who have not previously worked together in face-to-face settings' (Taras et al., 2013).

A review of practice in this area would suggest that Virtual Exchange initiatives are, in comparison to foreign language telecollaboration, relatively scarce and under-researched, but the reports that do exist provide an insight into how Virtual Exchange is being introduced into the discipline. Duus and Cooray (2014), for example, describe a project for students of Marketing which brings together business students in the UK and India to take part in a simulation which involves working in online virtual teams and setting up a new business in India. Lindner (2016) reports on an exchange between business studies students at the University of Paderborn in Germany and Masaryk University in Brno in the Czech Republic which involved students

collaborating online with their international partners to create a website which compared a product, service, or managerial innovation across two cultures. Osland et al. (2004) present the *Globally Distant Multiple Teams* project (GDMT) which brought groups of German, Austrian and American students together in virtual teams in online communication using e-mail, chat rooms, and other online communication tools. Students were asked to prepare a report or develop a website comparing a product, service, or organisational feature across their countries. For example, one group compared differing marketing approaches and consumer attitudes related to soft drinks in Germany and USA.

Shared Syllabus Approaches to Virtual Exchange

Although it has been less well documented and researched, educators in other subject areas apart from foreign language education and Business Studies have also

been engaging their students in Virtual Exchange initiatives since the beginnings of the Internet. Their motivation has been to give students in different universities the opportunity to develop a wide range of skills including intercultural competence and critical thinking, while working on shared subject content and also providing them with different cultural perspectives on their particular subject area (Starke-Meyerring & Wilson, 2008).

There is a growing number of examples of practitioners from different subject areas who are introducing Virtual Exchange into their classrooms. Vallance and Ibayashi (2015), for example, report on a project which engaged Japanese undergraduate students and UK high school pupils in online collaboration to design and programme robots in both the real world and in virtual world simulations.

However, in the area of the shared syllabus approaches to Virtual Exchange, there is one particular approach which has become dominant and that is *Collaborative Online International Learning* (COIL). Although this approach has existed for many years, the COIL model (as it is known today) was actually developed in 2004 by Jon Rubin and his colleagues at the State University of New York (SUNY) network of universities

(Rubin, 2016). The COIL approach to Virtual Exchange involves connecting two or more classes of similar course content in different countries. Once connected, the instructors in the partner universities design course modules in a way that the two different student populations will engage in communication and collaboration together. Often, the two groups of students have to work together to discuss course materials, address a practical problem, or produce another type of grade-able product. Collaboration may occur synchronously (in real time) or asynchronously (not in real time) and students may connect via email, voice, video, or in some combination. (Wojenski, 2014). The key difference between COIL exchanges and those that come from the foreign language or Business Studies traditions of Virtual Exchange is undoubtedly the emphasis which is put on examining different cultural and national experiences or interpretations of subject content. While foreign language telecollaboration, for example, usually takes language and culture as the content and focus of an exchange, COIL adds a collaborative and comparative perspective to the subject content by creating a shared syllabus which is worked on by all participating classes.

'There are currently 34 university members in the SUNY Global Partner Network and these are engaged with other institutions in collaborative projects'

Of course, as is the case with subject specific Virtual Exchange, there is no one definitive COIL methodology. For example, in their volume which reports various COIL projects, Schultheis-Moore and Simon (2015) present examples of courses which are completely online and others which are blended in nature. They also include courses which have negotiated a complete common syllabus and assignments but they also report on projects which only come together to work on one particular assignment. In recent years, COIL has become one of the largest Virtual Exchange networks. There are currently 34 university members in the SUNY Global Partner Network and these are engaged with other institutions in collaborative projects. Rubin reports that from 2006 to 2016 COIL also worked more occasionally with an additional 30-40 universities and that they are presently

supporting at least 65 joint COIL courses, serving well over 2500 students (Rubin, 2016).

Although there is relatively little reported research on the learning outcomes of the COIL model, various reports of how the model works and examples of good practice are available. Rubin (2016) provides a broad introduction to the volume and its impact to date, while the volume by Schultheis-Moore and Simon (2015) provides a fascinating overview of examples of online exchange initiatives in the Humanities which have stemmed from the work of the COIL Centre. Contributions to this volume provide examples of how the shared curriculum model can be integrated effectively into the study of subject areas as diverse as jazz music, feminism, the diaspora, gender roles and human rights.

'Service-Provider' Approaches to Virtual Exchange

We have looked at Virtual Exchange initiatives which have emerged from the work of individual teachers. However, there is also an important field of work being carried out by organisations which are dedicated to providing the curricula and online environments (and even, in some cases, the educators) which universities may need to engage their students in Virtual Exchange.

This 'service-provider' approach to Virtual Exchange is actually quite common at all levels of education and various groups and organisations have been providing ready-made Virtual Exchange environments for primary and secondary education for many years. The oldest of these organisations is iEARN (<https://iearn.org/>), a non-profit organisation which was founded in 1988 and is currently made up of over thirty thousand schools and youth organisations in more than 140 countries. iEARN reports that over two million students each day take part in their projects worldwide. The organisation offers over 150 pre-designed projects and provides online environments where educational institutions can sign on, choose the project which best suits their students' curriculum, and then participate with international partner classes to complete the activities.

Although iEARN caters principally for students in pre-university education, there are various other Virtual Exchange 'providers' which attend exclusively to higher education institutions. In contrast to the practitioner-driven approaches which generally rely on the teachers of the classes to organise and lead the exchange, these providers use 'facilitator-led' models which involve trained intercultural educators leading the online discussions and facilitating the intercultural learning. One of the best-known of these models is the *Soliya Connect* programme (<http://www.soliya.net>), which brings students from West into dialogue with students from the Muslim world with the aim of developing a deeper understanding of the perspectives of others around the world on important socio-political issues and also to develop critical thinking, intercultural communication and media literacy skills (Helm, 2016).

Each iteration of the project connects more than 200 students from more than 30 different universities in the United States, Europe and the predominantly Arab and/or Muslim worlds. Students are placed into small groups and guided through an eight-week, English language dialogue programme by pairs of trained facilitators. Students receive credit from their local

institution for participating in the project, even though the facilitators and the online exchange environment are contracted from the *Soliya* organisation by the different universities.

Since its establishment in 2003, *Soliya* has worked with well over 100 institutions and boasts over ten thousand activated alumni from 28 countries. They have also trained over 1,300 young people to work as professional online facilitators since 2003. Although the initiative started as an attempt to promote West/Arab dialogue in the aftermath of the September 2001 attacks in the USA, *Soliya* has gone on to broaden its curriculum in order to attend to other areas, such as 21st century skills (e.g. cross-cultural communication, collaborative problem solving, team work, etc.) that enable participants to engage with differences more positively and to become active global citizens.

Soliya's Virtual Exchange programme contains various characteristics which differentiates it from 'traditional' class-to-class Virtual Exchange set ups which we have seen until now. Firstly, communication takes place through synchronous videoconferencing on a specially designed platform. Students take part in a two-hour videoconference every week for eight

weeks and this makes up the core of the programme. Students are allocated to small groups of 8 to 10 for interaction, if possible with an equal division between participants from the 'West' and the 'predominantly Arab and Muslim world,' so that they can be exposed to a multiplicity of diverse viewpoints. However, the most distinctive of the *Soliya's* characteristics is undoubtedly the role of the facilitator who takes part in all the online sessions and whose role it is to create a safe dialogic space for learning and to ensure that the dialogue process is constructive and meaningful.

Soliya also follows a structured eight-week program which ensures that, as relationships develop, participants are able to explore difficult conversations and gain critical awareness on their peers and themselves in the process. The *Soliya* curriculum also has clear education goals and a specific structure to help groups reach their learning objectives and to ensure that certain learning components on cross-cultural communication are a part of everyone's dialogue process. However, the format of the curriculum is semi-structured, thereby providing space for each group to discuss issues that are important to those young people in question.

‘The important issue is that the practitioners and promoters of these different forms of Virtual Exchange work closer together to promote the overall goal of increasing the number of students who benefit from online intercultural exchange as part of their university education’

Finally, the online interface that is used by *Soliya* in its Virtual Exchange programs has been custom-made for dialogue. This ensures that the technology facilitates diverse dialogue and supports inclusive discussions where everyone is able to be heard.

Another example of a Virtual Exchange ‘service provider’ has been pioneered by the *Sharing Perspectives Foundation*, which is a non-profit organisation dedicated to providing students and academics with opportunities to collaboratively study contemporary themes related to the subjects of political science, law, economics and social science. Their model of Virtual Exchange works in the following way:

- *Providing academic content:* Participating universities construct a shared curriculum which is presented through video lectures by the participating educators.

- *Online discussion:* After watching the video lecture assigned for that particular week, students come together in subgroups of one student per participating university in a web-based videoconference room. Here, they discuss the lecture of that week. These discussions are hosted by professionally trained facilitators.

- *Engaging in collaborative research:* Students are then required to collaboratively design, conduct and share survey research about the topic in their own communities to learn about the broader societal impact of the topic (*Sharing Perspectives*, 2015).

A recent example of a *Sharing Perspectives* project is *Perspectives on the Euro(pean) Crisis*, which involved eight partner universities with funding from the European Commission. The project explored the causes of and possible

solutions to the European crisis and was structured around the major economic, political and sociocultural challenges that were at stake in the European Union. The exchange lasted 16 weeks and included two video lectures a week, mostly contributed by the partner universities; a two-hour weekly dialogue session with 8 to 10 students from each university in the group which was led by trained facilitators; and a research component, with participants carrying out three surveys and gathering responses from peers and young people in their countries. Selected participants from each university were then invited to Brussels to present the research results. Students who successfully complete *Sharing Perspectives* projects are usually awarded 5 ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System) grades for their work by their local institutions.

CONCLUSION

The review of different Virtual Exchange initiatives and models which has been presented here provides an insight into the great variety and richness of work which is currently going on in the field. Of course, on a general level, all the initiatives can be seen to share a basic educational approach which involves a commitment to experiential learning,

collaborative critical enquiry and cross-curricular learning (Cummins & Sayers, 1995); and all would also share common educational goals such as the development of transversal skills, digital literacies, intercultural awareness and the ability to live and work together with people from other cultural backgrounds (Guth & Helm, 2010). The initiatives also appear to have encountered the same problems and challenges as they seek to expand their practice to greater numbers of classrooms and institutions. These include students having limited access to technology, limited digital competences of teachers, time-differences hindering synchronous communication and institutional resistance to the inter-institutional approach to learning which Virtual Exchange can involve (Starke-Meyerring & Wilson, 2008, p.223; O'Dowd, 2013).

Differences between the models emerge at the level of organisational structure behind the initiatives. There is a clear difference, for example, between practitioner-led approaches such as the foreign language telecollaboration models outlined above, shared syllabus approaches such as COIL and the service-provider initiatives such as *Soliya* and *Sharing Perspectives*. Inevitably, each

approach can be seen to have its strong and weak points. Practitioner-led initiatives are developed by teachers who believe passionately in the underlying principles and aims of Virtual Exchange and therefore these models are likely to grow in a slow, but steady bottom-up fashion. On the other hand, approaches such as COIL will benefit from the institutional support provided by university management and are likely to receive the funding and training necessary to integrate Virtual Exchange on a large scale across an institution. However, the belief and support of senior management cannot guarantee the passionate belief and motivation of the teaching staff to this approach to learning. Finally, service provider approaches provide a valuable service to educational institutions, providing their students with well-designed frameworks of trained facilitators, partnerships and tasks which they can access without needing staff from the institutions themselves to be knowledgeable in this area. In this sense they provide an excellent supplementary educational resource which can complement students' regular studies without actually needing to be integrated into course syllabi. However, as was pointed out earlier, these initiatives are likely to have serious issues of sustainability as they continue to grow in popularity.

Inevitably, it is likely that Virtual Exchange will continue to grow in different directions, depending on practitioner-driven, institutionally-led and outsourced initiatives. The important issue is that the practitioners and promoters of these different forms of Virtual Exchange work closer together to promote the overall goal of increasing the number of students who benefit from online intercultural exchange as part of their university education.

In conclusion, the future of Virtual Exchange would appear to be bright yet still unclear in many respects. While it is clearly beginning to gain recognition at national and trans-national policy-making levels, there is still a lack of communication and coordination among the many initiatives and organisations and this undoubtedly hinders the further dissemination of this educational approach among the wider academic community. Agreeing to use one term, such as Virtual Exchange, may be a first step in the right direction, but even this proposal is likely to be rejected by many of the practitioners mentioned in this article. Further steps may include organising joint conferences and research initiatives with representatives of all the initiatives and organisations mentioned here.

References

- Beelen, J., & Jones, E. (2015). Redefining internationalization at home. In A. Curaj, L. Matei, R. Pricopie, J. Salmi & P. Scott (Eds.), *The European Higher Education Area: Between Critical Reflections and Future Policies* (pp. 59-72). Springer International Publishing.
- Belz, J. A. (2002). Social dimensions of telecollaborative foreign language study. *Language Learning & Technology*, 6(1), 60-81.
- Belz, J. A. (2003). Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 7(2), 68-117.
- Belz, J. A. (2005). Intercultural questioning, discovery and tension in Internet-mediated language learning partnerships. *Language and Intercultural Communication*, 5(1), 3-39.
- Bower, J., & Kawaguchi, S. (2011). Negotiation of meaning and corrective feedback in Japanese/English eTandem. *Language Learning and Technology*, 15, 41-71.
- Brammerts, H. (1996). Language learning in tandem using the Internet. *Telecollaboration in foreign language learning*, 121-130.
- Cummins, J., & Sayers, D. (1995). *Brave new schools: Challenging cultural illiteracy through global learning networks*. New York, NY: St. Martin's Press.
- Donath, R. (1997). *Das Transatlantische Klassenzimmer: Tips und Ideen für Online-Projekte in der Schule*. Hamburg: Körber.
- Dooly, M. (2017). Telecollaboration. *The Handbook of Technology and Second Language Teaching and Learning*, 169.
- Duus, R., & Cooray, M. (2014). Together we innovate: Cross-cultural teamwork through virtual platforms. *Journal of Marketing Education*, 36(3), 244-257.
- Eck, A., Legenhausen, L., & Wolff, D. (1995). *Telekommunikation und Fremdsprachenunterricht: Informationen, Projekte, Ergebnisse*. AKS-Verlag.
- Guth, S., & Helm, F. (Eds.). (2010). *Telecollaboration 2.0: Language, literacies and intercultural learning in the 21st century* (Vol. 1). Peter Lang.
- Helm, F. (2016). *Facilitated dialogue in online intercultural exchange. Online Intercultural Exchange: Policy, Pedagogy, Practice*, 150-172.
- Hauck, M., & MacKinnon, T. (2016). A new approach to assessing online intercultural exchange. *Online Intercultural Exchange: Policy, Pedagogy, Practice*, 4, 209.
- Kern, R. (2014). Technology as Pharmakon: The promise and perils of the Internet for foreign language education. *The Modern Language Journal*, 98(1), 340-357.

Kinginger, C. (2009). *Language learning and study abroad: A critical reading of research*. Springer.

Leask, B. (2015). *Internationalizing the curriculum*. Routledge.

Lindner, R. (2016). Developing communicative competence in global virtual teams: A multiliteracies approach to telecollaboration for students of business and economics. *CASALC Review, 1*, 144-156.

O'Rourke, B. (2005). Form-focused interaction in online tandem learning. *CALICO Journal*, 433-466.

O'Rourke, B. (2007). Models of telecollaboration: eTandem. *Languages for Intercultural Communication and Education, 15*, 41.

O'Dowd, R. (2005). Negotiating sociocultural and institutional contexts: The case of Spanish–American telecollaboration. *Language and Intercultural Communication, 5*(1), 40-56.

O'Dowd, R., & Klippel, F. (2006). *Telecollaboration and the development of intercultural communicative competence*. Berlin, Germany: Langenscheidt.

O'Dowd, R. (Ed.). (2007). *Online intercultural exchange: An introduction for foreign language teachers* (Vol. 15). Multilingual Matters.

O'Dowd, R. (2013). Telecollaboration and CALL. In M. Thomas, H. Reindeers & M. Warschauer (Eds.), *Contemporary Computer-Assisted Language Learning* (pp. 123-141). London, UK: Bloomsbury Academic.

O'Dowd, R. (2015). The competences of the telecollaborative teacher. *The Language Learning Journal, 43*(2), 194-207.

O'Dowd, R., & Lewis, T. (Eds.). (2016). *Online intercultural exchange: Policy, pedagogy, practice* (Vol. 4). Routledge.

Osland, J. S., Bird, A., Osland, A., & Mendenhall, M. (2006). Developing global leadership capabilities and global mindset: A review. In G. Stahl (Ed.), *Handbook of Research in International Human Resource Management* (pp. 197–222). Northampton, MA: Edward Elgar Publishing.

Papatsiba, V. (2006). Making higher education more European through student mobility? Revisiting EU initiatives in the context of the Bologna Process. *Comparative Education, 42*(1), 93-111.

Riel, M. (1997). Learning circles make global connections. *Das Transatlantische Klassenzimmer, 329-357*.

Rubin, J. (1994). A review of second language listening comprehension research. *The modern language journal, 78*(2), 199-221.

- Rubin, J., & Guth, S. (2016) Collaborative online international learning: An emerging format for internationalizing curricula. In A. Moore & S. Simon (Eds.), *Globally Networked Teaching in the Humanities: Theories and Practices* (pp. 15-27). London, New York: Routledge.
- Schultheis-Moore, A., & Simon, S. (2015). *Globally networked teaching in the humanities*. New York, NY: Routledge.
- Starke-Meyerring, D., & Wilson, M. (2008). Learning environments for a globally networked world: Emerging visions. *Designing globally networked learning environments: Visionary partnerships, policies, and pedagogies*, 1-17.
- Taras, V., Caprar, D. V., Rottig, D., Sarala, R. M., Zakaria, N., Zhao, F., & Bryła, P. (2013). A global classroom? Evaluating the effectiveness of global virtual collaboration as a teaching tool in management education. *Academy of Management Learning & Education*, 12(3), 414-435.
- Thorne, S. L. (2010). The 'intercultural turn' and language learning in the crucible of new media. *Telecollaboration*, 2, 139-164.
- Vallance, M., & Ibayashi, K. (2015). Post-Fukushima 3D virtual collaboration and communication for active learning. In *Proceedings of the 5th European Immersive Education Summit*. Paris, France: IED.
- Vilmi, R. (2000). Collaborative writing projects on the Internet: More than half a decade of experimentation. In P. Howarth & R. Herrington (Eds.), *EAP Learning Technologies* (pp. 28-42). Leeds, UK: Leeds University Press.
- Vinagre, M., & Muñoz, B. (2011). Computer-mediated corrective feedback and language accuracy in telecollaborative exchanges. *Language Learning and Technology*, 15(1), 72-103.
- Warschauer, M. (1995). Comparing face-to-face and electronic discussion in the second language classroom. *CALICO journal*, 7-26.
- Warschauer, M. (1996). *Telecollaboration in foreign language learning* (Vol. 12). Natl Foreign Lg Resource Ctr.
- Wojenski, C. L. P. (2014). *Virtually there: Examining a collaborative online international learning pre-departure study abroad intervention*. The State University of New Jersey-New Brunswick.

Teaching Generation Z: methodological problems and their possible solutions

Svetlana Popova

The focus of the article is on the younger generation of today, which is frequently called Generation Z. The theoretical grounding is based on the Strauss-Howe generational theory. The paper discusses lack of motivation to study hard and efficiently as well as looking into the reasons for misunderstanding which often arises among students and teachers born a few generations earlier. Analysis proves the significance of the difference in values and worldview, influenced by various venues, circumstances and surroundings, that are unique for each generation. Computerisation of the society, popularity of online games, communication via text messages and inability to read the context are mentioned among the characteristic features of the modern generation. Difference in the attitude to work and studies is explained with the continuous 'information noise' and special hypertextual perception of reality that influences the personal and social life of Generation Z representatives. The article suggests a number of steps to optimize the process of teaching foreign

languages and other subjects to the coming generation of students.

KEYWORDS: context reading, computerisation, fan fiction, Generation Z, hypertext, motivation, text messages, theory of generations

1. INTRODUCTION

Today the importance of studying foreign languages is rarely questioned. For example, if you do not speak English, it is quite difficult to become a successful person, regardless of occupation, age or nationality. The need to learn languages is an urgent issue for most of the world population. Nevertheless, only a small number of students can admit that they have mastered a foreign language easily, effortlessly and speak it fluently.

Usually at the end of secondary school, students succeed in reaching the elementary or pre-intermediate level of English. But if they do not pay enough attention to the language after university many learners return to the beginner level.

Why does it happen? In our opinion, the answer to this question is lack of proper motivation for learning languages, as well as a conservative approach to the teaching process. The situation looks even more challenging, if you take into account a seemingly decreasing interest in education.

What is the reason for this? Does it happen because teachers have begun to teach differently or students are less capable of learning? Is there any reason that we do not notice or tend to ignore? Is it possible to change the situation? These are some of the questions this paper aims at answering.

2. MATERIAL AND METHODS

There is an opinion that the age gap between teachers and students can lead to misunderstanding and poor mastery of the discipline in the course of training and this issue requires further consideration. In stating this, we relied on the 'Generation Theory' developed by Neil How and William Strauss in 1991 and adapted for Russia in 2003-2004 by a team of scientists led by Eugenia Shamis, coordinator of the Rugenerations project (Shamis & Antipov 2005).

According to this theory, everyone can relate themselves to one of the following generations:

- Generation GI (1900-1923)
- Silent generation (1923-1943)

- Baby Boomer generation (1943-1963)
- Generation X (1963-1984)
- Generation Millennium or Y (1984-2000)
- Generation Z (since 2000).

This theory is based on the values of large groups comprising average citizens, who are born within a particular period of time and have witnessed certain political, economic, technological and social changes. Their character, perception of reality and reaction to what is happening around them has been formed by a combination of factors.

Since the events of social life, educational methodology and the level of intelligence in society are similar throughout separate historical periods, the values of most people who form a certain generation are similar too. Some values, which are formed in childhood and adolescence are acquired automatically in the process of social communication and upbringing. Subsequently, they largely determine the model of human behavior in various life situations and manifest themselves unconsciously and instinctively. Sometimes the behavioral characteristics of one generation seem inadequate and inexplicable to representatives of another generation, thus leading to misunderstandings and conflicts between

the two. Modern children are born in the age of computer technology, mobile communications and the Internet. According to the Theory of Generations, they belong to Generation Z - people born in the period from 2000 to the present. They form their own set of social characteristics, which depends on political, economic and cultural events taking place during this period of time. This paper is about understanding the world of today's high school pupils and future university students.

Teaching experience of the past has proved that teacher-centered methods of education are conservative, flat and limited in tools and technologies. The teaching of the future demands a student-centered approach. This is the only possible way for teenagers to develop necessary skills and abilities, promote self-expression and keep motivated during the whole period of studies.

Modern teachers should bear in mind that present-day teenagers are born into the world full of technological know how. The global network also provides resources of a new kind. Earlier websites offered piles of information to read and to download. Nowadays it's possible to create your own virtual space on the bases of the suggested platform. Such resources are called Web 2.0. Thus, in order to catch up with this

dynamic world teachers need to master and implement the latest computer technologies.

In order to enhance motivation and engage students, the communicative approach should be established as a teaching priority. The younger generation is very dynamic and versatile. Therefore, it is difficult to meet everyone's learning aspirations equally. If we try to do it, there is a danger of destroying the stem of the whole system of education. We may make it lopsided, sophomoreic and unqualified. Thus, the communicative approach in teaching should be combined with constructivist strategies so that the teacher facilitates the process of learning and encourages students to be responsible, interactive and dynamic.

3. RESULTS AND DISCUSSION

3.1. Text Messages

One of the phenomena of modern youth communication is the language of text messages originally presented in SMS (Short Message Service) and ICQ (Internet Chat Query). Short text messaging began its rapid development about fifteen years ago, the resulting phenomenon being labeled "textese", "slanguage" or "hybrid shorthand". The greatest development was observed in the sphere of SMS. Some time later it was possible to speak about 'the language of sms' [Crystal D. 2008] - the language of abbreviations based on the standard English language. For example,

'Later, with the introduction of touch screens with wide keyboards and decrease in SMS cost, the need for contractions, once so fashionable among modern youths, was no longer topical'

expressions 'How are you doing today?, Want to go for a coffee later? (How are you today, want to have coffee later?) can be transformed into 'hi HRU 2day? Wnt2go 4 a cofy l8r?' This variant of writing allowed sending maximum of information in one message and save money on mobile communication services. Moreover, it was a kind of encryption code for the younger generation, as it was easily understood by adolescents, but proved difficult to read for their parents. David Crystal points out most prominent linguistic features typical of texting: abundance of pictograms and logograms (e.g. 'xxx' for kisses or 'b4' for 'before'), initialisation (i.e. when single letters are used to replace whole words, for instance 'Y' for 'yes' or 'NP' for no problems), omitted letters (e.g. 'englis, rite, txtn), shortenings (e.g. "pos" instead of "positive") or the so-called genuine novelties which are characterised with several of the abovementioned features [Crystal, 2008].

Later, with the introduction of touch screens with wide keyboards and decrease

in SMS cost, the need for contractions, once so fashionable among modern youths, was no longer topical. ICQ messages were surpassed by unlimited Internet access, and a new generation of iPhones and smartphones with functional apps, such as 'Viber', 'Whatsapp' and 'Telegram'. Today, when exchanging text messages, it is no longer customary to use abbreviations of the words. However, it became fashionable to replace emotions with 'emoticons' or 'emoji'. Nowadays telephone and Internet users send a picture with the corresponding image instead of a phrase or a sentence. This happens mainly during informal communication in order to make the message more emotional and interesting, to express sympathy to the addressee, to convey interest in the conversation.

Taking into account this peculiarity of youth communication, it would be possible to develop an original evaluation system using 'emoji', accompanied by a brief motivating comment. As far as classes of English are concerned, one way of doing this

could be a verbal message with complex vocabulary, which students would have to translate to understand the meaning. Such an assessment might be more relevant for young people, and the teacher may achieve approval of the students by doing so. It could be a good opportunity to build reputation, which is a valuable intangible asset in teacher relations especially with teenage students.

3.2. Computerisation of society.

Online games

Text communication developed in parallel with the advance in computer technologies. The Internet originated in the second half of the twentieth century and for some time it was mainly of interest to military and later academic professionals, since at its initial stage, it consisted mainly of an exchange of technical documentation and e-mail messages. Rapid development of the Web began after 1993, when a number of network nodes and users began to grow in geometric progression. Soon the Internet was an alternative to other means of communication, as well as a convenient way of transferring and storing information. Today Internet resources are used by a huge number of people, so this phenomenon has definitely become an integral part of modern life. At the moment WWW (World Wide Web) is acknowledged as the most popular Internet service and the most convenient means of working with information.

Together with the development of the Internet, computer games have become widely popular. This hobby is chosen by millions of people all over the world, regardless of gender, age and occupation. Today this is one of the main hobbies of modern youth. With the transition of games to online mode, the tradition of online text messaging has been developing as well.

During the game all messages between team members should be as informative and brief as possible, since the time for making a general decision and developing an action strategy is limited and the positive outcome of the game also depends on this. As a result, the slang of gamers has rapidly developed. Interestingly, it is completely understandable only for players with experience.

Firstly, due to the limitation imposed on the number of characters in the message line (10 characters), and, later, saving time for communication during a dynamic game, players began to use all sorts of abbreviations, contractions and numeric designations.

Among such abbreviations there are some already well-known, generally accepted text messages:

2 (to) – means that something is addressed to someone specific. For example, “2 Anna” means “To Anna”;

555 – Laughing;

AFK/AFTK – Away from the keyboard.

G2G – got to go;

There are a lot of abbreviations that have special meanings and are understandable only for gamers, because they have rich experience of communication on the network and therefore know patterns of virtual characters' behaviour in the course of the game:

AKA – Also known as; for example, 'Simon AKA Rhino';

BTW – By the way;

ZOMG/ OMG – Oh, my gosh!;

B / S – I both buy and sell something;

WTB – want to buy;

AoE (Area of effect) – spells of mass destruction with damage to the area;

WTS – want to sell;

YT – your turn;

DD, Damager – the character whose main job is to inflict damage;

WB – welcome back;

TISNF – that is so not fair;

DP – Divine Power, points of 'rage,' collected by players after the 10th level, which allow you to use the skills of special destructive power;

ul – upload;

sec – second;

IDDQD – the code of immortality in the game 'DOOM'. Usually it's a joke, wishing luck before an attack.

Y – Why;

rdy – ready;

LOL – Lots of laughs.

At this very stage there is a possibility of misunderstanding, especially among people who are not gamers. To avoid this and help beginners, special slang dictionaries have been compiled. And due to the fact that many concepts quickly become obsolete or new notions appear, the dictionary is uploaded to one of the chats rooms for everyone to see, where you can make

They also use abbreviations widely spread among computer programmers:

BRB – Be right back;

NC – No comment;

suggestions for editing the content after giving a rational explanation of your point of view.

Online games erase borders between countries and continents. People from different parts of the world can play in one team. This can be a great stimulus for learning English because it is a 'lingua franca' for most of the online gamers.

As a rule, it takes a long time to master the special terminology of the game and become a full member of one of the teams. Commonly, the study of such 'online dictionaries' does not require knowledge of the English language, as about 75 % of the words included in such glossaries are only transliterations into the native language of the gamer, without clarifying its meaning and the ways of word-formation. Perception of such vocabulary is often passive, and the time of assimilation is directly proportional to the time spent online communicating in the network.

Trying to withstand the passive perception of information, and also make the most of this fashionable pastime, we consider it appropriate to apply a more conscious approach to the study of these words. We propose to explain the language processes that resulted in the formation of this or that concept, citing examples from etymological dictionaries, describing semantic parallels and also providing

explanations about certain features and rules of computer gaming.

Here is an example from one of the gamers' dictionaries that is trying to give a more detailed explanation of some words and phrases:

Bit by the bear (expression): Having a bad luck streak, often considered contagious by superstitious players.

Etymology: The source of this expression possibly comes from the old adage, '*Sometimes you eat the bear, and sometimes the bear eats you.*' Sometimes this is called 'bear-bit'.

Clippy (noun, derogatory): A player who reminds the GM (Games Moderator) of a rule that is harmful to the PCs.

Etymology: Named after the annoying paper clip from Microsoft Office which constantly offered unwanted advice.

Four-Point Hanger (expression): A positive phrase referring to a close call that ended up working out perfectly.

Example: '*Wow, those two mutant super-Nazis accidentally killing each other instead of us was a real four-point hanger!*'

Etymology: Taken from the barroom game of shuffle puck, in which a puck hanging

off the edge of the board is worth a coveted 4 points. While on the board, the puck is worth 3 points; had the puck fallen completely off, it would have been worth no points.

Get Medieval (verb): To use excessive violence.

Etymology: Popularised by the film *Pulp Fiction*.

(Examples of gaming slang from Dictionary of gamer slang and jargon)

These are words and phrases that need to be explained even to native speakers. Those teenagers who speak English as a foreign language are bound to have even more difficulties. When they come across a new word while playing, they usually don't give it deep thought but simply translate it into their native language. They may guess its meaning by the action of the characters they can see on the screen but not bother to learn more about the translation, etymology, etc.

A more 'linguistic' way of providing vocabulary will contribute to a better understanding of the words' semantic origin, their formation and translation, thereby increasing interest in learning English. Implementation of this strategy has a number of advantages.

Firstly, being beginners and taking the

study of gamers' slang seriously, students can expand their vocabulary, especially if they play the original version with the software written in English.

Secondly, a teacher of English who understands the terms of the game will be elevated in the eyes of students, and, as a result, the interest in the teacher's personality will increase interest in the subject (s)he teaches.

Thirdly, it is necessary to take into account the general trend towards gamification. Gamification is defined by Merriam Webster online dictionary as the process of adding games or game like elements to something (such as a task) so as to encourage participation (Merriam Webster Online Dictionary 2014). It is possible to create an interesting interactive educational game where, as a key to passing to a new level, it will be necessary to upload the completed homework or to use different grammatical and syntactical structures instead of a variety of weapons. And when the student is given a mark for the discipline, the following message will be displayed: GG (Good Game!).

3.3. Networking literature, fan fiction, hypertext

By the end of the second millennium, the Internet included large arrays of literary texts. Initially, these were primarily libraries with electronic versions of works that

had already been published. Later there appeared websites for posting books by amateur writers. A special place in the network is occupied by electronic diaries - blogs, many of which serve to discuss issues of interest to the author and to post small texts. This way of writing has become widespread and nowadays we can speak about a special kind of electronic literature - networking literature.

Today the volume and variety of electronic texts that exist on the Internet have become comparable with traditional printed texts. Literary works that exist on the Internet have become extremely diverse. However, one of the most notable places among them is taken by a special phenomenon, which is commonly called 'fanfiction'.

The emergence of fanfiction is primarily connected with the growing popularity of works related to the genre of fantasy, the most prominent representatives of this genre are J.R.R. Tolkien, and J.K. Rowling. Since the publication of books by these authors, their popularity has been steadily growing. Nowadays they have a huge number of fans among readers of different ages. The *The Lord of the Rings* trilogy and a series of books about Harry Potter were translated into various world languages, several films were made based on the plot of the books. All this contributes to an even greater growth of the writers' popularity.

Nowadays, many children and teenagers not only read these books, but also try to write themselves.

By the beginning of the 21st century a number of communities of science fiction and fantasy fans had begun to appear. They arose as clubs, where you could exchange your thoughts, impressions and opinions. With the help of the Internet, fans of the fantasy genre moved to a new level: visitors of many specialized websites not only discussed their favourite books, but also made their first attempts at writing. Literature, created by fans of a book, was called 'fanfiction', and their texts were called 'fanfics' or 'fics'. As defined by Merriam Webster Online Dictionary once again, Fanfiction '*is a story involving popular fictional characters that are written by fans and often posted on the Internet*' (Merriam Webster Online Dictionary 2014). For now, this phenomenon is familiar to most of today's youth. Teenagers either read such works, or create them themselves.

During the study of the Internet's development and the principles of its functioning, we have encountered a new phenomenon, hypertext. In the broadest sense this phenomenon is an electronic text with markup words (commands) inserted into it, which link the reader to other parts of the same text or related online documents,

‘The emergence of fanfiction is primarily connected with the growing popularity of works related to the genre of fantasy, the most prominent representatives of this genre are J.R.R. Tolkien, and J.K. Rowling’

photographs, pictures, etc. Hypertext today is a multi-level concept used not only in programming, but also in other areas of knowledge (particularly in linguistics and literary criticism). If we consider the sphere of computer technologies, in this area the idea of a hyper textual information system is that a user has an opportunity to view documents (pages of text) in the order in which he or she likes it or which is more convenient, rather than lineally as is customary in reading books. In this connection, hypertext is often defined as a non-linear text. This is achieved by creating a special mechanism linking different pages of the text using hypertextual links, i.e. the plain text has links like ‘next-previous’, and hypertext can build as many other links as the programmer likes.

Today it can be argued that computer hypertexts as a particular phenomenon have become widespread because of the special features offered by such information organisation. First of all, modern users, to which the children of generation Z also

belong, are attracted by an opportunity to choose the source that best meets their current needs, as well as by the presence of built-in and associated hypertextual links, built-in graphs and the ability to search by keywords. The existence of a potentially unlimited number of potential consumers of information and free access to it and to additional information they may provided, regardless of location, is an added attraction.

Given the peculiarities of hypertextual perception of information by young people and their desire to create their own works on the web, it will be advisable to develop educational portals, and unite pupils/ students in communities according to the level of knowledge, the topic of the project / research or according to their interests. The main form of the works’ presentation may be an essay, a composition or even a fanfic on a pre-arranged topic but teachers should try not to limit students to the precise framework of the structure and genre so that they

could feel free to be creative and build their own hypertextual algorithm while fulfilling the task.

It is necessary to update the information on this website regularly, add useful links and assignments such as a Case study or Dilemma decision that will provide freedom of choice and self-expression for the youth of Generation Z.

3.4. Reading the context

Even though Generation Z students are keen on computers, surf the net freely, don't have any difficulties with expressing and supporting their point of view and building their own hypertextual reality, they often can't follow the clues of the context of a simple text when dealing with an ordinary gap-filling task. It seems that 'jumping' from one page to another, following their own logic of thinking, should help develop the skill of seeing connections among documents, pages, ideas, etc. But virtually it doesn't help at all. Instead of setting thoughts in order, it blurs the logical ties and derails the process of building associative links between different pieces of information. As a result we see degradation of performance in humanitarian subjects at schools and universities, especially when it concerns reading.

It's always estimated as the most difficult, time consuming and tiring task to fulfill. Students lose concentration, as they often

aren't able to read 'between the lines'.

They see an unknown word and very often skip it. If it's not essential, they're lucky, otherwise they lose track of the plot and make mistakes, or try to look up every word in the dictionary or even use Google Translate and other similar apps.

Thus, another problem of modern students is that they can't work with context. This situation is difficult to resolve but not hopeless.

First and foremost, we should teach them to use contextual clues. There are always phrases and expressions in the text that might help. Examples are synonyms, examples and definitions, antonyms and background knowledge.

The task of a teacher here is not to give out the translation of the word or the correct answer at once but create a 'problem solving' situation, set a challenge for the students to cope with, be able to intrigue the audience and motivate them to carry out small contextual research. It's better to start introducing these types of tasks in the early stages of education in order to train them to develop skills and confidence by the time of exams which can influence their future life and career.

There is an example of a task that can help develop the skill of contextual reading, taken from Flo-Joe.co.uk.

Which one word fits all three sentences?

1. If someone has a of cards I can show you a trick.
2. During the cruise we spent our days on soaking up the sun.
3. My parents got me a tape for my birthday.

The right answer is 'deck'.

Here are some more examples, this time from ingles.luzcol.weebly.com.

What word best fits the blank space?

1. Michael Chamberlain was a pastor with the Seventh-day Adventist, a protestant denomination...
2. I believe in America where the separation of and state is absolute.
3. Dr. William Estes, an Old Catholic Bishop, put a finer point on this temptation.

The right answer is 'church'.

This type of exercise is easy to compile using one of the open corpuses of the English language which are available online. The task encourages students to use their background knowledge and think

out of the box beyond the limits of a single context as well as motivate them to read more and to develop their confidence.

3.5. Psychological and demographic characteristics of a Generation Z student

Let us sum up and try to describe in detail the new generation of children with whom we will have to work in the near future.

From the first minutes of life, modern children are inundated with an incessant flow of information. TV, computers, laptops, tablets, mobile phones, game consoles - all these are accessible to most kids already in their early childhood. As a rule, their moms and dads get tired of communicating with children, who, in turn, are characterised by restlessness, the ability to quickly switch from one type of activity to another and loss of interest in monotonous, longer-term tasks. This can lead to a growing lack of understanding between adolescents and their parents. There are a number of reasons for this.

- 1) Difference in the speed of cognition (with the younger generation it considerably exceeds the analogous indicators of their parents);
- 2) Grandparents play a less significant part in the education of their grandchildren;
- 3) Due to demanding economic conditions,

parents spend more and more time at work, trying to earn more money;

4) Increased consumerism contributes to the increase in the material needs of the society, which also forces the current generation of mothers and fathers to work longer and spend less time with their children;

5) According to statistics, parents of many generation Z youngsters are often divorced, therefore, in most cases, they are busy solving material problems rather than spending it with their children, sharing their life experience and views.

6) The coming generation of future students are better at typing than at writing. They are the children who were born in the world of computers, smart phones, fast and cheap Internet and social networking.

As a consequence, modern children are often left to themselves in matters of finding the right information and developing their own views, their world outlook. Moreover, since today there are fewer 'filters' of information flows, the child's organism and brain learn to protect themselves, developing a reaction of indifference and abstraction from constant 'information noise' (Popova S. N. 2016). Therefore, modern educators should not be surprised that children do not hear

them, do not understand the instructions the first time round, and perceive information slowly.

Usually these children have hundreds of 'online friends' who they are used to communicating with the help of short messages, in which emotions and speech figures are replaced by 'emojis' and 'memes'. A meme is defined by Richard Dawkins (Dawkins 1976) as *'an idea, behavior, or style that spreads from person to person within a culture'*. A new generation of children is not used to correcting mistakes, remaking, repairing things, redoing and rewriting. For them it's always easier to throw a thing out and buy a new one, abandon the project and start from scratch. Children of generation Z change activities easily, looking for what exactly they are good at. Thanks to Internet technologies, the world of Generation Z children is wider than that of their parents and teachers. They are often called lazy and selfish but you need to work hard with them as they are very efficient and quick if motivated properly. These people are talented and better oriented in the world. They quickly analyse large amounts of information, find new original solutions, and easily cope with several tasks simultaneously (multitaskers). Their handwriting is often incomprehensible but they type fluently. We think they have bad memory and

‘A new generation of children is not used to correcting mistakes, remaking, repairing things, redoing and rewriting’

cannot concentrate, but they remember all the keyboard buttons combinations for text formatting and codes of immortality for computer games. These children may experience difficulty understanding text which is longer than 140 characters, the maximum length of a Tweet. There seem to be even more drawbacks and weak points we want them NOT to possess. But why not try to play the game according to their rules?

It's obvious that networks and bloggers keep them informed about current trends. They are a treasure for teachers and scientists. But to get this 'treasure', you need to change the strategy of giving and representing tasks.

The question of motivating students belonging to Generation Z is a highly topical issue nowadays. The point is that external types of motivation that work well with the representatives of other generations do not play out with modern teenagers. The main reason for this is their unwillingness to follow

instructions and conform to strict rules. They have got used to dealing with everything new in their life without instructions manuals. The quickest and the most effective way of mastering the subject for such teenagers is to start with practice, introducing theory in small portions before, after or during a practical task. The teacher should be ready to adapt quickly and to follow the hypertextual model of the lesson giving the students 'freedom within limits', that is very similar to the Montessori approach to education, projected onto the modern environment and background.

The quickest way to convert the external type of motivation to study a subject to an internal one is to praise students for the things they've done well. It's difficult to explain this to some teachers today because there is a misconception that any compliment will decrease the enthusiasm of students, making them lazy and idle in the near future. Research suggests that praise is underused in both

general-education and special-education classrooms (Kern L. & Clemens N.H. 2007).

To make the praise effective and sincere for the students of Generation Z you simply need to give a short description of what you are praising them for. These children often perceive the teacher as someone who is keen on the subject he is teaching. A pure emotional reaction to the performance, such as 'Good job!', is likely to be considered inadequate as it lacks behavioral description (Hawkins S.M. & Heflin L.J. 1997). If the teacher makes an effort to give a short description with a behavioral element, such as, *'You've found and located three strong and topical facts in your essay. Good job!'*, the phrase achieves its goal and extends its triggering effect onto further work and studies. Moreover, it has been suggested that praising the general ability to be good at the subject can reduce the student's desire to take risks and show effort. Instead, the teacher should focus on specific examples of students' accomplishment. Thus, if the phrase. *'You are really good at English'* is transformed into *'It's obvious from your grade that you worked hard to prepare for the test. Well done!'*, then such praise can help students see a connection between the invested effort and make them more interested in academic performance.

One more characteristic feature of modern children is that they are not used to solving complex problems themselves. They grew up in a fairly safe environment. In their childhood loving parents decided which kindergarten, school or circle they would go to, the choice of the university and future profession was also made under parental control, only partially independently. These children are used in trusting adults in making important decisions.

In this regard, teachers and managers should be flexible and understanding. If the student loses interest to the project, they should ask him/her to look at the problem from a new angle, for example, from the position of competitors, not importers but exporters. Students of generation Z should be enthusiastically motivated. At the same time, the teacher fulfils the duties of a leader who should consider interesting and prospective facets of this student's personality, notice what he/she is keen on and what areas or topics he/she is interested in. It is essential nowadays, as the students of Generation Z will successfully cope with the task only if the topic coincides with their personal interests.

4. CONCLUSION

A fact of modern reality is that one of the market leaders, Twitter, is going to double the amount of the characters

‘To make the praise effective and sincere for the students of Generation Z you simply need to give a short description of what you are praising them for’

available in a single message. They will soon make it 280 instead of current 140. It is already causing much fuss among the users. Some of them approve of the initiative as they believe there are always many details left unexpressed when you are restricted to a short message. Others disagree, saying that it will take more effort to read and to grasp the main idea if there are more words in a single tweet. They claim that the whole spirit of ‘the brief and sharp’ messenger will be ruined. One writer who supports longer tweets is Kurt Wagner (2017) who writes, *‘Twitter’s character limit is a holdover from the app’s early days when tweets were sent as texts, which were limited to 140 characters. It has since become one of the product’s defining characteristics’* (Wagner K. 2017).

It is obvious that it will take time for the innovation to be totally accepted. But Facebook hasn’t give up on the idea and keeps trying despite the negative reaction of some of the users and a risk of losing some customers. They continue implementing the initiative, claiming

that in the end it will attract more people who will tweet. *‘When people don’t have to cram their thoughts into 140 characters and actually have some to spare, we see more people tweeting’* (Wagner *ibid.*).

The point is that at present the whole system of education, each educational institution and each teacher in particular should follow the model described above. They need to find out what the students expect from them, analyse their potential abilities in mastering a particular subject and adapt the content and methodology to the coming generation of ‘education consumers’. But at the same time it should be done in a wise and forward looking manner; firstly, in order to attract more attention, effort and not to scare them away; secondly, not to lose the valuable component of every subject by making it an item of goods but perceive it more as an opportunity granted.

References

- Boedecker, J., Lampe, P. & Riedmiller, M. 2013 Modeling effects of intrinsic and extrinsic rewards on the competition between striatal learning systems, *Frontiers in Psychology*, 2013, vol. 4 <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3797546> doi: 10.3389/fpsyg.2013.00739
- Chitwood, D., 2015, Freedom within limits in Montessori education, <https://livingmontessorinow.com/freedom-within-limits-in-montessori-education/>
- Crystal, D. (2008) *Txtng. The Gr8 Db8*. Oxford, UOxford University Press.
- Dawkins, R. 1976, *The Selfish Gene*, London, Best Books Dictionary of gamer slang and jargon. <https://savagedpedia.wikispaces.com/Dictionary+of+Gamer+Slang+%26+Jargon>
- Hawkins, S.M., Heflin, L.J. 1997, Increasing secondary teachers' behaviour-specific praise using a video self-modeling and visual performance feedback intervention, *Journal of Positive Behaviour Interventions*. Volume: 13 issue: 2, p. 97-108. <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1098300709358110> doi: [org/10.1177/1098300709358110](http://dx.doi.org/10.1177/1098300709358110)
- Howe, N. & Strauss, W. *Millennials Rising: The Next Great Generation*, New York, NY: Vintage Books, 2000.
- Kern, L. & Clemens, N.H. Antecedent strategies to promote appropriate classroom behaviour *Psychology in the Schools*, Vol. 44(1), 2007. doi: 10.1002/pits.20206
- Louper, L. How Generation Z works. [Electronic resource]. Access mode: <http://people.howstuffworks.com/culture-traditions/generation-gaps/generation-z.htm>
- Merriam Webster Online Dictionary of English www.merriam-webster.com
- Palma, J. Guessing Meaning from Context Clues http://inglesluzcol.weebly.com/uploads/6/4/2/7/6427458/guessing_meaning_fron_context_r.d
- Popova S.N. 2010 The language of text messages, *Issues of Applied Linguistics' Issue 3*. - M. RUDN
- Popova S.N. 2016, Generation theory is the key to optimizing the learning process of a modern student *Issues of linguistics and linguodidactics of a foreign language of business and professional communication, Collection of articles of the VII International Scientific Conference*. - M., RUDN
- Shamis, E., & Antipov, A., 2005, The theory of generations, *Questions of psychology M., April 2005*.
- Wagner, K. 2017, Twitter is testing a big change: Doubling the length of tweets from 140 to 280 characters. *Recode. September 26, 2017*// www.recode.net
- Wright, J. Teacher 2012, Praise: An Efficient Tool to Motivate Students *How RTI Works' Series*. 2012 http://www.interventioncentral.org/sites/default/files/pdfs/pdfs_interventions/wright_using_praise_in_the_classroom_April_2012.pdf <http://www.sochinintell.ru/node/688> <https://4gameforum.ru/showthread.php?t=2314> https://slangit.com/terms/online_gaming <https://flo-joe.co.uk/cpe/students/wordbank/colloc.htm>

Contrast and font affect reading speeds of adolescents with and without a need for language-based learning support

Heiner Böttger, Julia Dose and Tanja Müller

In this pre-study, we investigate the effects of the font type and the contrast between the colour of the text and the colour of the background on the reading speed of readers A) with different age groups and B) with a different need for language-based learning support using state-of-the-art eye-tracking technology. We determine no significant difference between participants who were or were not receiving learning support (special support with a specialist teacher) due to language-based reading disabilities when reading the font type Open Dyslexic. This suggests that this font increases the reading speed of participants who receive learning support for language-based learning disabilities. Our comparison of the reading speed for different passages of text displayed in different colour combinations indicates that a contrast of light text on a dark background may improve reading ability and reading performance. Both of these findings have significant implications

for foreign-language teaching.

KEYWORDS: Eye-tracking, font type, colour contrast, reading speed, reading comprehension, learning support, language-based learning disabilities

1. INTRODUCTION

Reading is a key linguistic competency that is required to obtain information and participate in cultural life (Büker, 2003, p. 130). All educational processes are based on reading and being able to decode information encoded in text independently. The ability to read as a linguistic competency must be explicitly taught and practised to a great extent, as there is only limited evidence to suggest that humans are biologically predisposed to become literate (Böttger, 2016, pp. 139–140).

Reading ability plays a particularly significant role in success in school for learners with dyslexia, which has a negative

effect on the literacy acquisition in learners of average intelligence (Gallego et al., 2011). Around 5% of school pupils are affected by dyslexia (Snowling, 2000; Shaywitz, 2003). Zorzi et al. (2012) for example, referencing Cunningham and Stanovich (1998), note that children with dyslexia read as many words in a year as children without dyslexia do in two days (Zorzi et al., 2012, P. 11455). They go on to state that it is incredibly important to get children with dyslexia to read more in a shorter period of time in conditions of EBD (Emotional Behavioural Disorder) in order to ensure that they are able to access information. Reading speed is less dependent on the type or genre of text and more on the difficulty of the content and the complexity of the surface structure (e.g. syntax) (Eysel, 2011, p. 355). In a school context, learners who require linguistic support are therefore given special support in the form of specific programmes and measures to compensate for disadvantages – not only in their native language. They also require support to promote their ability to read and understand English texts in a foreign language teaching context, since proficiency in the *lingua franca* of English is crucial in many situations, such as in order to read scientific publications.

One aspect of reading ability is the connection between reading speed and reading comprehension. This can be promoted through targeted educational

measures, such as providing individual learning support, but could hypothetically also be facilitated by altering teaching and learning materials, a method that has not yet been thoroughly researched (Zorzi et al., 2012, p. 11455). Two areas that are of interest to research in this context – but have received little attention to date – are the relationship between reading speed and font type, and the relationship between reading speed and colour contrast.

In our literature review, we identified only a small number of studies that investigated reading in the context of learning rather than in the field of marketing. In the latter context, Frey et al. (2013), for example, focused on targeted information seeking during the reading of texts with the aim of co-registering eye tracking measurements and EEG (Electroencephalography) signals. Zhao et al. (2014) studied reading strategies for understanding combinations of text and images and show that texts are very important for pupils in order to construct mental models (Zhao et al., 2014, p. 46).

In the context of dyslexia, various recommendations exist for a preferred font. The British Dyslexia Association has developed a comprehensive style guide that recommends the use of fonts such as Arial, Comic Sans, or Verdana (www.bdadyslexia.org.uk). What all of the recommended fonts have in common is that they are sans-serif, which suggests

that the British Dyslexia Association considers serifs a potential hindrance to the reading process. Wilkins et al. (2007) suggest that the additional lines of the serifs increase the visual stress created by the vertical and horizontal lines that make up a letter. Furthermore, studies by Cornelissen et al. (1991) and O'Brien et al. (2005) show that people with dyslexia have problems recognising individual letters when the distance between them is too small. Increasing the distance between letters therefore leads to improved reading accuracy and faster reading speed among these readers (Zorzi et al., 2012, pp. 11457). Beymer et al. (2008) investigated how font size and font type affect reading performance when reading text from a computer screen. They obtained remarkable results for the serif font Georgia in comparison to sans-serif font types. The participants in their study read Georgia almost 8% faster than the sans-serif font (Helvetica). However, overall this result was not statistically significant. The authors state that the versions with and without serifs are visually very similar, so the non-significant result is unsurprising (Beymer et al., 2008, p. 17). They do not provide any further interpretations of the result. However, in the discussion they note that the result could be due to differences in the native languages of the study participants, as significantly longer fixations and shorter saccades were measured for participants

who did not state English as their native language compared to those who did. Rello and Baeza-Yates (2013) were unable to determine any significant difference in the reading speed of people diagnosed with dyslexia for serif and sans-serif fonts. They summarise that the font has an effect on overall readability, but they do not specify how strong this effect is. In their study they determined a significantly faster reading speed for texts in sans-serif, non-italic, mono-spaced fonts in comparison to texts in serif, italic, proportional fonts.

Although Arial is often recommended, for example by Evett and Brown (2005), Rello and Baeza-Yates (2013), studies are unable to confirm its suitability. They deduce from their results that people with dyslexia are able to read Courier and Helvetica faster. Their results support those of a study by de Leeuw (2010), who did not identify any effects on readability when the font Open Dyslexic is used. Furthermore, the participants with reading difficulties in the study by Rello and Baeza-Yates (2013) stated that they preferred Verdana or Helvetica over Open Dyslexic, a font that was designed especially for people with reading difficulties.

The statement that a larger font size may increase reading speed is contradicted by various recommendations including Böttger and Dose, (2017) and Wilkins et al. (2007) and Rello et al. (2012).

With regard to colour contrast, Gregor and Newell (2000, p. 87) emphasise that this is particularly significant for people with dyslexia. For example, coloured transparent overlays that can be placed over black text printed on white paper are available for people with dyslexia. It is generally suggested that the combination of black text on a white background should also be avoided on websites (Bradford 2011). In addition, the study by Rello et al. (2012), in which people with dyslexia were presented with different combinations of text and background colour, shows no beneficial effect on reading when grey backgrounds are used. The most successful colour combination was cream-coloured text on a black background.

2. METHODS

The aim of the pre-study was firstly to determine the effects of the font type on the reading speed of readers (a) with different age groups and (b) with different need for language based learning support and in a second step to determine the effects of the contrast between the colour of the text and of the background on the reading speed of readers (a) with different age groups and (b) with different need for language-based learning support.

The data used for the study were collected between December 2016 and January 2017 through field research carried out under laboratory conditions

at the Franconian International School in Erlangen, Germany, and at the English Didactics department at the Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt.

The technical equipment used consisted of the high-performance MangoldVision Software Package© with an eye tracker, eye tracking project manager, and accompanying data analysis software.

2.1 Testing instruments

We selected excerpts from the novel Robin Hood as the basic texts for our study. We adapted selected passages on the archery competition for pupils from different grades who were assigned to three different proficiency levels. The excerpts that we used were taken from the textbook *The New Green Line 5* and from the version of the novel by Gina Clemens. Our changes were focused not on potential linguistic barriers (cf. pupils' years of experience learning the language) but on adapting the syntactic structure and the number of words. As the learners in 12th grade were being taught at level C1/C2 of the Common European Framework of Reference for Languages and higher, they were assigned to the same group as university students and adults.

The three versions of the text (for 6th grade pupils, 8th grade pupils and 12th grade students/adults) consisted of four paragraphs of almost identical length

(± 3 words). Each of these paragraphs was written in a different font: one each in Times New Roman, Arial, Courier, and Open Dyslexic. The fonts were chosen on the basis of the studies described above, as well as the fact that the frequency of their use is high (cf. <http://www.webmasterpro.de>). When selecting the fonts we also took care to include both serif and sans-serif fonts in addition to Open Dyslexic, a font that was designed especially for people with dyslexia.

To randomise the study, we created two different versions of each text in which the order of the fonts varied. As this was a pre-study with a small sample, we decided not to create further randomised versions in order to avoid decreasing the number of participants who read each different version even further.

We also developed comprehension questions on the text for each group that could not be answered on the basis of general knowledge of *Robin Hood* alone. The purpose of this was to allow us to contrast the reading speed with reading comprehension.

In addition, for each group and for each font we created two further passages of text in two different contrast combinations: yellow text on a black background and black text on a cream-coloured background. We chose these colour

combinations as they were identified most frequently in the study by Rello et al. (2012).

Here we also created different variations of the text passages in which different parts of the text for each age group were shown in different contrast combinations for the purposes of randomisation. We decided not to create additional colour combinations due to nature of the pre-study design with its small sample. We also developed a set of comprehension questions on these passages according the same principle as above. These were used to create several questionnaires for each group in which the order of the questions varied.

Finally, we uploaded all of the files that we had created to the Mangold Project Manager[®]. Here we marked the passages in different fonts as one stimulus and the passages with different contrasts as another stimulus.

2.2 Participants

The sample consisted of 47 participants. Of these, 16 were pupils in the 6th grade, 12 were pupils in the 8th grade, and 19 were pupils in the 12th grade (students or adults).

Originally 50 people were recruited for the experiment, but as it was not possible to calibrate the equipment properly for three participants, data was only obtained for 47.

The composition of the different age groups included in this pre-study was as follows:

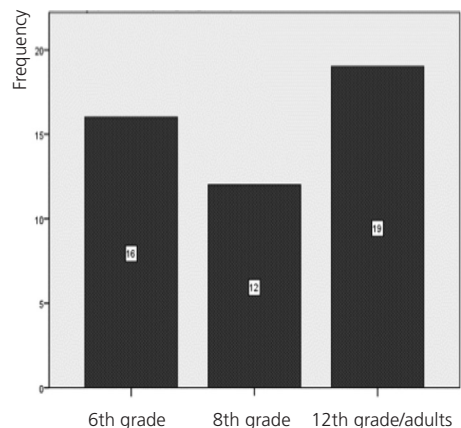
The native language of the majority of the pupils who participated in the experiment was German (N=19). A further eight were bilingual, while five participants had English as their native language. The pupils who had learned English as a second or foreign language had been learning the language for an average of 7.41 years (*SD*- *standard deviation* - 1.32) in the 6th grade group, 8.75 years (*SD* 1.09) in the 8th grade group, and 10.5 years (*SD* 0) in the 12th grade group. Because the learners were attending an international school where classes were taught in English, and due to the number of years that they stated they had been learning the language for, it can be assumed that the L2 learners in each age cohort had native-speaker level English proficiency.

Differentiating the participants by their learning support status results in the following groups: Nine of the pupils were receiving learning support from the school and were classified as having reading difficulties/dyslexia (6th grade *N*=3, 8th grade *N*=1, 12th grade *N*=5). This means that these learners were participating in a special support programme at the school that aimed to improve their reading abilities. All learners were officially tested for their need for learning support in order to officially be given this status by the school.

The remaining 15 participants were students of English from the university and teachers from the school, and had an average age of 41.33 years (*SD* 10.86). Seven of the adults stated that they had learned English as a native language either monolingually or bilingually. The students and teachers with English as a second or foreign language had been learning English for an average of 16 years (*SD* 7.29).

The number of years that those with English as an L2 had been learning the language means that it can also be assumed that the participants in the adult/student group all had a comparable level of proficiency.

Fig. 1: Participants by age group



2.3 Experimental Procedure

After the participant had provided consent to participate in the experiment

(with parental consent in the case of the pupils), the Mangold Player[®] was started on a laptop, with the desktop also displayed on an additional screen for the participant. The participant was then allocated an ID. The Mangold Eye Tracker[®], which was attached to a bracket under the participant's screen, was subsequently adjusted exactly to complete the calibration. Through calibration the eye tracker was set to the position of the participant's eyes/pupils while he or she looked at specified points on the screen. It was necessary to recalibrate the eye tracker in some cases, sometimes multiple times. Once suitable values, which were displayed in a green area in the Mangold Player[®], had been reached, the data collection was initiated. First the participant was shown written information on the test design. Then the part of the test using different fonts began (independent variables: age, learning support status/dependent variable: text versions). The participant's task was to read the text once and give the experimenter a signal once he or she had read the text in full. While the participant was reading the Mangold Eye Tracker[®] recorded the eye movements.

As soon as the participant had finished reading the text once, he or she was asked the comprehension questions that he or she had been told to expect. The participant was then asked to rank the

different fonts according to which was the most pleasant to read.

After this the part of the test using the different colour contrasts began. The font that was rated as the most pleasant before was the font in which the subsequent two passages with different colour contrasts were shown. As this was a pre-study, no other fonts were presented in different contrasts.

The participant was then asked further comprehension questions. Finally, the participant's demographic data were recorded.

3. RESULTS

As the Mangold Vision Player[®] had divided the screen into sections using an x/y coordinate system while data was being collected and transferred the position of the participant's pupils that was determined during calibration to all other movements, we were able to use the Mangold Vision Analyzer[®] to analyse the data for each time unit. In order to obtain exact information on how long a participant spent looking at a particular point on the screen, it was necessary to define areas of interest (AOIs). We placed an area of interest (AOI) over each line of text in the Mangold Vision Analyzer[®] to allow us to determine the amount of time each participant spent looking at the line. The Analyzer calculates the amount of time that the gaze is directed at the AOIs that have been

determined. When creating the AOIs, we ensured that each AOI was identical in size by copying and pasting the marking over the text each time. This allowed us to determine the amount of time participants spent reading each individual line. We then calculated the means for each font type and each colour contrast using the statistics program SPSS, Version 24 (SPSS Inc., Chicago, USA). We used this data as the basis for further statistical analysis.

Due to the small sample in this pre-study, we used mean values as the basis for our data analysis because the conditions for multivariate analysis methods were not sufficiently fulfilled; however, MANOVA and multiple regression analysis point to the same relationships/differences.

3.1 Font types

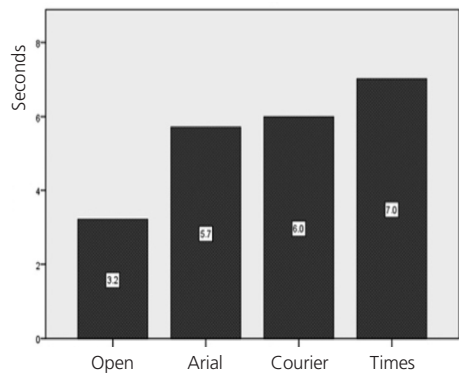
In order to determine the effects of font on reading speed, in this pre-study we made calculations on the basis of age group.

The results show that Open Dyslexic font was read significantly faster than the others. The participants spent an average of only 3.2 seconds reading this area of text. By contrast, they required 6 seconds for both Arial and Courier. They required the longest amount of time to read Times New Roman, with an average of 7 seconds.

This indicates that although the same amount of text was shown in each font, the

participants processed the text displayed in Open Dyslexic significantly faster. They required twice as long for the fonts Courier and Times New Roman as they did for Open Dyslexic, which indicates a clear and significant difference in reading speed.

Fig. 2: Average reading speed by font



If the font Open Dyslexic allows readers to understand the same amount of content while doubling their reading speed in comparison to when Times New Roman and Courier – two quite common fonts – are used, this font may be more suitable for use in teaching contexts, such as in textbooks, than the current standard fonts.

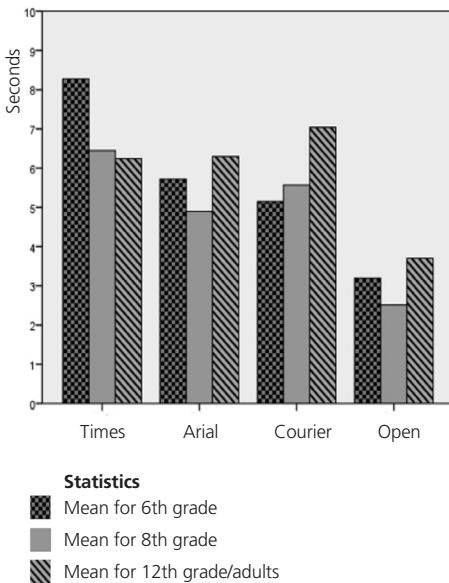
3.1.1 Reading speed according to font and age group

To examine these assumptions more closely, we analysed our results on the basis of age group.

The following figure shows that Open

Dyslexic was read the fastest by all age groups. On average, the font that the participants in the 6th grade group and the 8th grade group required the longest amount of time to read was Times New Roman, while the group of 12th grade pupils and adults appeared to have the most difficulty processing Courier.

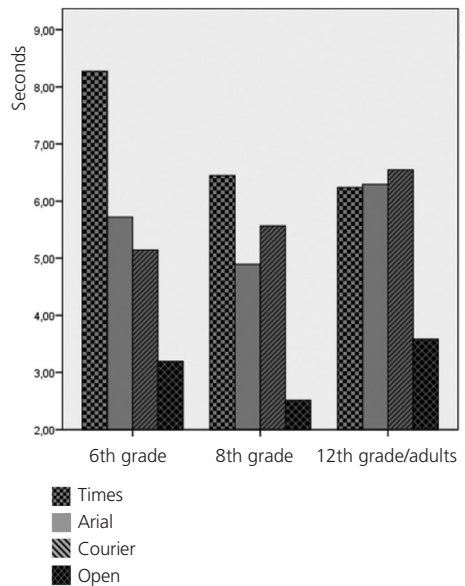
Fig. 3: Average reading speed by font



The 6th grade group was the slowest at reading Times New Roman (>8 seconds). The group of 12th grade pupils and adults was the slowest for Arial (>6 seconds) as well as Courier. These participants were also the slowest at reading Open Dyslexic. It is striking that the oldest group was only the fastest for Times New Roman and

was the slowest on average for all other fonts. This is surprising, as the 12th grade pupils and adults are the most experienced readers. A possible explanation could be the higher difficulty level of the texts, despite the fact that they were designed for this age group.

Fig. 4: Average reading speed by age group



The figure above shows that Open Dyslexic was read the fastest by all age groups by a considerable margin. Participants required an average of between 2.5 and 3.5 seconds to read Open Dyslexic, while it took them between 6 and 8.2 seconds to read Times New Roman. In the group of 12th grade pupils and adults there was almost no difference in reading speed

between the commonly used fonts Courier, Times New Roman, and Arial, but a highly significant difference for Open Dyslexic. The younger the children, the larger the differences in average reading speed between different fonts.

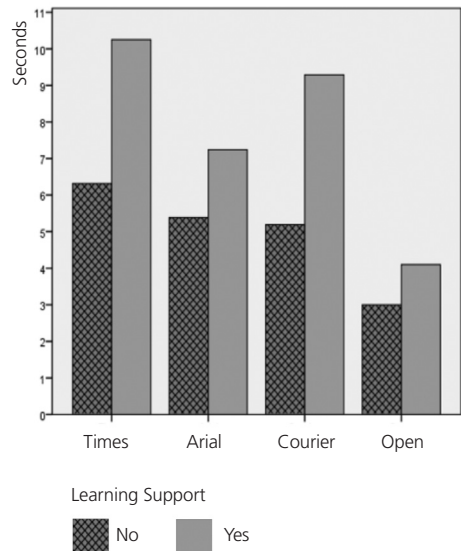
This suggests that people become accustomed to commonly used fonts during their time at school and there is therefore no statistically demonstrable relationship between font and reading speed for the ‘standard’ fonts. The diagram shows that the reading speeds for different fonts become increasingly similar as pupils progress through the grades. The uncommon font Open Dyslexic is a significant exception here as it is processed twice as quickly.

3.1.2 Reading speed according to font and need for learning support

Our sample can also be broken down into participants who require learning support and participants who do not.

Open Dyslexia was designed specifically for people who require learning support in reading, and our analysis indicates that the difference in reading speed between people who do and do not require learning support is smallest for this font. As the following figure shows, the participants who required learning support were slower than those who did not when reading all four fonts:

Fig: 5: Average reading speed by font and need for learning support



The difference in the average amount of time taken to process the text is 4 seconds for Times New Roman and Courier and 2 seconds for Arial, while for Open Dyslexic it is only one second.

It must be taken into consideration that the passages of text were relatively short; for a text of this length, a difference of 4 seconds is statistically relevant.

To reinforce the results in spite of the small sample size, we examined the reading speeds for each font in more detail according to the age of the participants and whether or not they require learning

support, and determined that those who require learning support achieved significantly slower reading speeds. The younger the participants, the larger the difference is for all four fonts. With increasing age, the difference becomes smaller. In light of this, Open Dyslexic stands out because from the 8th grade

onwards participants who require learning support were in fact faster at reading this font than those who do not. This supports the assumption that using Open Dyslexic in inclusive settings promotes the performance of pupils who do and do not require learning support. These findings are based on the following statistics:

Table 1: Average reading speed by font and need for learning support

Inclusion	Grade			Times	Arial	Courier	Open
No	6	N	Valid	13	13	13	13
			Missing	0	0	0	0
		Mean	7.0481	5.5173	4.7415	2.5713	
	Median	5.9300	5.3800	4.6050	2.5600		
	8	N	Valid	11	11	11	11
			Missing	0	0	0	0
		Mean	6.1891	4.9245	5.5773	2.5755	
	Median	5.6200	4.6450	5.4400	2.4600		
	12	N	Valid	13	13	13	13
Missing			1	1	1	1	
Mean		5.6969	5.6477	5.3233	3.7892		
Median	6.1700	5.2100	4.6300	3.6400			
Yes	6	N	Valid	3	3	3	3
			Missing	0	0	0	0
		Mean	13.5767	6.6050	6.8883	5.8883	
	Median	13.8500	6.7000	7.3850	6.7750		
	8	N	Valid	1	1	1	1
			Missing	0	0	0	0
		Mean	9.2800	4.5500	5.4550	1.8250	
	Median	9.2800	4.5500	5.4550	1.8250		
	12	N	Valid	4	4	5	5
Missing			1	1	0	0	
Mean		8.0012	8.3900	11.4950	3.4830		
Median	8.2500	8.4750	12.8800	3.1400			

The findings on the next page are based on these statistics:

Table 2: Average reading speed by contrast and need for learning support

Inclusion	Grade			Contrast 1	Contrast 2
No	6	N	Valid	13	13
			Missing	0	0
		Mean	2.2328	2.2902	
		Median	2.0270	2.1400	
	Standard deviation			.76817	.80989
	8	N	Valid	11	11
			Missing	0	0
		Mean	1.6321	1.6269	
		Median	1.6020	1.5180	
Standard deviation			.31172	.57596	
12	N	Valid	12	12	
		Missing	2	2	
	Mean	2.5183	2.1703		
	Median	2.6688	2.1163		
Standard deviation			.98990	1.37334	
Yes	6	N	Valid	3	3
			Missing	0	0
		Mean	2.9143	3.5300	
		Median	2.8170	3.5300	
	Standard deviation			.94377	.42700
	8	N	Valid	1	1
			Missing	0	0
		Mean	1.8750	1.4730	
	Median			1.8750	1.4730
12	N	Valid	5	5	
		Missing	0	0	
	Mean	3.0112	2.9748		
	Median	3.2540	2.7000		
Standard deviation			.46246	.97693	

3.2 Contrast

In this study we use the term 'contrast' to refer to the difference between the colour of text and the colour of background, whereby one is light and the other is dark.

3.2.1 Results

We created two additional passages of text for each group and for each font in the following contrast combinations: black text on a cream-coloured background (Contrast 1) and yellow text on a black background (Contrast 2) (cf. 1.2).

The results for reading speed according to contrast and age showed that the normal contrast, Contrast 1 (dark text on a light background), was only processed faster than Contrast 2 (light text on a dark background) by the 6th grade pupils. The other age groups processed Contrast 2 faster. This applied to both participants who required learning support and those who did not. We did not identify any other trends.

Our results indicate that with increasing age a non-standard contrast of light text on a dark background (Contrast 2) leads to improved reading speed.

The 12th grade participants who do not require learning support required an average of 2.5 seconds to read a passage of text in Contrast 1, while they only required 2.1 seconds for a passage in Contrast 2.

The differences in speeds are significantly smaller in the lower grades. Participants who required learning support found it easier to read Contrast 1 in the lower grades, while Contrast 2 appeared to be easier for those who required learning support with increasing age.

The 6th grade participants required an average of 2.9 seconds for the passage in Contrast 1 and 3.5 seconds for the passage in Contrast 2. In comparison, the 12th grade participants required almost the same amount of time for Contrast 1 (3 seconds) as for Contrast 2 (2.9 seconds). The majority of participants stated that their preferred contrast was the familiar contrast (dark text on a light background).

4. DISCUSSION

4.1 Font types

The data obtained in this pre-study allow us to identify various tendencies that require further verification for individual variables in a study with a larger number of participants.

The results show that differences in reading performance can be reduced, at least to some extent, by using the font Open Dyslexic, as participants who required learning support found it much easier to read this font than the common fonts Times New Roman, Courier, and Arial. Participants who required learning support processed Open Dyslexic three times faster

than Times New Roman. In this regard, their performance was almost identical to that of participants who did not require learning support. This means that using this font could promote equal opportunities in inclusive settings.

However, Open Dyslexic appears to be advantageous not only for people who require specific learning support but also for those who do not. The participants without a language-based learning disability were also able to read this font much quicker with the same level of comprehension. What is surprising here is that, unaware of this data and the increase in their reading speed, the participants who did not require learning support did not respond well to this font. It ranked last in the list of their preferred fonts.

By contrast, the participants who required learning support were strongly in favour of this font, ranking it among their preferred fonts.

As the experiment shows, a familiarisation effect occurs with the commonly used fonts, leading to the reading speed for each font becoming increasingly similar over time and resulting in the font in which a text is displayed being of almost no relevance any longer.

The very small sample size as mentioned before, which is weakened further by

the randomisation, should be considered critically. In further studies the sample should be increased in size and ideally tested in series.

Furthermore, it could be suggested that although the participants were able to read the text faster, they may have understood or internalised it to a lesser extent. For this reason, we asked the participants questions on the individual passages of text. To ensure that the reading speed did not affect comprehension, we only included data for a passage if the participant had answered the questions correctly. In addition, we ensured that none of the fonts were associated more frequently with more difficult passages than others by randomising the experiment.

Our evaluation of participants' comprehension showed no significant differences between the different fonts, providing further evidence to suggest that Open Dyslexic can indeed be read faster with the same level of retention and comprehension.

4.2 Contrast

These data from our pre-study also indicate tendencies that require verification in another study.

Our analysis of the data for the different contrasts showed no empirically significant differences in reading speed. The

differences described above may be due to chance. This is mainly due to the very small sample size — for example, only one pupil who was receiving learning support in the 8th grade — and the very short text, which consisted of only a few lines. Due to the length of the text, the differences here are in the range of mere milliseconds (1.632 compared with 1.626 seconds). The sample size and the length of the passage of text would have to be increased considerably in order to obtain more meaningful and statistically relevant results.

5. CONCLUSIONS

5.1 Font types

Although Open Dyslexic was unfamiliar to and unpopular with the majority of the participants, our findings regarding the reading speeds for this font were remarkable (up to three times faster than for others). It appears to be especially advantageous for students who require language-based learning support. Further investigation into the possibility of using

it systematically and consistently in the context of education is therefore required.

5.2 Contrast

We may suggest on the basis of our findings that a contrast of light text on a dark background could improve reading ability and reading performance. Indeed, this combination is already used in certain situations, such as in the presenter view in Microsoft PowerPoint and increasingly in the design of the slides themselves. Our data provide support for a shift in this direction. While it would be necessary to repeat the experiment with a much larger number of participants in order to draw empirical conclusions, our findings provide initial indications that are of significance for educational contexts.

4. ACKNOWLEDGMENTS

The authors would like to thank Mangold International for its assistance with regard to the technical equipment and technical advice.

References

- Beymer, D., Russell, D., & Orton, P. (2008). An eye tracking study of how font size and type influence online reading. In *People and Computers XXII. Culture, Creativity, Interaction* (Vol. 1 Proceedings of HCI 2008. The 22nd British HCI Group Annual Conference). Liverpool.
- Böttger, H. (2016). *Neurodidaktik des frühen*
- Sprachenlernens. Wo die Sprache zu-hause ist.* Bad Heilbrunn: Klinkhardt/UTB GmbH.
- Böttger, H., & Dose, J. (forthcoming 2017). *Inklusive Wege zur Sprache. Lesen als erster Schritt zu Sprachkompetenzen.*
- Büker, P. (2003). Literarisches Lernen in der

- Primar- und Orientierungsstufe. In Bogdal, K. & Korte, H. (Eds.), *Grundzüge der Literaturdidaktik*. München: dtv Verlagsgesellschaft (pp. 120-133). München, Germany: Auflage.
- Cornelissen, P., Bradley, L., Fowler, S., & Stein, J. (1991). What children see affects how they read. In *Developmental Medicine & Child Neurology*, 33. Retrieved from <http://nbr.physiol.ox.ac.uk/~plc/pdf/dmnc91.pdf>
- Cunningham, A. E., & Stanovich, K. E. (1998). What reading does for the mind. *American Educator*, 22. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/237109087_What_reading_does_for_the_mind
- de Leeuw, R. (2010). *Special font for dyslexia?* (MA dissertation). University of Twente, Enschede, Netherlands.
- Evet, L., & Brown, D. J. (2005). Text formats and web design for visually impaired and dyslexic readers. *Clear Text for All*, 17(4), 453-472.
- Eysel, U. (2011). Sehen und Augenbewegung. In R. F. Schmidt, F. Lang & M. Heckmann (Eds.), *Physiologie des Menschen – Mit Pathophysiologie* (Ss. 345-385). Berlin, Germany: Springer-Verlag.
- Frey, A., Ionescu, G., Lemaire, B., López-Orozco, F., Baccino, T., & Guérin-Dugué, A. (2013). Decision-making in information seeking on texts: an eye-fixation-related potentials investigation. In *Frontiers in Systems Neuroscience*, 7. Retrieved from <https://doi.org/10.3389/fnsys.2013.00039>
- Gallego, M. S. C., Iscoa, J. A., Lopez, P. M., & Perez, N. S. (2011). Evaluating dyslexia in primary school children. *Prevalence in Spanish*, 4(2), 35.
- Rello, L., Kanvinde, G., & Baeza-Yates, R. (2012). *Layout guidelines for web text and a web service to improve accessibility for dyslexics* New York, NY: ACM Press.
- Rello, L., & Baeza-Yates, R. (2013). Good fonts for dyslexia. In *Proceedings of the 15th International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility*. Retrieved from <https://doi.org/10.1145/2513383.2513447>.
- Shaywitz, S. (2003). *Overcoming dyslexia* New York, NY: Vintage Books.
- Snowling, M. J. (2000). *Dyslexia* Oxford, UK: Blackwell.
- O'Brien, B. A., Mansfield, J. S., & Legge, G. E. (2005). The effect of print size on reading speed in dyslexia. In *Journal of Research in Reading*, 28(3). Retrieved from <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1427019/pdf/nihms-5801.pdf>
- Wilkins, A. J., Smith, J., Willison, C. K., Beare, T., Boyd, A., Hardy, G., & Harper, S. (2007). Stripes within words affect reading, *Perception*, 36(12), 1788-1803.
- Zhao, F., Schnotz, W., Wagner, I., & Gaschler, R. (2014). Eye tracking indicators of reading approaches in text-picture comprehension. *Frontline Learning Research*, 2(5), 46-66. Retrieved from <http://journals.sfu.ca/flr/index.php/journal/article/view/98>
- Zorzi, M., Barbiero, C., Facoetti, A., Lonciari, I., Carrozzi, M., Montico, M., Bravar, L., George, F., Pech-Georgel, C., & Ziegler, J. C. (2012). Extra-large letter spacing improves reading in dyslexia. *Psychological and Cognitive Sciences*, 28(109), 11455-11459.

Gender Literature: How much is it underpinned by authors' private lives?

Oleg A. Radchenko and Viktoriya V. Vetrinskaya

The article is devoted to Gender Literary Criticism and its problems especially concerning the teaching of German Literature in school and at University. Being rather a new phenomenon in Russia, taking Gender aspects of literary works while discussing a certain poet's subtle semantics arrived in Russia only in the 1990s in the form of the study of feminine literature and gender poetics. In this article, the so called 'close reading' as one of the most important methods in Gender Literary Studies is applied to August von Platen's poems in order to come to a much better understanding of one of the most important German poets of the 19th century as well as to demonstrate the essential meaning of Gender Literary Criticism for the development of a proper interpretative skill in class. The analysis is exemplified by a close reading of Platen's homoerotic writings. Finally, we argue that exposing layers of public consciousness based on the understanding and assessment of such an outstanding personality, brings us closer to a de-stigmatisation of public

attitudes, overcoming a deep-rooted framework of public thinking.

KEYWORDS: *close reading, feminist literature, gender literary criticism, gender consciousness, gender poetics, August von Platen*

INTRODUCTION

Gender literary criticism is rather a new phenomenon and at the same time a new problem in the practice of teaching literature and culture in Russia. While feministic linguistics and feministic literary criticisms became an integral part of philological research in Europe and the USA long ago, these topics came to Russia only in the 1990s in the form of the study of feminine literature and gender poetics (see publications by M. Mikhaylova, I. Savkina, E. Stroganova, N. Pushkareva, I. Zherebkina, E. Trofimova, E. Tarlanov). In relation to theory, these trends focused the attention on such basic categories as gender consciousness, individual characteristics of the author in question and his/her characters.

Thus, I. Savkina emphasises the need for separate consideration of problems of female literary creativity and the terminological isolation of 'male' and 'female' literatures. Savkina is correct when she writes: *'If we recognise the fundamental difference between a man and a woman, then perhaps it is necessary to recognise that self-observation, self-expression of a woman in literature, her view of the world and herself in the world differs somewhat, and maybe in a significant way, from the male one'* (Savkina, 1990, p. 149).

The main directions of gender literary criticism development include: representation of female creativity; destruction of gender stereotypes in the interpretation of a literary work (mainly its imagery system); identification and analytical consideration of specific formal content components of 'women's prose'; study of the peculiarities of 'female language' at the level of the text of literary works ('female writing' - in linguistic and psychoanalytical aspects); the study of the peculiarities of identification of female sexuality in literary texts; the definition of originality of the 'female' vision of life in the literary genre of autobiography (memoirs).

GENDER LITERARY CRITICISM

On the basis of the typology proposed by modern literary critics (N. Fateeva, O.

Dark, T. Meleshko, etc.), the following types of women's prose can be singled out: androgynous female prose, which, while remaining feminine, carries a masculine view of the world, the annihilation type, when both elements destroy each other, and the feminine type.

In her article, based on V.V. Vinogradov's definition of 'author', A.Yu. Bolshakova characterizes a modern position of gender literary criticism: *'The image of the author is the center, focus in which all artistic means meet being used by a real biographic personality. But as a male author and a female author differ from each other, as, by all possible similarity (or dissimilarity) in their lexicon, artistic means and techniques, the latter bear different psychological, emotional contents, different world models (acquired at levels of the collective and individual unconscious). In this sense, both 'male prose', and 'female prose' do exist. And the dispute on distinction between Female and Male in literature is first of all a dispute over distinction not only between gender archetypes, but also between images of the author'* (Bolshakova, 2010. p.169).

Consequently, one of the major categories of gender poetics are the individual features of an author and characters. The differences between men and women appear on linguistic level: lexis (peculiarities of men and women

organisation of vocabularies), phonetics, morphology, syntax. Kirilina A.V. notes that it is necessary, while considering literary composition in gender poetics, to take into account the strategy and tactic of gender speech behavior on the whole as well as female and male discourse.

Therefore gender poetics addresses the study of various social and cultural configurations of 'female' and 'male', various forms of sexuality in literary texts (Zborovskaya 2003), defining such tasks as the revaluation of female literature, revision of the world literary canon in this regard, research into the gender nature of literary creativity, the specification of views of the mental nature of literature, the destruction of gender stereotypes in interpretations of literary works, 'female language' research and the determination of a feminine/masculine worldview on the basis of autobiographies etc. Thus, gender poetics appears as a hostage to gender dualism and escapes this captivity by opening new spheres for itself - minority discourses as the works of 'stigmatised soul' submerged in the life of the author.

This approach was chosen by European literary criticism in the 1970s, having put forward the slogan '*Queering the Canon!*', canonisation of previously ignored authors and new reading of the canonised authors. In the 1990s there appeared, as a result increased attention to 'queer'

discourse, a withdrawal from essentialism in the assessment of gender minority life. H. Detering noted in this regard that identification of a minority discourse may be regarded as the most difficult fact in the formation of new literary criticism, for which he offers a method of 'close reading' of literary texts, letters and biographies of the specific author. The gender minority often acts as a camouflage, a hidden text layer as well as an incentive of literary creativity (Detering 1994).

It should be noted that studying minority perspectives in German literature have been already successfully carried out within the gender analysis of literature. W. Popp's analyses of androgyny and erotic discourse in J.W. von Goethe's and Kleist's writings (Popp 1992) can serve here as a good example. Articles devoted to this perspective are frequent in European literature in general (Bebbington 2017; Bernsen 2006).

Recognised classics of world literature can be found among those authors who gender literary critics began 'to read closely'. In British and American English literature there are Walt Whitman (1819–1892), Oscar Wilde (1854–1900), Tennessee Williams (1911–1983), W. H. Auden (1907–1973), James Baldwin (1924–1987), Truman Capote (1924–1984) and Edward Albee (b. 1928), in Russian literature we find Mikhail Alekseyevich

Kuzmin (1872-1936), and Sofia Yakovlevna Parnok (1885-1933) and in French literature Arthur Rimbaud (1854–1891), André Gide (1869–1951), Marcel Proust (1871–1922), Jean Cocteau (1889–1963), Jean Genet (1910–1986) and Michel Foucault (1926–1984). In Germany there are Heinrich von Kleist (1777–1811), August von Platen (1796–1835), Stefan George (1868–1933), Thomas Mann (1875–1955), Bruno Vogel (1898–1983) and Klaus Mann (1906–1949).

STIGMATISATION OF GENDER IN LITERATURE

These authors are treated as a part of a classical literary canon not only in their own language communities, but also in world literature in general. This raises a question of the relevance and extent of the emphasis of gender in their creativity when these authors and their works become a subject of teaching and learning at school and university. The problem is aggravated by the fact that in Russia a researcher of such a 'marginal' subject is often associated with the subject by a professional community which frightens off young linguists and literary critics from examining current and complex problems of modern philosophy and the theory of literature. Therefore, stigmatisation accompanying the life and creativity of gender minority authors also strikes those who seek to get behind the mysteries of their creativity.

Erotic literature, and erotic poetry in particular, offer us a good example of a similar stigmatisation which marked not only the poetry of the 19th century, which is our main field of interest, but also earlier and later historical eras and other genres of literature.

Erotic discourse that emerged together with the first images of nudes in nature and the first stories devoted to the art of love, gradually captured all spheres of human sensuality with their case phenomena (names, texts, everyday situations, role relations, samples, rules and standards of behaviour). This discourse is embodied in various manifestations of art, media genres, forms of communication and literary creations. Such a fast blossoming of erotic discourse is hardly surprising. Sensuality is immemorial as a cultural universal that corresponds to the purely human aspiration to openly express love, desire, expectations and disappointments where, in what can probably also be seen as a cultural and spiritual universal, disappointment becomes the most generous source of masterpieces.

Of course, sensuality has never remained free from criticism according to public, legal and moral standards, however the extent of stigmatisation during various eras of development of humanity has differed significantly. Suffice it to mention Sappho from Mytilene (630/620-572 BC) and her touching chants or Lucian of Samosata

'From the beginning of the 19th century, we can add an aspect which can be referred to as 'a gender minority perspective' to this list'

(about 120-180 AD) and his scenes that describe that very wide – even from the liberal point of view at the beginning of the 21st century – horizon of the appropriate in antique erotic discourse.

ATTITUDES TO SEXUAL BACKGROUNDS IN LITERATURE

As essential aspects for the formation of the discourse and its stigmatisation we can enumerate age, the agent's and his/her object's sex, obvious and latent illocutions, emotional background, reciprocity, a certain love phase, virtuality of relations, and a degree of romanticism. According to moral standards, relevant to the time, these aspects generate opposition between appropriate and forbidden emotion, norms and deviations in behaviour, reality and fantasy and Platonic and physical relationships.

From the beginning of the 19th century, we can add an aspect which can be referred to as 'a gender minority perspective' to this list. Like any other aspects of the erotic discourse, the attitude towards sexuality beyond the norm established by the society varied and still varies

depending on the stage of development of a specific society, prevailing gender models and extent of influence of the institutions having sufficient authority and powers for bringing stigmatisation to the logical end – punishment (religious, political and other institutions). And if political institutions played the main role in prosecution of minorities in the first half of the 20th century (Stalinism and Nazism with their criminal prosecution of homosexuality using retaliatory psychiatry and concentration camps), now a far more essential role is being played by religious institutions. A similar influence on public morals was also noted in Germany in the 19th century where we find the first ever examples of stigmatised German literature.

Stigmatised literature is a flickering paradigm, it is always present and ubiquitous, often an attribute of the creativity of authors of the highest level. These authors, however, seldom utilise their own 'marginal' sexuality in their writings, interweaving it with plots and hints. The literature written by open outsiders is often stigmatised for this reason (for example, Rosa von Praunheim, born in 1942), but

it is difficult to rank this literature as a creation of highest quality.

AUGUST VON PLATEN

In German literature of the 19th century there is an unambiguously stigmatised author of the highest quality – Karl Georg Maximilian Count von Platen-Hallermuede. The status of this poet as one of the greatest was established long ago. his poetry has been republished. It was set to music by Robert Schumann, Franz Schubert, Johannes Brahms, Engelbert Humperdinck and Paul Hindemith. August von Platen's creativity was a subject of research by among others, J. Link [Link 1971], H.-J. Teuchert [Teuchert 1980], W. Popp [Popp 2006]. It should be added that in Siegen (Germany) the August-von-Platen-Stiftung, supporting researches of gender minority literature of different eras, was founded.

Studying Platen's creativity demands a certain immersion in the hidden contexts and situations of his life, explaining the creation of various works, and the general tone of his creativity.

Augustus von Platen was born in Ansbach on October 24, 1796 into the family of a Prussian Chief Forester, Philip Count von Platen of Ansbach and Baroness Eichler von Auritz. His family moved to Brunswick from Rügen, and at the court of the Prince Elector Ernst Augustus von Hannover, Platen's father managed to build an outstanding

career. It was there that the son of the Chief Forester discovered his poetic muse because in Ansbach, the famous German poets Johann Peter Uts (1720-1796) and Baron Johann Friedrich von Cronegk (1731-1758) both lived and wrote their poems.

Studying at the cadet school in Munich in 1806-1810, Platen had an opportunity to start a military career. In 1810 he entered the Royal Page Institution, and in 1814 he was made lieutenant in the regiment of King Maximilian. During the same period he seems to have understood his own homosexuality.

In 1815, during the campaign against Napoleon he went to France for a while, but came back in late autumn without having taken part in any fighting. In 1816, he travelled across Switzerland, and in 1818 he began studying Philology and Philosophy at the University of Würzburg for which he was granted three years leave from the army. The aim of his studies was defined as jurisprudence. Instead, he learned languages – Latin, Greek, and later Persian, Arab, Italian, French, Spanish, Portuguese, English, Dutch and Swedish – in order to be able to read poets in their mother tongues. In September 1819, he left Würzburg and moved to Erlangen where he lived in a lodge on Mount Burgberg. At the beginning of December 1820 at Friedrich Alexander University in Erlangen Nuremberg he was lucky enough

to meet with F. Schelling (1775-1854) who had just arrived as Professor of Philosophy, and what followed were 'happy days in Erlangen' which Platen would remember frequently. Wishing to get accustomed to the university environment, Platen entered the German Fraternity (Deutsche Burschenschaft), appreciating its patriotic spirit, but not approving of 'the students' merry laziness'.

Platen undertook several trips across Germany. He visited Vienna and in Jena he met Major von Knebel and Johann von Goethe (1749-1832), and in Bayreuth, Jean Paul (1763-1825). During his visit to Stuttgart he became friends with G.B. von Schwab (1792-1850) and L. Uhland (1787-1862), but the most important of all his friendships happened in Nuremberg where destiny brought him together with M. Rueckert (1788-1866). Rueckert's influence, along with the monograph by F. Schlegel (1772-1829) *On the Language and Wisdom of Indians* persuaded him to study Eastern poetry and to write surprising verses in the style of the Persian and Arab lyrics. In 1821 he published *Gazelles* (a cool public reaction disappointed him). The following year he published *Hafiz's Mirror*, and in 1823 *New Gazelles*. This time Platen received praise from Goethe himself, his ability to master the various styles of German and to introduce them in the form of eastern lyrics is widely considered his greatest gift. However, he also attracted criticism,

including that of K.L. Immermann (1796-1840) and Heinrich Heine (1797-1856).

In 1823-1824, Platen published his first dramatic work: the tragedy *Marat's Death* and the comedies *The Glass Shoe*, *The Treasure of Rampsinit and Berengaria*, in 1825 they were followed by the play *Fidelity for Fidelity* and the comedy *Seven Gates' Tower* and in 1826 by the comedy *A Fatal Fork*. Platen supported theatrical experimentation with his research paper on *Theatre as a National Institution*.

In 1824, new verses were published, including one on the death of Platen's friend, Ulrich Kernell. Following Kernell's death Platen discovered and fell in love with Italy. He visited Switzerland and Venice following which he was arrested and thrown into a punishment cell in Nuremberg for the violation of military discipline. *Sonnets from Venice* (Erlangen, 1825) and his recognition in the letter to Schwab were the most important results of this trip: 'In Italy', he wrote, 'I plan to finish the course of life even if I had to beg on the way there; because only there do I hope to bring my art to perfection, if not to consider this word a sacrilege. I learn major lessons from the fine arts' (Platen von A. , cited in *Sonette in Venedig* 1976).

Having published a collection of sonnets with the support of F. von Fugger, Platen asked for a leave and, having received it

on September 3 1826, he again travelled to Italy, this time for ever. His stops on the way were blessed with literary inspiration, including an ode to Florence (1826), a collection of lyrics (Rome, 1827) and the ode *Goethe* (1827).

Having received messages from Germany regarding attacks on his person and criticism from Heine and Immermann, he responded by publishing the *Romantic Oedipus* (1828). The dispute with Heine developed into a deeply personal conflict in which both Platen, and Heine resorted to low blows: Platen critically contemplated Heine's ethnic origin while Heine openly denounced Platen's sexual preferences. These attacks strengthened Platen's decision never to return to Germany. However, he had to do it twice more. In 1832 he attended his father's funeral and spent a winter in Munich having written *The League of Cambrai* there, and in the spring of 1834 he visited his friend F. Fugger in Augsburg to edit a new collection of verses.

In 1828 he spent a year travelling across Italy and at the end he received news of his election as a member of the Royal Academy of Sciences that brought him a small, constant income and relative financial security. He was able to continue his constant travels, suffering only from the local climate and the search for new places to visit.

In Siena in the house of Countess Pieri he began his historical studies, first the Abbasid dynasty and then the history of Naples (1830-1833). He completely supported the Polish revolt against Russia and wrote angry verses to condemn Russian policy. The play *Meleager* (1834) was one of his last creations.

THE DEATH OF PLATEN

In June 1834, he left on his travels again in Tuscany, Siena, Naples, and Florence, where he spent the last winter in the life. In March 1835 in Sicily he learned about an outbreak of cholera and returned to Naples. He told a friend, '*Cholera ... won't spare Sicily, but it is at least more poetical to die there, more precisely – to be buried there; because the local Protestant cemetery [in Naples] is situated two steps away from the brothels*' (Scherr 1844, p. 64).

In September, 1835, fearful of catching cholera, he returned to Sicily, and on November 11 arrived in Syracuse, full of fear and in pain. He died on December 5.

EROS AND ANTEROS

The tragic circumstances of his private life-ending creativity are, of course, not reflected in any official biography of Platen. To identify the source of his creativity demands an understanding of the spiritual concepts that create a background to his poetry as the recognition of a suffering soul.

Eros and Anteros are the key to these contradictory concepts. Eros in Greek mythology was the god of love, sex and eroticism. His bow and arrow struck love in the hearts of those he aimed at but that love was not necessarily returned. Eros was also represented in Roman mythology by the love god, Cupid.

Eros's counterpart in Greek mythology was Anteros, Eros's brother and the god of requited love.

In his work Platen embraces Anteros, the god of relationships and requited love but also understands the conflict between Eros and Anteros, a topic he broaches in one of his greatest poems.

*'What grieves me? This is the violent demon:
The one to whom I gave heart doesn't give heart in exchange.
What extorts a tear? It is the pressing truth:
Only for sneers a target. I who so gently loved.
What, does my look grow so dark? By all efforts and will
What I want to forget, I am not in a state to forget.
What sends darkness of melancholic folds on my forehead?
In the kingdom of the possible there is no place for my hopes;
But without hopes how to live? How to forget about desires?
Ah, I am so painfully angry, ah, love is such a cure!
If I lose possession of you, my kind adolescent,
Just the possession of you I will so greatly desire.
If I gain possession of you, my artful adolescent,
I will begin to damn you for that possession of you.
Only that man is happy, happy, happy, spared by love,
The one who hasn't been struck with a deadly arrow in a breast,
That whose life is as a stream flowing like a heavenly reflection,
Whose barrier a rough and foamy wave is not to become.
You are happy, young man, knowing the Cupid's quick cheerfulness
From chants of love by sad poets alone!
But even more blessed than the one who silently, innocently
Is enjoying his life as it is destiny's will,
Three times blessed will be one if fallen in love, warmed by love!*

(Translated from the German by Oleg Radchenko)

At first reading of this poem all signs of an Anteros discourse are hidden. Eros is presented as a violent, painful demon offering disappointment and despair, vain hopes, the aspiration to possess and unwillingness to possess at the same time, envy to those who didn't love, and yet the glorification of love, despite everything. Still this first observation forces us to make serious efforts in order to detect any difference between 'other' love and love of the woman described in the poem and to question whether there is any difference there at all. Whether the gender minority discourse is truly faintly flickering, or whether it is really present only for the informed reader knowledgeable of the circumstances of life and personal difficulty of Platen?

The presence of Anteros in Platen's work might be the first sign that the gender minority discourse can possess its own specific characteristics.

Perhaps, the roles and masks with which Platen's writings abound also help us draw a line between gender minority and gender majority in erotic discourse. As an example, let us look at two roles illustrating the previously mentioned contrasts in the poet's desires – to seek for possession, but nevertheless not really to wish to possess.

In the poem *Amalfi* (1827) Platen brings 'the clean adolescent' on stage, an object of desire ('gesitteter Jüngling') secretly praised by the poet:

*Nice like an angel of God that climbed down in the depth:
Charmingly the brown color surrounds his black-wavy hair
Gleaming night, purely shines the blossoming flame of the eye,
Never clouded by desire nor by the look of questionable friendship,
Which is common with the cooking blood in the southern sun.
However, who is able, because the time rolls by, to hold on the beauty?*

The adolescent who has become a friend, however, isn't capable of inspiring the poet to joyful anthems, more likely it is quite the opposite, he provokes doubts and suspicions:

*Are you still mine, if you are besieging my heart?
Are you a snake, if you escape eternally?
Are you a silkworm that is quietly
Surrounding me with a severe, thin network?
Are you a stream? The darkness is impenetrable
Of those waves that you send at each other.
Are you the moon, if with an immense eye
you are overlooking the world at a transparent night?
Are you a pious nightingale of love,
If you are praising a mortal cup of roses?*

The frames of Anteros which comprise a mental map of the poet, unhappy and devastated by destiny, are especially eloquent in *'The sonnet in the spirit of Camoes'*.

*Was beut die Welt, um noch darnach zu spähn,
Wo ist ein Glück, dem ich mich nicht entschwur?
Verdruss nur kann't'ich, Abgunst kann't'ich nur,
Dich, Tod, zuletzt, was konnte mehr geschehn?
Dies Leben reizt nicht, Leben zu erflehn;
Dass Gram nicht töte, weiß ich, der's erfuhr:
Birgst du noch größres Missgeschick, Natur,
Dann seh ich's noch, denn alles darf ich sehn!
Der Unlust lange starb ich ab und Lust,
Selbst jenen Schmerz verschmerzt ich, büßt'ich ein,
Der längst die Furcht gebannt mir aus der Brust.
Das Leben fühlt ich als verliebte Pein,
Den Tod als unersetzlichen Verlust,
Trat ich nur darum in dies kurze Sein?*

Finally, it is necessary to address basic scenarios and Platen's scripts, among them – left to despair, to the treachery of the lover, to the tranquil pleasure of the darling and to the indecision of consent which has been transmitted by a secret signal.

*Oh, he whose pain means life, whose life means pain,
May feel again what I have felt before;
Who has beheld his bliss above him soar
And, when he sought it, fly away again;
Who in a labyrinth has tried in vain,
When he has lost his way, to find a door;
Whom love has singled out for nothing more
Than with despondency his soul to bane;
Who begs each lightning for a deadly stroke,
Each stream to drown the heart that cannot heal
From all the cruel stabs by which it broke;
Who does begrudge the dead their beds like steel
Where they are safe from love's beguiling yoke?
He knows me quite, and feels what I must feel.*

CONCLUSION

Minority erotic poetry offers a difficult and but rich and fulfilling field to the researcher and the teacher of poetry as a story of a creative, extraordinary person's life. In analysing such poetry it is worth addressing what stigmatisation means in this case: person, way of life, style of creation, plot? How does stigmatisation manifest: taboo subjects, language, degree of openness, degree of openness about 'other' love? How does it influence the spirituality of the time and how is it influenced in its turn?

Is it possible to catalogue stigmatisation markers? Does a special style of minority poetry exist? Are there are reasons to distinguish this poetry from the general outline of love lyrics and are there any factors of special emotionality capable of explaining it?

Reflections on this subject also have a hidden, but extremely important aspect: the analysis of layers of public consciousness based on the example of assessment of such an outstanding personality as

Augustus von Platen is capable of bringing us closer to a destigmatisation of public relations, overcoming an inbuilt framework of public thinking, and this is, we argue, one

of the most important missions of linguistics and literary criticism, proving the value of their existence as sciences devoted to human mind, heart and spirit.

References

Bebbington, B. (2017). Sappho's missed communications. *Training Language and Culture*, vol. 1, issue 3, 93-110.

Bolshakova, A.Y.(2010). Gender I arkhetyp: «Pervozdannaya zhenshina» v sovremennom mire [Gender and archetype: "Primeval woman" in modern world]. *Obschestvennyye nauki I sovremennost'*, (2010). 2, 167-176 (in Russian).

Böttger H. (2017). Early gender diversity in reading and writing: research and didactical consequences. *Training language and culture*, vol. 1, issue 2, 42-57.

Evropeyskaya poeziya XIX v. (1977). *European poetry of the XIXth century* Moscow: Khoudozhestvennaya literature (in Russian).

Korelsky, A.V. ed. (2004). *Nemezkaya romanticheskaya komediya*, (German Romantic comedy) StPetersburgh: Giperion (in Russian).

Bernsen, M. (2006). Welterkundung als „itinerarium amoris“. Epos und erotischer Diskurs bei Luis de Camoes und Jorge de Lima *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 122, Nr. 1, (2006). – S. 112-125 (in German).

Detering, H. (1994). *Das offene Geheimnis. Zur literarischen Produktivität eines Tabus von Winckelmann bis zu Thomas Mann*, Göttingen: Wallstein (in German).

Link J. (1971). Artistische Form und ästhetischer Sinn in Platens Lyrik: München, W. Fink (in German).

Platen, A. von (1976). *Sonette aus Venedig*, Stuttgart, Edition Bay.

Popp, W. (1992). *Männerliebe. Homosexualität und Literatur*: Stuttgart: J.B. Metzler (in German).

Savkina I. (1990). Razve tak suzhdeno mezhdou ljud'mi? [Is it meant to be between people?]. *Sever*, 2, 149-153 (in Russian).

Scherr J. (1844). *Poeten der Jetztzeit in Briefen an eine Frau*. Stuttgart, Franckh.

Stephan, I. (2004). *Inszenierte Weiblichkeit: Codierung der Geschlechter in der Literatur des 18. Jahrhunderts*: Böhlau Verlag Köln, Weimar, Wien (in German).

Teuchert, H.-J. (1980). *August Graf von Platen in Deutschland: zur Rezeption eines umstrittenen Autors*: Bonn: Bouvier Verlag H. Grundmann (in German).

Trofimova E.I. K (2002). Voprosu o gendernoy terminologii [On the issue of gender terminology]. *Obschestvennyye nauki i sovremennost'*, 2002, 6, 45–69 (in Russian).

Zborovskaja N. (2003). *Psihoanaliz i literaturovedenie* [Psychoanalysis and literary studies]. Kiev: Akademizdat (in Russian).

An acoustic analysis of the production of word-initial stop /p/ by late Arab bilinguals

Sawsan Askoul

The aim of this study is to examine the production of the word-initial stop /p/ by Arabs speaking English as a second language (L2). Arabic was chosen as a counter language since its phonetic contrasts between voiced and voiceless sounds differ from English. The data was collected from 50 participants, consisting of one group of highly qualified Arabs (n= 30 bilinguals) living in London for 10 years, and two groups of baseline speakers (n= 10 for inexperienced native Arabic and native English baseline groups, respectively). The production of /p/ by late Arab bilinguals (who learned English after puberty) was elicited via three oral tasks. Acoustic analysis was conducted to measure the voice onset time (VOT) value of /p/. VOT is defined as the length of time between the release of a stop consonant and the onset of vocal fold vibration. Research shows that length of residence (LOR), level of education, quality and quantity of

input and rigorous usage of L2 are more important than AOA (Age Of Acquisition) in enabling L2 learners to achieve native speaker-like pronunciation of the sound /p/, although for late Arab bilinguals the overall results demonstrated that AOA is a key predictor of L2 sounds.

The final results demonstrate that the production of /p/ by late Arab bilinguals differed significantly from that produced by inexperienced Arabs. Late Arab bilinguals managed to establish new phonetic categories for English /p/ that does not exist in their language (L1). However, their production of /p/ deviated from that of native English speakers. Only nine out of 30 late Arab bilinguals were able to achieve native speaker-like pronunciation of /p/.

KEYWORDS: pronunciation, bilingualism, late learners, Arabs, voiceless consonant, voice onset time, (VOT)

INTRODUCTION

In second language (L2) speech the production of some L2 sounds is challenging to L2 learners, especially those sounds that exist in the L2 speech system but do not exist in their first language (L1) inventory (e.g. Lado, 1957; cf. Flege, 1995; Flege & Port, 1981). The Age of Acquisition (AOA), defined as the age of the first exposure to an L2 (Flege et al., 1999), is the most studied variable which is believed to affect L2 speech production. It has also been confirmed by a substantial amount of research as a key predictor of successful L2 attainment. The younger a learner is exposed to an L2, the more native speaker-like proficiency they attain (e.g. Abrahamsson & Hyltenstam, 2009; Baker, 2010; Bialystok, 1997; Birdsong, 2006; Bongaerts et al., 1997; DeKeyser, 2000; Johnson & Newport, 1989; Flege, 1991; Flege et al., 1995a; Flege et al., 1999; Muñoz & Singleton, 2011; Patkowski, 1990; Saito, 2015b; Scovel, 1988).

However, other studies speculate that successful L2 pronunciation is dependent on a wide variety of variables other than AOA such as L1 influence (Flege & Davidian, 1984), the distance between L1 and L2 (Flege 2003), the relative usage of L1 and L2 (Flege, 1999; Flege & MacKay, 2004), the quality and quantity of L2 input (Flege & Liu 2001; Jia & Aaronson, 2003), aptitude (Abrahamsson & Hyltenstam, 2008; Loup et al., 1994), motivation (Mayor, 1999),

ethnic identity (Gatbonton et al., 2011; Gatbonton & Trofimovich, 2008), level of education (Derwing & Munro, 2008; Flege et al., 1999) and length of residence (LOR) in an L2 speaking community (e.g. Saito & Brajot, 2013; Saito, 2015a). Nonetheless, the demonstrable variations shown by late learners (those who commenced L2 learning after puberty) in successfully mastering L2 sounds have suggested that the independent and/or combined effects of AOA, together with other variables on L2 sound production, are largely inconclusive.

Seeking to contribute to the growing body of research in the area of L2 speech acquisition, this study was conducted with the aim of examining the production of the English /p/ by Arabic speakers who have learned English from the age of 13 onwards. It was accomplished by performing an acoustic analysis of voice onset time (VOT) – defined as the length of time between the release of a stop consonant and the onset of the vocal fold vibration (Lisker & Abramson, 1964, 1967) in their speech, alongside other acoustic cues which are not discussed in this article. Our aim was to determine whether late Arab bilinguals are able to produce the sound /p/, which does not exist in their L1 inventory, like a native speaker VOT value. The sound of /p/ produced by late Arab bilinguals was then compared to that of native speakers. The tendency is for the native speaker /p/ sound to be replaced by a /b/ sound by late Arab

bilinguals. A bachelor's degree obtained from an English university was set as the minimum qualification required in order to participate in the study, in addition to, LOR (≥ 10 years), intensive and authentic input from English native speakers (average 70%) and intensive English use on a daily basis (average 85%). We also hypothesise that AOA is not a key predictor of L2 sound production by late Arab participants. Therefore, it may safely be neglected when other variables have been firmly controlled, specifically, level of education, LOR, quality and quantity of L2 input and dominant usage of L2. Such variables combined allow late Arab bilinguals to attain native speaker-like pronunciation of the sound /p/ with a native speaker-like VOT value, despite their late AOA (≥ 13 years).

Voice Onset Time (VOT)

There is broad consensus that foreign accents are a natural outcome of late L2 learning. This notion is supported by research and empirical studies demonstrating that late learners are most likely to produce their L2 speech with non-native patterns of pronunciation (Derwing & Munro, 2005). However, native speakers of a language are equipped with the ability to discriminate whether or not a speaker's accent reflects their mother tongue, even when the speech is structured with faultless syntax and a robust lexicon. This judgement is frequently made by detecting certain acoustic cues and phonetic features

produced by the speaker (Scovel, 1995). Although there are different acoustic features that distinguish speech sounds, such as articulatory force (fortis and lenis) and aspiration (when a sound is pronounced with/out an audible explosion and an interlude of noise), voicing is undoubtedly one of the most salient auditory signals '*identifiable by ear with great ease*' (Lisker & Abramson, 1967).

In contrast, articulatory force has no agreed physical meaning and aspiration has a contrastive meaning limited to particular contexts. Voicing is readily measurable and a distinction between the contrasting sounds in all positions of occurrence is possible (Lisker & Abramson, 1967; cf. Yeni-Komshian et al., 1977).

Voicing distinguishes between voiced sounds that are characterised by vocal cord vibration or glottal pulsing (as referred to by Lisker & Abramson, 1964, 1967) and voiceless sounds that are pronounced without such glottal pulsing. The occurrence or non-occurrence of pulsing is a distinctive feature that is more often accompanied by stop consonants than is the case for other speech sounds (Yu et al., 2015). English stop consonants include the voiced /b/, /d/ and /g/ that cognate to the voiceless /p/, /t/ and /k/. Such sounds are pronounced by closure or severe constriction and the build-up of considerable air pressure in the oral cavity, followed by a sudden release

of the constriction (Flege, 1988; Lisker & Abramson, 1964, 1967).

When acoustically analysed, the closure of stop consonants is fairly well marked and clearly shown on spectrograms by the presence of a 'burst' or brief interval of high-intensity noise (Lisker & Abramson, 1967). The onset of the burst can be fixed with considerable certainty and provides a convenient reference point for measuring voicing duration. Consequently, it is possible to relate the degree of voicing of a stop to the time between the burst and onset of pulsing. This time is known 'voice onset time' (VOT). VOT is defined as the duration of the period of time between the beginning of the stop release burst and the onset of the vocal fold vibration, glottal pulsing or periodicity, as some researchers prefer to call it. It is usually measured in milliseconds (ms). VOT is commonly found in different languages around the world and has three universal categories: voicing lead (50-150ms), short lag (0-30ms), and long lag (50-110ms).

English /p/

In terms of phonology, the sound /p/ is classified as one of the English phonemes which, according to the *Longman Dictionary of Linguistics*, is the smallest unit of sound in a language which can distinguish two words. In English, the words *pan* and *ban* differ only in their initial sounds: *pan* begins with /p/ and *ban* with /b/, therefore,

/p/, /b/ are phonemes. Since phonemes are categories rather than actual sounds, they are not tangible, instead they are abstract theoretical groups that have only a psychological reality. In other words, we cannot hear phonemes, but we assume they exist because of the way they are used by native speakers (e.g. Flege & Port, 1981; Murray, 1995).

In comparing English to Arabic sound systems, Flege (1981) has observed that /p/ is considered 'voiceless' because of the absence of glottal pulsing upon articulation. No equivalent sound to /p/ is found in the Arabic sound system (Yeni-Komshian et al., 1977), which makes it an odd language among its sister Semitic languages (Newman 2002). The closest Arabic sound to the English /p/ is [p̤]. [p̤] is pronounced with vibration of the vocal folds and a very short obstruction of the flow of air as the two lips are pressed together but the velum is up, thus blocking access to the nasal cavity. The pressure builds up behind the blockage caused by the two lips and the lips come apart and the air escapes through the mouth in a burst (Newman, 2002).

In conclusion, Arabic lacks an equivalent to the English /p/ which constitutes a big challenge for any Arabic speaker wishing to pronounce the English /p/ accurately, especially for those who learn English in naturalist settings, as the distinction requires a high degree of perception and awareness

of details which differentiate the English /p/ from the Arabic [p].

Participants

The participants were chosen on the basis of the results of an initial interview (Saito & Brajot, 2013). In order to control other variables that could affect the Arabic speakers' oral production, the participants were required to meet the following criteria: a) native Arabs, b) highly qualified with a bachelor degree minimum obtained from England, c) engaged in full time jobs, d) living in England for a minimum of 10 years, e) first intensive exposure to English was at the age of 13 years or more, and f) bilinguals spoke two languages: Arabic as an L1 and English as an L2. This last condition was with the aim of excluding participants from multilingual backgrounds.

Baseline speakers

Data was also collected from two control groups to determine baseline acoustic description for native Arabic and English speakers' production of the English /p/. The Arabic speaking baseline was determined by highly qualified Arabs (e.g. Flege, 1991) with educational attainments and work experience equivalent to those of late Arab bilinguals. In their country of origin, Syria, the Arabic speaking baseline participants worked in: a) educational sectors – one headteacher, teachers and two retired teachers, b) engineering – agricultural and civil engineers, and c) university students.

There were 10 native speakers of Arabic (7 females and 3 males) who had just arrived in London with LOR ranging from 3 to 8 months only. Their ages ranged from 19 years to 70 years (mean age 40.4 years, SD=20.08). As can be seen, the chronological age of the Arabic speaking baseline participants was closer to the age of the late bilinguals than those in the English baseline (see below).

Regarding the English baseline and following Abrahamsson & Hyttenstam's (2009) model in selecting baseline groups, there were 10 university students, a) some speaking English at home during childhood, b) with English as the only language at school, c) one who had lived his whole life in England without interval. In order to ensure that a variety of VOT values differing according to age, sex and speech rate (Yu et al., 2015) was consistent with the variety reflected in the Arabic speaking baseline, the English baseline consisted of seven females and three males. Additionally, in an attempt to match the Arabic speaking baseline and late bilinguals' chronological age to that of the English baseline participants, one elderly retired teacher participated to constitute the group. Their ages ranged from 19 -70 years old (mean age 30, SD=14.8). Linguistically they had no previous knowledge of English phonetics and phonology.

Target Words

The 12 target words exploited in the three oral tasks had the form of consonant-vowel-consonant (CVC) word-initial (e.g. Flege & Eefting, 1987b; Flege & Liu, 2001; Flege et al. 1995a) and singletons (e.g. Flege & Brown, 1982). The lexical familiarity and frequency (Flege et al., 1996) of the words were taken into consideration on the grounds that lexical factors are believed to have some effects on L2 sound production (Saito & Brajot, 2013).

Task Description

Echoing Saito & Brajot (2013), the selection of tasks utilised in this study aimed to focus on late Arab bilinguals' /p/ production in more communicative contexts within a 'realistic time limit' (Saito & Brajot, 2013 p. 851). They were not allowed prolonged planning times, so that they would demonstrate their real implicit knowledge stored in long-term memory (Flege, 2015) rather than exhibiting explicit knowledge stored in general memory (Ellis, 2005). The three tasks included:

1. A Series of Picture Descriptions

In order to elicit the natural spontaneous speech of the participants without causing them to pay attention to their production of /p/, the participants were presented with a cartoon used in Munro & Derwing's (1999) study that illustrated 'an amusing story' (p.290) and were asked to describe the events depicted. The cartoon was

displayed on a classroom projector or a laptop screen with seven word prompts, three of which were target words and the other four of which were distractors (Saito & Brajot, 2013). The target words included; *pass*, *pain*, and *pick* while the distracting words were *city*, *suitcase*, *man* and *women*. Each participant was given 10 seconds of planning time.

2. Timed picture descriptions

In this task, the participants had to describe what they saw in seven different pictures. Under each picture, three prompt words were given. One of the three words was the target word. Overall, three out of the seven pictures contained the target words, and the other four pictures were distractors. For example, the distracting picture contained a picture of a cat sitting in a sink. The cat had noticeably big green eyes. The three prompt words were *cat*, *sink* and *eyes*. The pictures were in a certain order, whereby the distractors were presented first then the pictures with the target words. This technique was used with the purpose of familiarising the participants with the procedure (Saito & Brajot, 2013). They were not required to say more than two to three sentences to describe each picture using the target words which included *pill*, *pen* and *pan*. The pictures were presented on a classroom projector or a laptop screen. Participants were given five seconds of planning time after each picture had been displayed.

3. Word Reading

In this task, the participants read a list of words (e.g. Yeni-Komshian et al., 1977; Riney & Takagi, 1999) consisting of 17 words. Overall, eight words were target words and nine other words functioned as distractors. The target words were *put*, *pass*, *pull*, *push*, *poor*, *pet*, *pain* and *pack*. The distractors included frequent and easy words such as *snow*, *window* and *mobile*, in addition to less frequent words such as *linguistics*, *economics*, *industry* and *geography* (Saito & Brajot, 2013). The word list was presented on a classroom projector or a laptop screen with a font size of 72. No planning time was given for this task.

Acoustic Analysis

All 50 participants, late Arab bilinguals (n=30) and the 2 baseline groups (n=10 in each group) completed the three tasks in the same order, in addition to an initial interview prior to the tasks. This took place at a convenient location for each participant, including their workplace, home and university classroom. The instructions for all procedures were delivered in English for the English baseline group, and Arabic for both late Arab bilingual and Arabic speaking baseline groups (cf. Flege, 1980; Flege & Eefting, 1987a). The speech production by all participants was recorded either directly on Praats (the acoustic analyser of speech sounds downloaded from its official website with its updated version (last modified in May 2017), set at 48000 Hz, which is

appropriate for human speech on a portable laptop with a unidirectional microphone) or by using an Olympus WS 812 4GB voice recorder. Audio clips were saved on the same laptop in waveform audio. Echoing Saito & Brajot (2013), in order to obtain spontaneous speech production and to prevent them from focusing on their pronunciation, the participants were informed that the oral tests were to check the fluency and comprehensibility of their speech. However, the real aim of the study was unveiled once they had finished the tasks. The tests were given in the order of a series of pictures description, timed picture description and finally word reading. Following Flege et al's (1995a) model, the VOT of the sound /p/ in all tokens (12 initial-stop words x 30 Arab late bilinguals x 10 English baseline x 10 Arabic speaking baseline) was measured spectrographically using a Praat spectrogram and waveform.

Results

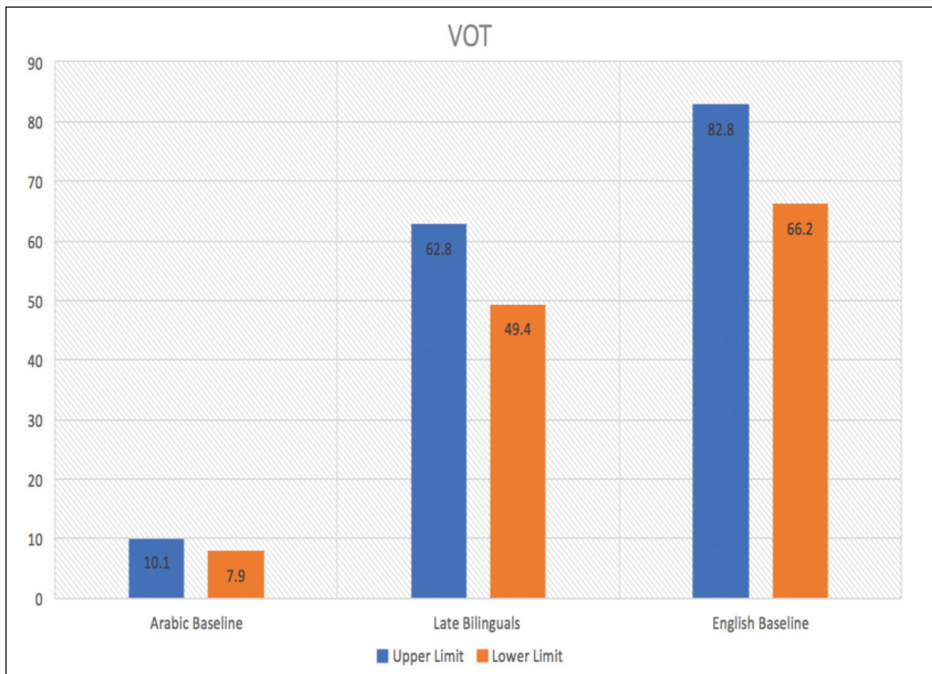
Following Stölten et al's (2014) model, the mean values of VOT for all words produced in the three oral tests (a series of pictures description, timed picture description and word reading tests) were submitted to one-way ANOVA to establish if there was any significant difference between the three groups (late Arab bilinguals, Arabic speaking and English baselines). ANOVA is a statistical variance analysis test developed by Ronald Fisher in 1918. The ANOVA results indicated that there were overall significant

differences between the three groups ($F(2, 47) = 52.3, p = 3.19$).

However, the one-way ANOVA test usually shows there is an overall difference between groups, but it does not state which specific group differs. For that reason, an additional confidence interval (CI) test was also carried out on the mean value of VOT produced by each group. The results for the Arabic speaking baseline, late Arab bilinguals and English baseline, (95% CIs [7.9, 10.1], [49.4, 62.8] and [66.2, 82.8]) respectively,

demonstrated that the VOT values of /p/ produced by late Arab bilinguals differed considerably from the VOT values produced by the Arabic speaking baseline, which was expected. The VOT values of /p/ by late Arab bilinguals also deviated significantly from that of the English baseline, which was unpredicted. Furthermore, no overlap was observed between the English baseline and late Arab bilinguals' VOT values as was further demonstrated by a post hoc t-test ($p < 0.001$) (see Figure1).

Figure 1: The result of CIs from the late Arab bilinguals group compared with the results of baseline groups.



Saito & Brajot (2013) emphasise that L2 learners perform better in word reading than spontaneous speech as they may have sufficient time to access their explicit knowledge, rather than tapping into their actual implicit knowledge, resulting in production of more native speaker-like L2 sounds. On the other hand, Lisker & Abramson (1967) observe that the VOT value of stop consonants in all languages changes depending on whether /p/ occurs in running speech or isolated words (also see Kessinger & Blumstein, 1998). In order to confirm Lisker & Abramson's (1967) observation, and echoing Yeni-Komshian et al., (1977), three different correlated t-tests were conducted to compare VOT values between spontaneous speech tasks and word reading tasks within each group.

The results confirmed Lisker & Abramson's (1967) observation but it did not demonstrate how well or poorly late Arab bilinguals did in comparison to the two baselines. To achieve this insight and following Flege's (1991) model, two one-way ANOVA tests were carried out to compare the performance of late Arab bilinguals to those of the Arabic speaking and English baselines in the spontaneous speech tasks. Another two one-way ANOVA tests were run to compare the performance of late Arab bilinguals to those of the Arabic speaking and English baselines in the word reading task.

The results demonstrated that late Arab bilinguals' performance was much better than that of the Arabic speaking baseline in word reading ($F(1,38) = 52.5, P = 1.13$). However, it also differed from the performance of the Arabic speaking baseline in spontaneous speech ($F(1,38) = 48.1, P = 2.9$). The overall results established that late Arab bilinguals delivered a much better performance than did the Arabic speaking baseline in the three tasks, as hypothesised. Yet, they were unable to completely match the English baseline in both spontaneous speech and word reading tasks.

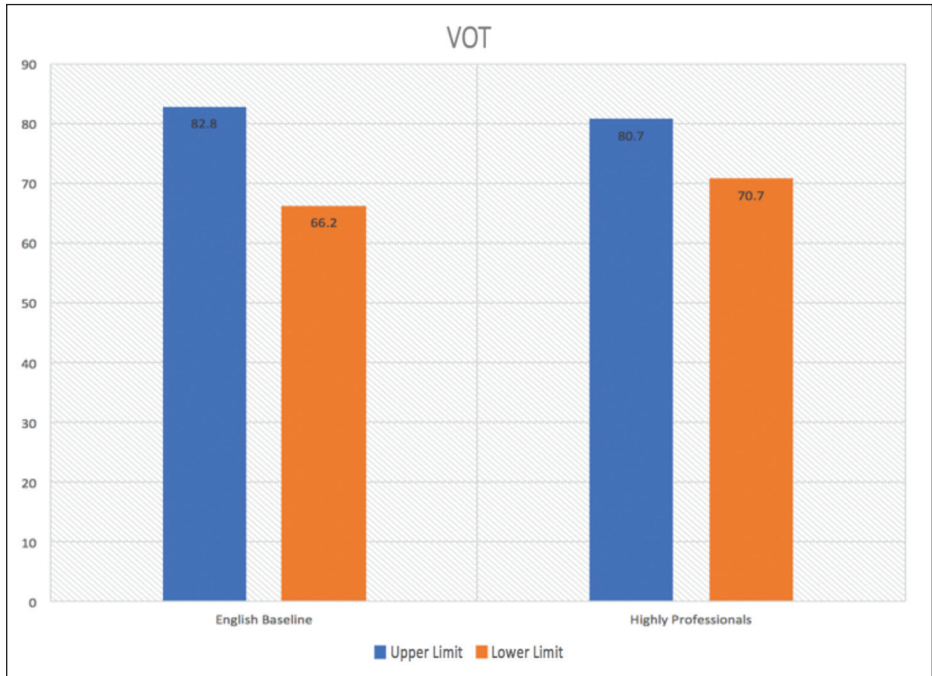
VOT of the Highly Professional Group

Computing the mean VOT value of each participant revealed that nine participants produced mean VOT values similar to the VOT values of the English baseline. A subgroup for those participants was created and termed 'Highly Professional'. Following the same procedure as that conducted for the other participants, the results from a one-way ANOVA indicated that the mean VOT value of the 'highly professional' subgroup and the English baseline were almost equal.

A further CI test was conducted to accurately identify the upper limits and the lower limits of VOT values in each group. The results indicated that the upper limits of the two groups did not differ greatly. However, the lower limit of the highly

professional group was higher than that of the English baseline (see Figure2), which means there was a slight overlap between the two groups. This overlap was not greatly significant thus both groups produced /p/ in a very similar manner.

Figure 2 for the results of CIs from the highly professional group (n=9) compared with the results of English baseline



Discussion

The current study measured VOT initial /p/ sounds produced by late Arab bilinguals through three different oral tasks. This was accomplished to prove the hypothesis that AOA is not a key predictor when other variables are firmly controlled, namely LOR, level of education, quality and quantity of L2 input and rigorous usage of L2. The overall results demonstrated that

AOA is a key factor in predicting late Arab bilinguals' proficiency. Brain maturity was judged to be the key factor in predicting the overall quality of late Arab bilinguals' /p/ production. Indeed, as Bley-Vroman (1989) observe, '*Virtually no adult learner achieves perfect success, if what one means thereby is development of native speaker competence*' (Bley-Vroman, 1989, p.44).

Conclusions and recommendations

Despite the common observation that L2 learners usually strive to attain native-speaker linguistic ability, few adult learners can attain this goal, and a distinct foreign accent is a common characteristic of L2 speech (Abrahamsson & Hyltenstam, 2009; Flege et al., 1995a). Foreign accents are usually described by omissions, substitutions, or distortions of L2 sounds (Flege, J. 1988). One instance of such distortions is the distortion of the VOT value of stop consonants. Empirical studies have demonstrated that L2 learners' production of VOT is closely correlated with native speakers' perceptions of foreign accent. Major (1987) measured VOT values by adult learners learning English as a foreign language in Brazil. He found a positive correlation between VOT value and foreign accent; the more native speaker-like a speaker is rated, the closer the VOT conforms to the English norms. Similar results have been achieved by other researchers such as Flege & Eefting (1987b) and Riney & Takagi (1999). Accordingly, it is firmly established that 'in L2 pronunciation there is a basic correlation between GFA (global foreign accent) and VOT' (Riney & Takagi 1999, p. 298).

Although many researchers argue that L2 learners should set up a realistic goal for prioritising comprehensibility over attaining native speaker-like proficiency

(e.g. Abrahamsson & Hyltenstam, 2009; Derwing & Munro, 2008; Flege et al., 1995a), the case of Arab learners may be different, as this study shows. Many experimental studies confirm that when Arabs speak English, they tend to produce /p/ with a very small VOT value resembling that of /b/. In a study by Flege & Port (1981), English native judges perceived /p/ produced by Arabs as /b/, since Arab participants produced the voiceless /p/ as a voiced /b/ with a short VOT value that did not exceed 30ms. The Arab participants in that study produced the word *bin* instead of *pin*, for example, when they were instructed to produce /p/ in initial word positions. Therefore, such instances are not only about the substitution of one sound with another, rather they involve replacing one word with another that has a different meaning. This could affect their ability to produce comprehensible output and deter effective communication causing listeners to misjudge Arabs' affective state or provoking negative personal evaluation. This is further proved by Arabs' self-assessment and anecdotes.

Although there has been a shift from a narrow focus on linguistic competence to a broader focus on communicative competence (Morley, 1991), teaching pronunciation is still underestimated and has a marginalised status compared to teaching other skills (Derwing & Munro, 2005).

‘Although there has been a shift from a narrow focus on linguistic competence to a broader focus on communicative competence (Morley, 1991), teaching pronunciation is still underestimated and has a marginalised status compared to teaching other skills’

In her helpful article, Morley (1991) provides a long list of advice and recommendations to educational institutions, teachers and learners equally. Among the different recommendations, she focuses on the necessity to equip teachers, through the necessary training, with a very specific knowledge of applied English phonetics and phonology, in addition to increasing the number of professionals with informed expertise directed toward facilitating learners’ development of functional pronunciation patterns. She also asserts the continuing need for further research into aspects of language sounds with a distinguishable phonological and phonetics nature, as well as the course of development of L2 phonological system and different inter-language phonologies. She discusses

the technology revolution that has been very advantageous to pronunciation work, in supplying teachers with a variety of teaching materials such as videos along with computer capacity applicable in classroom settings and learning laboratories. Additionally, she states that learners themselves should take certain responsibility for improving their pronunciation through self-awareness of the features of speech production and speech performance and by building a personal repertoire of speech monitoring and modification skills in order to continue to improve speaking effectiveness in English in the long run, among many other recommendations.

Editor’s note: For a longer version with additional research, please apply to us.

References

- Abrahamsson, N., & Hyltenstam, K. (2009). Age of onset and nativelikeness in a second language: Listener perception versus linguistic scrutiny. *Language Learning, 59*(2), 249-306.
- Abrahamsson, N., & Hyltenstam, K. (2008). The robustness of aptitude effects in near-native second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition, 30*(4), 481-509.
- Abramson, A., & Lisker, L. (1965). *Voice onset time in stop consonants: Acoustic analysis and synthesis*. New York, NY: Haskins Laboratories.
- Baker, W. (2010). Effects of age and experience on the production of English word-final stops by Korean speakers. *Bilingualism: Language and Cognition, 13*(3), 263-278.
- Bialystok, E. (1997). The structure of age: In search of barriers to second language acquisition. *Second Language Research, 13*(2), 116-137.
- Birdsong, D. (2006). Age and second language acquisition and processing: A selective overview. *Language Learning, 56*(1), 9-49.
- Birdsong, D. (2014). Dominance and age in bilingualism. *Applied Linguistics, 35*(4), 374-392.
- Bley-Vroman, R. (1989). What is the logical problem of foreign language learning? In S. Gass & J. Schachter (Eds.), *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition* (pp. 41-68). New York, NY: Cambridge University Press.
- Boersma, P., & Weenink, D. (2011). *Praat: Doing phonetics by computer*. Retrieved from <http://www.praat.org> (accessed September 1, 2011).
- Bohn, O., & Flege, J. (1993). Perceptual switching in Spanish/English bilinguals: Evidence for universal factors in stop voicing judgments. *Journal of Phonetics, 21*, 267-290.
- Bongaerts, T., Van Summeren, C., Planken, B., & Schils, E. (1997). Age and ultimate attainment in the pronunciation of a foreign language. *Studies in Second Language Acquisition, 19*, 447-465.
- Curtiss, S. (1977). *Genie: A psycholinguistic study of a modern-day 'Wild Child'*. New York, NY: Academic Press.
- Curtiss, S., Fromkin, F., Krashen, S., Rigler, D., & Rigler, M. (1974). The linguistic development of genie. *Linguistic Society of America, 50*(3), 528-554.
- DeKeyser, R. M. (2000). The robustness of critical period effects in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition, 22*(4), 499-533.
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2008). Putting accent in its place: Rethinking obstacles to communication. *Language Teaching, 42*(4), 476-490.
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: A research-based approach. *TESOL Quarterly, 39*(3), 379-397.

- Ellis, R. (2005). Measuring implicit and explicit knowledge of a second language: A psychometric study. *Studies in Second Language Acquisition*, 27(2), 141–172.
- Flege, J. (April 14-15, 2005). Origins and development of the Speech Learning Model. *Keynote lecture presented at the 1st ASA Workshop on L2 Speech Learning*. Vancouver, Canada: Simon Fraser University.
- Flege, J. (2003). *Assessing constraints on second-language segmental production and perception*. In A. Meyer & N. Schiller (Eds.), *Phonetics and Phonology in Language Comprehension and Production: Differences and Similarities* (pp. 319-355). Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.
- Flege, J. (1999). *Age of learning and second-language speech*. In D. Birdsong (Ed.), *Second Language Acquisition and the Critical Period Hypothesis* (pp. 101-132). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Flege, J. (1995). *Second language speech learning: Theory, findings & problems*. In Strange (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research* (pp. 233–277). Timonium, MD: York Press.
- Flege, J. (1993). Production and perception of a novel, second-language phonetic contrast. *Journal of the Acoustical Society of America*, 93(3), 1589-1608.
- Flege, J. (1991). Age of learning affects the authenticity of Voice Onset Time (VOT) in stop consonants produced in a second language. *Acoustic Society of America*, 89(1), 395-411.
- Flege, J. (1987). The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the Effect of Equivalence classification. *Journal of Phonetics*, 15, 47-65.
- Flege, J. (1980). Phonetic approximation in second language acquisition. *Language Learning*, 30(1), 117-134.
- Flege, J., & Brown, W. S. (1982). The voicing contrast between English /p/ and /b/ as a function of stress and position-in-utterances. *Journal of Phonetics*, 10, 335-345.
- Flege, J., & Davidian, R. (1984). Transfer and development processes in adult foreign language speech production. *Applied Psycholinguistics*, 5, 323-347.
- Flege, J., & Eefting, W. (1988). Imitation of a VOT continuum by native speakers of English and Spanish: Evidence for phonetic category formation. *Acoustical Society of America*, 83(2), 729-740.
- Flege, J., & Eefting, W. (1987a). Cross-language switching in stop consonant perception and production by Dutch speaker of English. *Speech Communication*, 6, 185-202.
- Flege, J., & Eefting, W. (1987b). Production and perception of English stops by native Spanish speakers. *Journal of Phonetics*, 15, 67-83.
- Flege, J., & Eefting, W. (1986). Linguistic development effects on the production and perception of stop consonants. *Phonetica*, 43, 155-171.

- Flege, J., & Liu, S. (2001). The effect of experience on adults' acquisition of a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 23(4), 527-552.
- Flege, J., & MacKay, I. R. A. (2004). Perceiving vowels in a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 26, 1-34.
- Flege, J., Moeini, S., & McCutcheon, M. J. (1988). The design of a microcomputer-controlled Voice Onset Time analyser. *Biomedical Instrumentation & Technology*, 357-362.
- Flege, J., Munro, M., & MacKay, I. R. A. (1995a). Effects of age of second-language learning on the production of English consonants. *Speech Communication*, 16(1), 1-26.
- Flege, J., Munro, M., & MacKay, I. R. A. (1995b). Factors affecting strength of perceived foreign accent in a second language. *Journal of the Acoustical Society of America*, 97(5), 3125-3134.
- Flege, J., & Port, R. (1981). Cross-language phonetic interference: Arabic to English. *Language and Speech*, 24(2), 125-146.
- Flege, J., & Schmidt, A. M. (1995). Native speakers of Spanish show rate-dependent processing of English stop consonants. *Phonetica*, 52(2), 90-111.
- Flege, J., Takagi, N., & Mann, V. (1996). Lexical familiarity and English-language experience affect Japanese adults' perception of /r/ and /l/. *Journal of Acoustic Society of America*, 99(2), 1161-1173.
- Flege, J., Yeni-Komshian, G., & Liu, S. (1999). Age constraints on second language acquisition. *Journal of Memory & Language*, 41, 78-104.
- Fourakis, M., & Iverson, G. K. (1984). On the acquisition of second language timing patterns. *Language Learning*, 35(3), 431-442.
- Gass, S. (1996). *Second language acquisition and linguistic theory: The role of language transfer*. In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 384-403). San Diego, CA: Academic Press.
- Gatbonton, E., & Trofimovich, P. (2008). The ethnic group affiliation and L2 proficiency link: Empirical evidence. *Language Awareness*, 17(3), 229-248.
- Gatbonton, E., & Trofimovich, P., & Segalowitz, N. (2001). Ethnic group affiliation and patterns of development of a phonological variable. *The Modern Language Journal*, 95(2), 188-204.
- Guion, S. G., Flege, J., Akahane-Yamada, R., & Pruitt, J. C. (2000). An investigation of current models of second language speech perception: The case of Japanese adults' perception of English consonants. *Journal of the Acoustical Society of America*, 107(5), 2711-2724.
- Hakuta, K., Bialystok, E., & Wiley, E. (2003). Critical evidence: A test of the critical-period hypothesis for second-language acquisition. *Psychological Science*, 14(1), 31-38.
- Loup, G., Boustagui, E., El Tigi, M., & Moselle, M. (1994). Re-examining the Critical Period hypothesis: A case study of successful adult SLA in a naturalistic environment. *Studies in Second Language Acquisition*, 16(1), 73-98.

- Jia, G., & Aaronson, D. (2003). A longitudinal study of Chinese children and adolescents learning English in the United States. *Applied Psycholinguistics*, 24(1), 131–161.
- Johnson, J., & Newport, E. (1989). Critical Period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of ESL. *Cognitive Psychology*, 21(1), 60–99.
- Johnson, J., & Newport, E. (1991). Critical Period effects on universal properties of language: The status of subadjacency in the acquisition of a second language. *Cognition*, 39(3), 215–258.
- Kessinger, R. H., & Blumstein, S. E. (1998). Effects of speaking rate on Voice-Onset Time and vowel production: Some implications for perception studies. *Journal of Phonetics*, 26(2), 117–128.
- Klein, M. (2016). Aspir(at)ing to speak like a native: Tracking Voice Onset Time in the acquisition of English stop. *Gmu.edu*, 4(4), 131–136. doi:10.5539/ies.v4n4p131
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford, UK: Pergamon.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann-Arbour, MI: University of Michigan Press.
- Lin, C., & Wang, H. (2011). Automatic estimation of Voice-Onset Time for word-initial stops by applying random forest to onset detection. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 130(1), 514–525.
- Lisker, L., & Abramson, A. (1967). Some effects of context on Voice Onset Time in English stops. *Language and Speech*, 10(1), 1–28.
- Lisker, L., & Abramson, A. (1964). A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustic measurements. *International Linguistic Association*, 20(3), 384–422.
- Macken, M., & Barton, D. (1978). The acquisition of the voicing contrast in English: A study of Voice Onset Time in word-initial stop consonants. *Journal of Child Language*, 7(1), 41–74.
- Major, R. C. (1987). English voiceless stop production by speakers of Brazilian Portuguese. *Journal of Phonetics*, 15, 197–202.
- McAllister, R., Flege, J., & Piske, T. (2002). The influence of L1 on the acquisition of Swedish quantity by native speakers of Spanish, English and Estonian. *Journal of Phonetics*, 30(2), 229–258.
- Morley, J. (1991). The pronunciation component in teaching English to speakers of other languages. *TESOL Quarterly*, 25(3), 481–520.
- Moyer, A. (1999). Ultimate attainment in L2 phonology: The critical factors of age, motivation, and instruction. *Studies in Second Language Acquisition*, 21(1), 81–108.
- Muñoz, C., & Singleton, D. (2011). A critical review of age-related research on L2 ultimate attainment. *Language Teaching*, 44(1), 1–35.
- Munro, M. J. (1993). Production of English vowels by native speakers of Arabic: Acoustic measurements and accentedness rating. *Language and Speech*, 36(1), 39–66.

- Munro, M. J., & Derwing, T. M. (1999). Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners. *Language Learning*, 49(1), 285-310.
- Murray, T. E. (1995). *The structure of English: Phonetics, phonology, morphology*. Boston, MA: Allyn and Bacon.
- Newman, D. (2002). The phonetic status of Arabic within the world's languages: The uniqueness of the Lughat Al-Daad'. *Antwerp Papers in Linguistics*, 65-75.
- Patkowski, M. (1990). Age and accent in a second language: A reply to James Emil Flege. *Applied Linguistics*, 11(1), 73-89.
- Piske, T., MacKay, I. R. A., & Flege, J. (2001). Factors affecting degree of foreign accents in an L2: A review. *Journal of Phonetics*, 29, 191-215.
- Riney, T. J., & Takagi, N. (1999). Global foreign accent and Voice Onset Time among Japanese EFL speakers. *Language Learning*, 42(2), 275-302.
- Sabir, I., & Alsaeed, N. (2014). A brief description of consonants in modern Standard Arabic. *Linguistics and Literature Studies*, 2(7), 185-189.
- Saito, K. (2015a). Experience effects on the development of late second language learners' oral proficiency. *Language Learning*, 65(3), 563-595.
- Saito, K. (2015b). The role of age of acquisition in late second language oral proficiency attainment. *Studies in Second Language Acquisition*, 37(4), 713-743.
- Saito, K., & Brajot, F-X. (2013). Scrutinizing the role of length of residence and age of acquisition in the interlanguage pronunciation development of English /r/ by late Japanese bilinguals. *Language & Cognition*, 16(4), 847-863.
- Scovel, T. (1995). *Differentiation, recognition, and identification in the discrimination of foreign accents*. In J. Archibald (Ed.), *Phonological Acquisition and Phonological Theory* (pp. 169-182). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Scovel, T. (1988). *A time to speak: A psycholinguistic inquiry into the Critical Period for human speech*. New York, NY: Newbury House/Harper & Row.
- Singleton, D., & Ryan, L. (2004). *Language acquisition: Age factor*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters LTD.
- Stevens, G. (1999). Age at immigration and second language proficiency among foreign-born adults. *Language in Society*, 28(4), 555-578.
- Stölten, K., Abrahamsson, N., & Hyltenstam, K. (2014). Effects of age of learning on Voice Onset Time: Categorical perception of Swedish stops by near-native L2 speakers. *Studies in Second Language Learning*, 37(1), 471-100.
- Yeni-Komshian, G. H., Caramazza, F., & Preston, M. S. (1977). A study of voicing in Lebanese Arabic. *Journal of Phonetics*, 5, 35-48.
- Yu, V. Y., De Nil, L. F., & Pang, E. W. (2015). Effect of age, sex and syllable number on Voice Onset Time: Evidence from children's voiceless aspirated stops. *Language and Speech*, 58(2), 152-167.
- Zobl, H. (1980). The formal and developmental selectivity of L1 influence on L2 acqu

Phrasal verbs as learning material in Business English courses for students majoring in Linguistics

Alexander V. Litvinov, Svetlana A. Burikova and Dmitry S. Khramchenko

This paper enlightens the existing views of the nature of English phrasal verbs and their theoretical grounding in Russian and English linguistics. Particular attention is paid to phrasal verbs teaching requirements as part of business English courses for students majoring in linguistics. The authors see phrasal verbs as a specific part of business communication that needs thorough consideration due to a disparity in the integrated semantics of a verb combined with its postpositive and the correspondent language components in a student's mother tongue. Therefore mere training of phrasal verbs like any other category of words is insufficient. In order to assimilate these language units into students' communicative competence it is necessary to disclose to them the underlying semantic structure which results in these verbs' synergistic meanings. The authors provide some classifications by modern linguists to distinguish the difficulties of learning phrasal verbs by non-native speakers. The article also examines some aspects

of business English related to the issue. In conclusion the article states the conditions for the mastery of phrasal verbs. This approach is asserted by the authors as the most efficient method of teaching. Students' awareness of these basics of phrasal verbs will help them avoid communicative irrelevances in dealing with foreign partners.

KEYWORDS: *English phrasal verbs, business communication, effectiveness of communication, teaching methods, communicative competence, business rhetoric, Business English*

INTRODUCTION

Teaching English for professional communication, ESP and Business English has become an important mission, with international economic and financial activity growing exponentially every decade. Working with non-native students, who have little to no experience of verbal cross-cultural interaction, is a challenging task. The key to success is the development of very specific skills allowing future

specialists to fully understand the whole pragma-semantic spectrum of an English utterance, recognise various registers and styles of speech by numerous carefully studied language features and properly react to interlocutors' words in both oral and written discourse.

Traditionally, students majoring in linguistics have an advantage over other learners as they better understand that the skills of grammatically and phonetically correct speech production aren't enough to sound convincingly authentic. It is rhetorical skills and ability for sophisticated communication that help impress British and American partners through expression of thoughts and ideas in a clear way and getting all necessary messages across. Years of teaching practice prove that main problems for EFL students can be classified into several categories: 1) English linguistic phenomena that have direct equivalents in the learners' native tongue; 2) English language units that bear a certain degree of similarity to corresponding units in the learners' native tongue; and finally 3) English language units that don't look much like corresponding units in the learners' native tongue. The third category is obviously the one that causes most difficulties for both teachers and students in the educational process. Phrasal verbs can serve as a good example of the kind of problem Russians and other nationality non-native speakers of English face.

Phrasal verbs make attempts to reproduce business communication in the classroom closer to the ideal, more British-like and therefore more effective. They allow language users to switch from the formal style to less formal spoken discourse. The relevance of studying phrasal verbs is justified by their expansion in business written and oral discourse as well as by insufficient knowledge of all peculiarities of their usage and patterns of functioning in professional English. This paper is about how to integrate phrasal verbs as learning material into classroom activities.

2. MATERIALS AND METHODS

2.1. Theoretical grounding

The theoretical basis for this research comprises works on linguodidactics, specific problems of teaching Business English from the perspective of functional linguistics and pragmatics, most notably by professor Evgeniya Ponomarenko and professor Elena Malyuga (Ponomarenko & Malyuga, 2012; Ponomarenko & Malyuga, 2015; Polyakova, 2009; Malyuga, & Tomalin, 2017; Khramchenko & Radyuk, 2014).

The grounding for the study of phrasal verbs includes a number of Russian and international works, among them those by for example; Anichkov, I. Arnold, N.N. Amosova, R. Dirven, B.A. Ilyish, J. Kennedy A.I., A.V. Kunin, T. McArthur, T.B. Nazarova, J. Povey, A.I. Smirnitsky, among others.

‘Phrasal verbs can serve as a good example of the kind of problem Russians and other nationality non-native speakers of English face’

Nowadays phrasal verbs are studied through linguodidactics (Peters, 2016; Sun & Kim, 2016; Torres-Martinez, 2015; Zareva, 2016), the meaning of individual particles of phrasal verbs (Mahpeykar & Tyler, 2016; Rosca & Baker de Altamirano, 2016), and the systematisation of phrasal verbs in dictionaries (Luzer, & Coslovich, 2016; Garnier, Melodie, & Schmitt, 2015) among others.

At Peoples’ Friendship University of Russia and Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University students of linguistics are taught basic theoretical information on phrasal verbs during seminars in Lexicology and later apply this knowledge in practical Business English classes.

2.2. Phrasal Verbs In Linguistics And Linguodidactics: Theoretical Analysis

The term ‘phrasal verb’ was introduced by the American essayist and critic Logan Smith in the first quarter of the 20th century. Since then, many Russian and international linguists have been studying

the definition, distinctive features, and the classification of phrasal verbs. For example, according to J. Povey, a phrasal verb can be defined as a combination of a verb (a ‘simple’ one, e.g. *walk*, *write*) and an adverbial postposition (*up*, *down*).

Both elements form a single syntactic and semantic unit (Povey, 1990). In her research, Povey has identified several distinctive features of a phrasal verb:

1. A phrasal verb can be substituted with a ‘simple’ verb, which characterises a phrasal verb as a semantic unity. Here’s an example. *To put up with* can be substituted by *to tolerate*; *to call up by* to *telephone*. Of course, this criterion does not apply to all phrasal verbs in the English language, since their equivalent is often a phrase. For example, the equivalent of the phrasal verb *to break down* is the phrase *to stop functioning*; *to take off* – *to leave the ground*.

2. Another distinctive feature of phrasal verbs is their idiomatic nature. An idiom is a combination of two or more words

whose meanings differ from that of the idiom itself. Most phrasal verbs cannot be reduced to the meaning of their individual components, for example: *to bring up* – *to educate* or *to come by* – *to obtain*. It is important to note that this criterion is not universal for all phrasal verbs. Moreover, it is often difficult to determine whether the meaning of the given verb is idiomatic, since phrasal verbs typically have several meanings, some of which are idiomatic, while others are easily derived from the given phrasal verb's components.

3. The next typical feature of phrasal verbs according to Povey is that questions with phrasal verbs have a pronominal form (*who* or *what*), rather than an adverbial form (*when* or *where*). This property of phrasal verbs helps the student distinguish phrasal verbs from simple verbs with a preposition.

In the introduction to the *Longman Phrasal Verbs Dictionary* a phrasal verb is defined as a verb consisting of two (*turn on*) or three words (*look forward to*). Most phrasal verbs consist of two words – a principal verb and a particle (an adverb or preposition) (Povey, 1990, p. 12).

I.D. Krylova argues that a verb and a postposition, preserving their original meanings, do not form a semantically indivisible unit, i.e. a phrasal verb. In other words, the idiomatic meaning is

an essential property of a phrasal verb (Krylova, 2012, p. 256).

Robert Dixon notes that without the use of such phrases, a foreigner will sound unnatural and stilted, though grammatically correct. Consequently, phrasal verbs are invariably used by native speakers of English in a variety of communicative situations (Dixon, 1982).

Tom MacArthur identified two types of combinations of a verb and a postposition – literal, i.e. direct meaning relating to both the verb and the particle (for example: *the postman brought in long-expected letters*), and figurative, i.e. idiomatic meaning relating to some extent to the polylexemic verb (for example, *a new policy was brought in by the President*) (McArthur, 1975). In the first example *brought in* means *delivered* and in the second *introduced*.

German linguist Rene Dirven defines phrasal verbs as a phenomenon characterised by idiomaticity arising in the following situations:

1. Combination of a verb and a preposition (e.g. *to depend on something*);
2. Combination of a verb and a detached particle (e.g. *to run up the flag*, *to run the flag up*);

3. Combination of a verb and a non-detachable particle (e.g. *to run up a debt*);

4. Combination of a verb, a particle, and a preposition (e.g. *to face up to problems*) (Dirven, 2001).

Considering different approaches to teaching phrasal verbs, it is important to note that modern linguistics still lacks a single interpretation of the nature of their second component. In research and academic literature, the second element of a phrasal verb is referred to as *an adverb, a particle, an adverbial particle, a prepositional adverb, a fixed preposition, a postverb, a postpositive, a postpositive prefix, a postposition*, etc. Here it should be noted that in the 20th century linguistics referred to the second component of phrasal verbs as the *English adverbial postposition*.

In his research, Yu.V. Stolyankov defines phrasal verbs as combinations of monosyllabic verbs with a postpositive adverb (preposition/adverb and preposition) resulting in two-component (and sometimes three-component) lexical and phraseological combinations (Stolyankov, 2010). Modern linguists also refer to the postpositive element as the postposition. Postposition is somewhere between an individual word and a morpheme, (Stolyankov, 2010) equating it with nouns, adjectives, pronouns, modal verbs, adverbs, particles, prepositions, unions, and interjections.

3. RESULTS AND DISCUSSION

3.1. Methodologically relevant classification of phrasal verbs

For the sake of teaching methodology, it is necessary to provide students with an understandable and substantial classification of phrasal verbs.

According to the semantic approach, phrasal verbs are usually classified into the following three groups (from the point of view of interpreting their meaning):

1. Non-idiomatic phrasal verbs. In this case, both components of the phrasal verb retain their lexical meaning (e.g. *After you tore off a leaf in the calendar...*);
2. Semi-idiomatic phrasal verbs, where the postposition affects the verb's literal meaning (e.g. *His grandmother said that he had the greatest difficulty in beating it off with his umbrella*);
3. Idiomatic phrasal verbs. Here the meaning of the phrasal verb as a whole cannot be deduced from the meanings of its individual components (e.g. *I do not think you should sniff at her advice*).

In addition to the semantic approach, there is a simpler approach to the classification of phrasal verbs:

Type 1: verb (transitive) + preposition. For example, *to get over (an illness)*;

Type 2: verb (transitive) + adverb. For example: *to bring up (the children)*;

Type 3: verb (intransitive) + adverb. For example, *to come about (to happen)*;

Type 4: verb (transitive) + adverb + preposition. For example, *to run out of (sugar)* (Stolyankov, 2010).

For academic purposes, better understanding and ease of memorising, phrasal verbs can be classified in two groups. The first group includes two kinds of verbs:

– verbs that are used with a preposition and always have the same lexical meaning: *to insist on, to depend on, to rely on, etc.*;

– verbs that, in combination with adverbs or prepositions, do not radically change their lexical meaning, and the preposition or adverb is only used to clarify the meaning: *to hear - to hear about, to hear from, to speak - to speak out, etc.*

The second group includes phraseological units whose meaning cannot be deduced from their constituent elements. These are the so-called permanent context units that have their own meaning. For example: *The criminals held up the train (i.e. stopped by force to rob) and stole all the*

passengers' money'. Held up' cannot be derived from the meaning of the verb to hold since it is a set idiomatic phrase (verb + preposition/adverb).

Thus, despite the fact that the properties of phrasal verbs described above can be used to decide whether a given combination is a phrasal verb, none of the above properties are universal. There are always a lot of exceptions and borderline cases in the language, which is not surprising given the huge number of such combinations and their variations. Many scholars agree that it is impossible to draw a clear line between phrasal verbs, on the one hand, and verbs with 'pure' adverbs and prepositions, on the other.

Having considered a number of characteristics of phrasal verbs as an innate feature of the English language, we turn to some aspects of business English. First of all, Business English and its functioning are among the most complex, interesting, and relevant areas of modern Russian and international research. Research conducted since the early 1990s has allowed us, first, to overcome reductionism in the interpretation of the concept of Business English by identifying the functional and communicative types of speech, which, by interacting with each other and becoming a single whole, give an idea of the true nature of the English language used for business purposes: socialising for business purposes, telephoning for business

purposes, business correspondence, business documents and contracts, the language of business meetings, presenting in English, negotiating, and the language of the business media) (Nazarova, 2014, p. 271).

3.2. Significance of phrasal verbs for the Business English course

Everything said so far highlights the importance of teaching business communication in a foreign language, which facilitates the establishment by future graduates (today's students of linguistics) of business contacts with foreign colleagues. To this we should add that in the modern world, in connection with the growth of international contacts with foreign professionals, there exists a need to improve the training of professionals whose foreign language competencies approach the native speaker's level: *'Doing business in view of the complex economic and political processes in the world requires specific abilities for sophisticated communication in different communicative registers, especially being in contact with foreign businessmen'* (Ponomarenko & Malyuga, 2012, p. 4524). At the same time, developing foreign language skills comparable to those of a native speaker with a university degree requires not only memorising vocabulary units and formal rules of combining them in speech, but also mastering idiomatic English, including phrasal verbs. Here it should be specially

emphasised that the skilful use of idioms in the broad sense means understanding the complete semantic structure of the foreign word and its compatibility with other words. Strong idiomatic speech skills, combined with the use and understanding of phrasal verbs, should be taught at all stages of learning. In other words, the ability to correctly use phrasal verbs in Business English is an important component of effective communication with foreign colleagues. Phrasal verbs are socially significant units of nomination in an English-speaking team, and serve the purposes of categorising the world. They designate the action and clarify it in a concise and clear way. It should be added that traditions and dynamics of business communication imply a transition from a more formal (or neutral) style to a less formal one and vice versa - from informal style (in oral speech) to formal business style in written communication (Ponomarenko & Malyuga, 2015). Here are two sentences as an example supporting this idea: *Mr Philips established his own company in the Netherlands* (more formal) – *Mr Philips set up his own company in the Netherlands* (perhaps less formal) (Nazarova & Potapova, 2016, p. 172).

Teaching experience indicates that, for students of linguistics, who take courses in Business English, one of the greatest challenges is the lexical aspect, namely lexical units, characterised by specific

semantic and structural properties, among them phrasal verbs. Difficulties arise from interlinguistic and intralinguistic interference caused by a discrepancy between the content and the expression of those units – the meanings of individual components do not add up to the semantic integrity inherent in phrasal verbs.

3.3. English phrasal verbs: semantics, teaching methodology & practice

Research conducted in this area has revealed that the following is required in teaching phrasal verbs as part of Business English courses for students of linguistics:

- authentic material;
- teaching aids that take into account the specifics of teaching business communication to students of linguistics;
- oral modelling of business communication situations;
- systematisation of the corresponding theoretical concepts;
- monitoring the learning process.

To successfully develop a methodology for teaching phrasal verbs in a Business English course, it is imperative to design a learning process allowing students to achieve the following:

- 1) regular systematisation of their theoretical understanding of the phenomenon under study, acquired through their studies of linguistics;
- 2) gradual introduction of new phrasal verbs to their active and passive vocabulary;
- 3) stimulating the use of phrasal verbs in business communication role-playing games in class (Zabolotskaya, 2015).

A necessary element of the instructor's work in this respect is modelling situations of business communication requiring the use of phrasal verbs. This method allows students to recreate real-life business communication situations using previously acquired communication skills (Malyuga & Tomalin, 2017). Another important task facing the instructor is to continuously monitor the learning process by selecting appropriate material and adapting it to the students' needs. An equally important task is evaluating the effectiveness of the selected material. The instructor should make every effort to ensure that the selected original business-related texts are of interest to the students and motivate them to discuss the content in English.

One of the most effective ways of teaching phrasal verbs is based on the meaning of their prepositions. This approach can be considered an efficient method of teaching phrasal verbs in Business English classes as

well. Learners' attention should be focused on the meaning of the postpositions of phrasal verbs. It is pivotal to clearly understand and remember the meaning of the main postpositions. Consequently, the necessity of learning each phrasal verb by heart separately will disappear.

Some prepositions and adverbs are parts of the vast number of phrasal verbs. The most common prepositions are – up, out, off, in, on and down. In contrast to them aback and across, which appear only in a few phrasal verbs.

First of all, we should attract students' attention to the preposition *up*. According to the *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, its main meaning is movement from the bottom up. The general meaning of that preposition can be classified into: (1) movement; (2) growth and improvement; (3) attachment and limitations; (4) execution and completion; (5) collection; (6) preparation and beginning; (7) forthcoming; (8) deviation, refuse, concession; (9) detection; (10) breakage and destruction; (11) emergence and establishment; (12) severance.

Consider the following examples:

Set up – establish, found, organise . E.g. They needed money to set up a special school for gifted children.

Soften up – reduce resistance. E.g. You go in and soften father up, and then I will ask him for the money.

Run up against – arrive at a position where positive progress may be blocked. E.g. The film ran up against strong competition.

Face up to – accept something difficult or unpleasant and confront it. E.g. Retirement is something we all have to face up to sooner or later.

Draw up – arrange, prepare, draw or compose a written document. E.g. Good, so, as you agree to the terms, let us draft up your letter of employment now.

Come up with – create, devise, produce, find. E.g. This artwork is rubbish! Can't you come up with anything better than that?

Be up against – to be, or arrive, at a position where positive progress or forward movement is, or may be, blocked. E.g. Profits have fallen because the company is up against stronger competition than expected.

To help master phrasal verbs teachers can ask students to provide their own examples from business texts with the same preposition but different meaning.

Another productive preposition in phrasal verbs is the adverb *out*.

Its general meaning is *movement outside*. It can be subdivided into (1) departure; (2) appearance; (3) increase; (4) completion; (5) displacement; (6) being outside the home; (7) completeness; (8) organisation; (9) criticism, protest; (10) search, discovery; (11) reproduction; (12) duration; (13) support and assistance.

The meanings can be illustrated with examples from business discourse. *Be (go) out of action – to not work or operate, to fail to function or to stop working/ operating/ functioning. E.g. The computer is out of action at the moment, due to an electrical fault.*

Carry out – fulfil, perform, complete, finish successfully. E.g. The oil company is carrying out geological surveys in the area before drilling begins.

Iron out – remove problems or difficulties by discussion or action, sort out, put right. E.g. There are a few matters that need ironing out before we talk about your salary increase.

Point out – show or indicate; make clear. E.g. The presenter pointed out to the audience the important features of the new product.

Rule out – forbid or prohibit the possibility. E.g. The government has ruled out any further support for the industry.

Smooth out – remove problems or difficulties by discussion or action. E.g. There are a few matters that need smoothing out before we talk about your salary increase.

Spell it out – make one's position obvious. E.g. Let me spell it out for you. Deliver the goods by tomorrow or we will cancel the contract.

Try out – test or use for a trial period. E.g. We should try out the new equipment on a limited scale before going into production.

Students are supposed to practise translating phrasal verbs from Russian into English and paraphrasing the sentences.

Very often phrasal verbs are used with the adverb *off*, which means the movement from something or division from something. We can clarify the meaning by subdividing. *Off* can mean: (1) departure; (2) deviation; (3) cancellation; (4) displacement; (5) protection; (6) reduction; (7) barrier; (8) beginning; (9) completion. Here are some examples to illustrate these meanings.

Pull off – carry out successfully. E.g. It takes a lot of skill to put off something like that.

Trigger off – cause or bring about. E.g. He has triggered off all this uproar by his casual remark.

Spark off – cause or bring about. E.g. The management decision sparked off a series of arguments.

Cut off – stop. E.g. People have been suggesting that we should cut off economic aid.

Lead off – start. E.g. The chairman led off with a financial statement.

Fight off – fight, overcome. E.g. You shouldn't have to fight off too much competition for the job.

Break off – end suddenly. E.g. The breaking off diplomatic relations between two countries may signal the start of warfare.

Another productive preposition in forming phrasal verbs is *on*. Generally this adverb means that: (1) one thing is situated above the other or (2) one thing is moving to another thing. That meaning can be subdivided into eleven further meanings, namely (1) movement and location; (2) forward movement and development; (3) attack; (4) attachment and addition; (5) action onset and management; (6) connection; (7) continuation of the action; (8) impact, feeling; (9) detection. Here are some examples.

Wait on – to wait before taking a decision. E.g. The company is prepared to delay the deal and wait on events.

Decide on – to take a decision. E.g. He decided on a career in the army.

Agree on – to reach agreement about, to accept, to have the same opinion as, to come to the same conclusion. E.g. I am afraid we cannot agree to your offer. The negotiators quickly agreed on the key points.

Base on – to use as a basis, ground, or system of reasoning. E.g. The scientist's calculations were based on the results of his experiments.

Keep an eye on – watch carefully, guard in case of some risk. E.g. We keep a careful eye on share price movements in market sectors where we do business.

Rely on – depend on, trust. E.g. You can rely on us to deliver on time.

Shed light on – give a reason or explanation of something which isn't clear. E.g. The problem isn't as complex as it may seem – this diagram may help shed light on it.

Zero in on – identify and focus on some target. E.g. We need to come up with new products and zero in on new markets if we are to stay ahead of our competition.

The adverb *in* is also one of the most common among phrasal verbs. It has the

meaning of moving inward. Traditionally, we subdivide the general meaning of the adverb in a phrasal verb into separate meanings. (1) movement, entrance, arrival; (2) mixing, inclusion; (3) durable being in some place; (4) penetration; (5) collecting; (6) limitation, prevention; (7) collapse, damage, end; (8) filling; (9) involvement. See these examples.

Be in the dark – not to know, to be without information. E.g. It's no use asking me about the company's takeover plans – I'm as much in the dark as you are.

Be in the picture – to know, to have information. E.g. Let's go over those points again, to make sure you're completely in the picture, before we go any further.

Be in line with – to be in conformity or agreement with. E.g. Your ideas are very interesting, especially as they're very much in line with our own.

Be in touch with – to be in contact, to continue contact. E.g. Although they don't meet very often, they are in constant touch with each other by letter or phone.

As far as less frequently used adverbs and prepositions are concerned, words like *aback* and *across* tend to be more limited in use.

Get across – communicate to make clear, to reach. E.g. When making a presentation,

you need to decide what ideas or information you want to get across.

Take aback – astonish or disconcert. E.g. His sudden change of opinion took us all aback.

Each preposition can be practised using exercises with assignments such as: *Give the English for these Russian business phrases, Paraphrase, Translate from Russian into English, Underline the most suitable preposition in each of the expressions, Fill in the blanks, Complete and translate* and so on.

The study of phrasal verbs as part of Business English courses for students of linguistics is based on two interrelated components – theoretical comprehension and practical assimilation. Theoretical comprehension implies comprehension of the structure, grammatical properties, and semantic relations between the components of the phrasal verb. For this purpose, students can be given research assignments using various corpora of the English language. When working on such assignments, students learn to recognise and isolate phrasal verbs in the text in order to analyse their structure and semantics.

Practical assimilation, as a rule, is based on the language content to be studied at a given stage of the course. For example, language content may include economic

texts and articles. It is well-known that in economic texts and articles phrasal verbs rarely acquire a narrow, special meaning. Therefore their meanings in economic texts are very diverse. In general, business texts and articles containing English phrasal verbs and idiomatic expressions enrich the students' vocabulary, and help recognise and use phrasal verbs in various registers of business communication such as meetings, presentations, negotiations and telephone conversations. It should also be noted that, when selecting lexical units for students of linguistics, both the thematic principle and the principle of semantic value should be followed. It is desirable to select original texts that have a coherent sequence of oral or written statements characteristic of a specific business communication scenario. The phrasal verbs contained in such texts should have adequate communicative value and meet the criteria of frequency of use and stylistic adequacy. The meaning of the new phrasal verbs is interpreted through the situation modelled in the proposed content, through the semantics of the phrasal verb components, and by other language descriptors, such as synonyms, antonyms, metaphors and definitions.

Since phrasal verbs are quite common in the English language, one of the recommendations to students of linguistics is to memorise the meaning of

postpositions, i.e. how the postposition modifies the meaning of the verb by becoming attached to it. For example:

1. *Back* indicates the response: *You should call him back when you come home.*
2. *Away* denotes distancing, movement away from the object or person: *He is going away in a month. Don't run away. We need to talk to you.*
3. *Down* means weakening, decreasing quantity, deterioration, decreasing strength: *Our partners refused to bring down the price.*
4. *On* – continued or progressing action: *The conference went on until eight o'clock.*
5. *Over* – consider: *They need more time to think it over. I hope we'll talk it over after breakfast.*

It is advisable to develop the lexical skills of using phrasal verbs taking into account the challenges posed by this specific vocabulary and typical usage mistakes made by students taking Business English courses. The phrasal verbs to be learned should be carefully selected. Topics and situations of business communication included in the programme of the respective course stage could be used as guidance, and original business texts serving the goal of helping the students in developing communicative

competencies could be used as the source. Some scholars believe that the thematic selection principle should not be adopted as the key criterion because of the difficulties encountered in linking phrasal verbs to a particular topic of Business English training. However, textbooks are available where phrasal verbs are systematised into separate topics, including business communication topics. Phrasal verbs included in such textbooks have a high frequency of use, both in oral and in written speech. In addition, they feature multiple exercises helping to transfer phrasal verbs from passive to active vocabulary through thematic texts rich in phrasal verbs accompanied by practice exercises.

4. CONCLUSION

Teaching business communication in English to students of linguistics is an important challenge faced by Russian and other universities. The effectiveness of mastering phrasal verbs as part of a Business English course depends on the following conditions:

1. Identifying the difficulties of mastering phrasal verbs, bearing in mind their linguistic characteristics and typical mistakes made by students;
2. Selecting of phrasal verbs relevant to the scope, topics, and business communication situations featured in the given stage of the study course;

3. Developing lexical skills in how to research and use phrasal verbs in oral business communication;
4. Developing a teaching methodology for phrasal verbs and monitoring its effectiveness in the learning process;
5. Using authentic materials to develop the skills of understanding phrasal verbs in specific business situations and building students' communicative competencies.

Raising students' awareness of phrasal verbs as a highly productive, dynamic, and semantically rich group of English verbs is a big step towards achieving the main goal of any Business English course, i.e. enhancing rhetorical effectiveness of business English discourse among EFL students. Learning more about the semantics of numerous phrasal verbs, drilling them in multiple business-related contexts in both oral and written verbal interaction helps students not only memorise these lexical units, but also understand their functional significance, stylistic colouring and patterns of efficiency in solving communicative tasks which are essential for business and professional life.

References

- Arnold, I.V. (1986). *Lexicology of Modern English*, Moscow, Russia, Vysshaya shkola (in Russian).
- Barbashova, V.P., Klimova, I.I., Melnychuk, M.V., & Chikileva, L.S. (2014). *Linguistic methodological aspects of teaching foreign languages for professional communication: traditions and innovations*, Moscow, Russia, Finansovyi universitet (in Russian).
- Bohac, N.A. (2009). English phrasal verbs as means of developing the communicative competencies of the 1st year university students of linguistics). *Buryat State University Newsletter*, 15, 129-132 (in Russian).
- Courtney, R. (2000). *Longman Phrasal Verbs Dictionary*, Harlow, UK, Pearson Education.
- Dirven, R. (2001). The Metaphoric in Recent Cognitive Approaches to English Phrasal Verbs. *Metaphorik.de*, 01/2001, Germany. Retrieved from <http://www.metaphorik.de/> (accessed: 11 November 2017).
- Dixon, R. (1982). The grammar of English phrasal verbs. *Australian Journal of Linguistics*, 2, 149-247.
- Dmitrieva, O.P. (2016). Phrasal verbs as part of the phraseological system of the English language, *Philology. Problems of Theory and Practice*, 62(8), 106-109 (in Russian).
- Gagarina, M.A., & Polunina, T.S. (2014). Difficulties of using and translating phrasal verbs in financial and economic communication, *Financial University Newsletter*, 1, 64-67 (in Russian).
- Garnier, M., & Schmitt, N. (2015). The PHaVE List: A pedagogical list of phrasal verbs and their most frequent meaning senses. *Language Teaching Research*, 19(6), 645-666.
- Khramchenko, D., & Radyuk, A. (2014). The Synergy of Modern Business English Discourse: Holistic Approach To Teaching Unconventional Rhetoric, in *Proceedings of INTED2014 Conference (10th-12th March 2014, Valencia, Spain)*, 6779-6783.
- Krylova, I.D. (2012). *English phrasal verbs*, Moscow, Russia, Zhyvoy yazyk (in Russian).
- Kunin, A.V. (1970). *English phraseology (theoretical course)*, Moscow, Russia, Vysshaya shkola (in Russian).
- Ledeneva, S.N. (2014). *Teaching comprehension in the development of analytical competencies, in Proceedings of the Research Conference on Current Issues of training professionals for global industries: a paradigm shift* 209-213, Moscow, Russia, Moskovskii gosudarstvennyi institut mezhdunarodnykh otnoshenii (universitet) Ministerstva inostrannykh del Rossiiskoi Federatsii (in Russian).

Luzer, J., & Coslovich, S.T. (2016). Treatment of verbs, verb collocations and phraseology in bilingual technical dictionaries. *Jezikoslovlje*, 519-556 (in Croatian).

Mahpeykar, N., & Tyler, A. (2015). A principled Cognitive Linguistics account of English phrasal verbs with 'up' and 'out'. *Language and Cognition*, 7(1), 1-35.

Malykh, D.S. (2009). Defining phrasal verbs and the problem of postposition, *Lingua Mobilis*, 17(3), 104-109 (in Russian).

Malyuga E.N., & Tomalin B. (2017). Communicative strategies and tactics of speech manipulation in intercultural business discourse. *Training Language and Culture*, vol. 1(1), 28-47.

McArthur, T. (1975). *Using Phrasal Verbs*. London and Glasgow, UK, Collins.

Mudrova, L.G. (2014). Phrasal verbs in business English, *Lingua mobilis*, 47(1), 109-112 (in Russian).

Nazarova, T.B., & Potapova, A.V. (2016). Phrasal verbs in business English and English to English translation, in *Proceedings of the 7th International Research Conference. Moscow, Russia, April 22-23, 2016* 165-177, Moscow, Russia, RUDN University (in Russian).

Nazarova, T.B., & Potapova, A.V. (2015). Phrasal verbs in written business English:

dynamics of quantitative components and qualitative properties). *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta* 66(3), 149-154 (in Russian).

Nazarova, T.B. (2014). Dynamic processes in the vocabulary of business English), *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 57(1), 271-275 (in Russian).

Nezhvedilova, L.A. (2013). Teaching English phrasal verbs to the 1st and 2nd year university students of non-linguistic majors, *Philology. Problems of Theory and Practice*, 26(8-1), 118-120 (in Russian).

Peters, E. (2016). The learning burden of collocations: The role of interlexical and intralexical factors. *Language Teaching Research* 20(1), 113-138.

Pilyugina, E.A. (2011). Interaction of the components of phrasal verbs with the postposition 'off': based on Gerald Durrell's 'My Family and Other Animals', *MSLU Newsletter*, 627(21), 150-159 (in Russian).

Polyakova S.G. (2009). Business English in modern socio-economic environments, *Bryansk State University Newsletter*, 3, 15-19 (in Russian).

Ponomarenko E.V., & Malyuga, E. (2012). Business English and functional linguistics: teaching practical English in perfect harmony with theory. In *Proceedings of ICERI2012: 5th*

International Conference of Education, Research and Innovation, 4524-4529, Madrid, Spain.

Ponomarenko, E.V., & Malyuga, E.N. (2015). Ironic rhetoric in business English courses from a functional linguistics perspective, In *Proceedings of EDULEARN2015: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies* 1392-1396, (Barcelona, Spain).

Potapova, A.V. (2015). Phrasal Verbs in business English: key parameters in the description of original content, *Samara State University Newsletter, 129(7), 24-29* (in Russian).

Povey, J. (1990). *Phrasal Verbs and How To Use Them*, Moscow, Russia, Vysshaya shkola.

Rosca, A., & Baker de Altamirano, Y. (2016). Tracking down phrasal verbs: the case of 'up' and 'down', *Onomazein, 34, 296-321*.

Stepanova I.B. (2014). Phrasal verbs in the English language for business communication, *Nauka i mir, 16(12), 59-63* (in Russian).

Stolyankov, Yu.V. (2010). *English phrasal verbs in a bilingual situation: A thesis in teaching English to speakers of other languages* (Ph.D. thesis), Moscow State Regional University, Moscow, Russian (in Russian).

Sung, M., & Kim, H. (2016). Tracing Developmental Changes in L2 Learners' Structuring of Phrasal Verbs: A Corpus Study of Native and Non-native Argumentative Essays, *3I-Language Linguistics Literature-The Southeast Asian Journal of English Language Studies, 22(2), 151-166*.

Torres-Martinez, S. (2015). A constructionist approach to the teaching of phrasal verbs: Dispelling the verb plus particle myth in multiword verb instruction. *English Today, 31(3), 46-58*.

Zabolotskaya, A.R. (2015). The study of structural and semantic and grammatical features of phrasal verbs in the English language by students of non-linguistic majors, *Philology and Culture, 42(4), 274-278* (in Russian).

Zareva, A. (2016). Multi-word verbs in student academic presentations, *Journal of English For Academic Purposes, 23, 83-98*.



Reviews

From Principles to Practice in Education for Intercultural Citizenship

Edited by Michael Byram, Irina Golubeva, Han Hui and Manuela Wagner

Multilingual Matters 2017

Reviewed by Barry Tomalin

Published as part of the ICE series of Languages for Intercultural Communication and Education this is a survey of how students and teachers around the world perceive the concept of intercultural citizenship and how intercultural citizenship can be developed and taught as part of the foreign language teaching syllabus. In doing so, it describes surveys and projects carried out in countries as far apart as China, the USA, Japan, Argentina, Denmark, Korea, Taiwan and Italy. It also explores peace studies in the Malvinas/Falkland Islands, sport and sustainability and the role of intercultural citizenship in protecting human rights.

The authorship is the result of an unusual coming together of teachers and researchers interested in intercultural education and involved in a collective research venture under the umbrella organisation of the Cultnet Research Group, founded by Michael Byram and colleagues. As Professor Martyn Barrett explains in his foreword, the group undertook a range of projects involving

cooperation between language learners in different countries. As a result of these projects, teachers and learners in different groups bonded and formed and built new intercultural and citizenship awareness. In doing so, they built an understanding of two concepts crucial to civic and citizenship education – global citizenship and intercultural citizenship.

The book is divided into three sections. Section 1 examines learners' and teachers' perceptions of intercultural citizenship. Section 2 reports on activities carried out by teachers in class collaborating across borders. Section 3 examines how language learners cooperate across borders and include collaborative projects based on human rights, peace building and even mural art and graffiti.

There is a fairly common belief in language education that intercultural understanding and intercultural citizenship is a CLIL (Content and Language Integrated Learning) topic or topics that can only be dealt with at higher intermediate and advanced levels of

language proficiency. Many of the projects described in this book contest that idea. For example, Section 2 begins with a project involving international students studying Japanese at CEFR A2 level and comparing education systems and values in the students' different countries. Using Japanese as the basic means of communication supplemented by English where necessary, young university students surveyed education provision, policy and the cost of education in their respective countries in different countries and compared and discussed results. In doing so they learned not only about different education systems but also learned to question the assumptions behind the information.

For Byram and his colleagues this is an important feature of intercultural citizenship, the development of 'criticality', defined as the ability to develop critical awareness and to question the assumptions behind the facts. In undertaking these projects, the authors argue, students learn and use language, improve their language skills and broaden their awareness of the world and develop the critical skills to analyse and also empathise with people in similar situations, like education, in other environments.

In doing so, the students develop the key qualities of intercultural citizenship as put forward by OXFAM in 2006. A Global Citizen is someone who:

- is aware of the wider world and has a sense of their own role as a world citizen
- respects and values diversity
- has an understanding of how the world works
- is outraged by social injustice
- participates in and contributes to the community at a range of levels from the local to the global
- is willing to act to make the world a more sustainable place
- takes responsibility for their actions.

(Oxfam, 2006, *Education for Global Citizenship a guide for schools*)

A strong feature of the book is a description of projects and their results and particularly in Chapter 3 entitled *Intercultural Encounters in Teacher Education* a number of experiential learning mini-projects that teachers and students can try in class. Each project describes the aims of the project and the students who took part and explains the preparation progress and how the project was carried out. But the authors also describe and quote students' reactions, which shows how their views expand and their intercultural awareness grows through taking part in the project. Finally, the feedback session on each project identifies successes and challenges students and teachers faced and how they were dealt with.

The book describes projects carried out at all levels of the education systems including primary and lower secondary, high school, university undergraduate and pre-service teacher training, demonstrating the key components of intercultural citizenship education in language learning specified by Byram as:

- learning more about one's own country by comparison
- learning more about 'otherness' in one's own country (especially linguistic/ethnic minorities)
- becoming involved in activity outside school
- making class-to-class links to compare and act on a topic in two or more countries.

(Byram 2009 *Intercultural citizenship and foreign language education*)

An interesting example of schoolchildren from different countries is described in *Green Kidz* where 12 to 13-year-old students in Copenhagen took part in a joint project on climate change and sustainability with students from a school in La Plata, Argentina. Inspired by the UN Climate Change summit in Copenhagen in 2009, the students decided to take a more activist approach on its conclusions and produced videos and a Facebook page on climate change and sustainability. Although originally a Natural Sciences

project, *Green Kidz* then became a language project and the school found a partner in Argentina. In 16 lessons spread over three months the two schools exchanged information and ideas using English as a lingua franca, Spanish and Danish through videos, SKYPE meetings, emails, blogs, facebook and other media outlets.

The topics included *my school, my community and my family, green crimes in school and in the community* and designing slogans and posters to encourage the school and community to deal with waste, avoid pollution and protect the environment.

According to the project evaluation and feedback, the project raised awareness and promoted action and also encouraged a spirit of co-operation practically and linguistically in the use of *we* and *our* as well as a focus on the vocabulary of agreement and cooperation. Above all, the project contributed to the development of an internationalist outlook and respect for two communities with very different backgrounds and histories (and to some extent, lifestyles and school behaviour, such as wearing or not wearing uniforms).

Inevitably there are challenges. Time is one. The school language syllabus is already crowded and taking time to develop language skills through

intercultural citizenship projects may put a strain on the programme. On the other hand, the rapid development in fluency and confidence in using a foreign language and developing critical awareness skills more than compensates.

Target language levels is another. Some students may feel frustrated and even demotivated by their perceived inability to deal with the topic at the level required. Feedback suggests that if the topic is interesting enough students will apply themselves to it and if the teacher can support them by suggesting simpler language to use it will be important, especially at lower levels of language learning.

Mismatched expectations is another potential cause of frustration, especially in cross-border projects. Students in country A may have different expectations from students in country B. The important thing is to have common expectations right from the start and as the project evolves any disagreements can be the subject of discussion leading to resolution. That after all, is part of the strategy of building intercultural citizenship – empathy with and harmonising different expectations.

Finally, many of the topics are highly sensitive, such as human rights and ‘action in the community’. These need to be dealt with sensitively by teachers and students

in a way that issues can be raised for discussion and political limitations of that discussion are recognised and dealt with. Once again, awareness of and sensitivity towards dealing with international issues is once again an important aspect of intercultural citizenship.

The central message of this book is that citizenship training, particularly intercultural citizenship, can be brought into language learning and teaching. In fact, in many international language learning textbooks topics on climate change and human rights and the importance of intercultural awareness are already part of the course design.

In the opinion of the editors, the key needs are: what is still experimental in our language classrooms needs to become routine; teacher education is a key to successful introduction of intercultural citizenship projects and international co-operation into language classes at all levels; and it is vital that management of student expectations should enable students to feel confident and engaged in dealing with intercultural citizenship issues in their language.

In our challenging times this is an informative book with many practical ideas for projects with a noble aim in our accelerating globalising world.

Do I Make Myself Clear? Why writing well matters

Harold Evans

Little Brown 2017

Reviewed by Barry Tomalin

Former editor of the *Times*, *Sunday Times* and President of Random House Publishers in New York, Harold Evans is one of the most prestigious of international newspaper editors. I had the honour and privilege of interviewing him for the BBC while he was still at the Sunday Times and admired his simplicity and clarity of explanation while sharing his liking for George Orwell's essay on style in *Politics and the English Language*.

Orwell indeed appears in the introduction, praised for '*indicting bad English for corrupting thought and slovenly thought for corrupting language*'. However, as Evans goes on to say, '*For all its benefits the digital era Orwell never glimpsed has had unfortunate effects, not least making it easier to obliterate the English language by carpet-bombing us with extravaganzas of marketing mumbo-jumbo*'.

This is a book about style, how to write simply and clearly but also using words and images that are memorable. It will be of great value to teachers and students at CEFR B2+ and C1 levels and also to near fluent non-native speakers and to native

speakers interested in improving their writing skills. It uses up to date references from international politics and business and shows how to edit them for great simplicity and great effect. Therefore, it is also useful as authentic material for CLIL classes in global politics, business and for teaching academic writing and journalistic skills.

Harold Evans has divided the book into three sections. The first part, *Tools of the Trade*, focuses on techniques. The second part, *Finishing the Job*, focuses on narrative and the final section, *Consequences*, examines some of the results of poor use of words and misleading language. The nub of the book for teachers and learners are the chapters on sentence structure and organisation and on techniques for making yourself clear with an analysis of good and bad style. In the *Sentence Clinic* chapter Evans analyses a number of long political tracts and shows how to edit them rewriting the text so that it becomes shorter and clearer. For example, he reduces a 165-word text by the British Prime Minister Ramsay MacDonald to 29 words and makes the

meaning absolutely clear. Writing shorter sentences is the first and one of the most important pieces of advice.

Evans describes long introductory phrases as 'predatory phrases'. These are subordinate clauses placed before the main point and intended to introduce it. All these clauses do however is to distract the reader and make it more difficult to grasp the main point. Punctuation can also be confusing. The overuse of dashes and misuse of brackets to add explanations can also take away from the all-important central message. Another problem is cramming too many ideas into one sentence so that the reader is confused and the central message is lost. Among several ideas for improving sentence structure is making sure the message is clear. Look at your text. Are your sentences too long? Do you sandwich together too many ideas?

Can you break sentences up? Make them shorter? If you can, you will be a better writer and your readers will understand better and appreciate what you have to say. In the chapter *Ten shortcuts to make yourself clear* Evans offers tips which writers can put into action immediately. Use active rather than passive voice to ensure your writing is clear, vigorous and concise.

Be specific. Use simple concrete terms. Avoid abstract nouns or if you can't avoid

them, use them sparingly. *Ration adjectives*, he advises. *Raze adverbs*. Cut the fat. Review your work and cut out repetition. Organise your work for clarity, be positive and put people first. Don't be a bore. Be prepared to vary the types of sentences you write in order to maintain the reader's interest. However, says Evans, don't be afraid to repeat a word when it is necessary and makes an impact.

All these points and many others are illustrated by texts by well-known journalists, authors, reporters and, where necessary, edited to make them shorter and more effective. They provide really useful examples for classwork. Study the text with the students and then get them to edit it to make the message clearer and stated in fewer words. Then show how Harold Evans has done it and compare. The result? A wonderful lesson in writing and editing skills which can help students improve their style and approach the texts they read with greater critical awareness.

Zombie nouns, flesh-eaters and pleonasm are three Evans bugbears. *Zombies* are nouns that have *devoured* verbs. For example, using *implementation* when it would be easier to use the verb *implement*. Zombie nouns have the effect of creating abstractions that reduce the impact of the message. If you use a verb the sentence has much more impact, is shorter and more concise. For example, *the problem is of a*

considerable extent is much more actively expressed as *It's a big problem*. Instead of *car parking facilities*, why not simply say *car parks*?

Flesh eaters describes phrases used instead of simply words. Evans lists 1100 of these, such as *at this point in time* instead of *now*. Pleonasms are similar to *flesh eaters* but they are redundant phrases often used for emphasis. For example, the phrase *free, gratis and for nothing* simply means *free* but the pleonasm *free, gratis and for nothing* emphasises the fact that the product or service referred to is free of charge.

In case you are wondering, yes, there is a list of over 200 pleonasms with the redundant words in italics – another useful exercise.

The second part of the book is concerned with narrative and has a very useful section of words that are frequently confused. For example, *further and farther*. Use *farther* for distances Harold Evans advises and gives the example, *Thus far and no farther*. Use *further* for additions as in *furthermore*.

The final part of the book comes back to the opening comments about Orwell. The speed and nature of modern electronic communication has introduced new words and new styles of writing into language. It has also immensely increased the

number of times language is used to hide wrongdoing and to confuse customers about their commercial and even legal rights. Evans takes a number of stories and articles describing commercial fraud, political manipulation and world events such as reports on terrorist attacks, prints them out and in an appendix shows how their message can be made clearer in an edited and shorter version.

These texts offer wonderful authentic material for teachers and self-study material for journalists, publicists and people involved in legal drafting and explanation. Students can study the text and understand the background context they intend to explain. Then, in groups they can edit them and then compare their efforts with Harold Evans's edited versions.

Finally, let us be clear. This is not a language teacher's manual. This is an enormously interesting and entertaining review of how English language style has deteriorated and how it can be revived. In this sense, it recalls Mark Thompson's analysis of the decline of public speech in his *Enough Said* (See the review in TLC 3). Its aim is to show how laziness and manipulation have diminished the impact of the printed word and how careful editing and style can ensure writing with impact. For Evans, writing well matters. Does he make himself clear? Absolutely.

The Bonjour Effect

Julie Barlow and Jean-Benoit Nadeau

Duckworth Overlook 2017

Reviewed by Barry Tomalin

There is a feeling among some interculturalists that etiquette and protocol has received too much attention as an indicator of cultural differences. It has obscured the more important influences of attitudes and values, communication styles and above all business and social behaviour. On the other hand, the building of social relations is also important as a business and diplomatic tool and creating the right impression through greetings, showing respect, dress code, gift giving and hospitality all matter.

The Bonjour Effect addresses these social relationship building issues in relation to France but also examines the historical and social roots of language use and behaviour. It is written by two Canadian journalists who have already scored international success with *Sixty Million Frenchmen Can't be Wrong* and *The Story of French*. Their present book, subtitled *the Secret Codes of French Conversation* divides into two parts, form and content and explains complexities of French conversation and behaviour that often confuse foreigners and will be instructive for teachers of language and culture for all communities.

Presented as a guide to French conversation, the book extends to discussions of political, historical and social influences on the French use of their language and on French culture in general. It is particularly useful for new immigrants to France offering insights on how to help children integrate the French school system and for parents to decipher the French conversation code.

Phatic communication, sounds and stock phrases used with a particular stress or intonation are an important part of social speech. As Barlow and Nadeau point out, *'Phatics are part of the communication protocol that establishes links, like the scratchy, squealing sounds modems made back in the 90s when people had to dial up the Internet'* (Barlow & Nadeau, 2017 p17). The greeting *Bonjour* in French meaning *Good morning* or *Good day* has at least three different meanings, each vital as a way of establishing positive contact. First it means, *I'm here*. (I greet therefore I am). The second meaning is *We are going to communicate or I am going to talk*. The third is, *I'm entering your territory*, such as going into a shop, getting on a bus etc. As Barlow and Nadeau put it. *'You can never say too many Bonjours. Our rule of thumb is to say Bonjour in all contexts and all circumstances. When it seems like overkill you are probably right on'* (Barlow & Nadeau, 2017 p 19).

Another important area in all cultures is 'the privacy rule'. This determines what you talk about and what you don't mention. What constitutes acceptable public and private behaviour? The anthropologist E.T. Hall introduced the notion of 'spatial dimensions' or 'bubbles' in the 1960s to explain how people interact. Hall identified the four spheres of intimate, personal, social and public. For example, French people tend not to talk about work and families to people they don't know well (the personal bubble).

Barlow and Nardeau illustrate the points they make with examples from their own lives in Paris and that of their children. They go into the reasons why some French may say *No'* at first when with a little persuasion that can change to *Oui'* As they point out, '...it takes a certain amount of faith, and sometimes a lot of talking, but you can almost always find the yes hiding behind a French no if it's there' (Barlow and Nardeau, 2017 p. 51).

A key part of the book deals with the French love of conversation. They discuss the origin and development of the *Academie Francaise*, France's guardian of the French language, and the rise of salons in the 18th century. This leads to an extended discussion of the role of teaching self-expression and logical thought and exposition through the study of philosophy in the Lycee (High School) system. They

also show how the art of conversation permeates French social life. They explain how their daughters were educated in primary schools to learn and recite classic poems and how they learn exactitude in grammar and presentation skills. For the authors, learning the art of conversation is a prime aim of French education and they discuss its role and how it plays out in dinner parties and other social events.

Part of this fascination with conversation is what the authors as describe the *fixation on French*. According to Barlow and Nadeau the history and development of the French language and its use and the introduction of new phrases is part of the French conception of *culture generale* (a good education). However, one interesting feature of French usage is the tendency to abbreviate, partly influenced by *txting*. A personal coiffeur is known as a *coiffeur perso*. The linguistic habit of shortening words and ending with an *o* or *lo* is very common in everyday speech. For example, a *directeur* (director) may be popularly called *un dirlo*. Also you may hear popular jargon or slang called *verlan*. This consists of reversing the syllables of commonly used words, such as, *femme* (woman) which becomes *meuf*, *fete* (party) becomes *teuf* and *discret* (discreet) becomes *scred*.

The value of this book is that it combines history, culture and language with

personal experience to offer a reasoned and sometimes humorous insight into French culture, values and attitudes, communication styles and behaviour. It is interesting on attitudes to the UK (*les Anglo-saxons*) and the USA and also on the concept of French exceptionalism. It also examines the French penchant for criticising France and everything French and supports arguments for more positive appreciation of French life and culture. It is also interesting for the authors' comparisons with life and attitudes in the UK, the USA and in their native Canada. France, like other countries, has been struck by terrorism attacks in Paris and Nice and also by the attack on the satirical magazine *Charlie Hebdo* in Paris in January 2015. Chapter 18, *Proof of Identity*, explores the nature of French identity and the relations of the multiple diverse minorities who call France home. France itself keeps no statistics on its minorities. You are either *citoyen* (citizen) or *etranger* (foreigner). In addition, France is *anti-communautaire* (denying the idea of separate ethnic or racial communities). As a French citizen you are part of the civic state, a policy that comes from the suppression of religious minorities in the wars of the 17th and 18th centuries in France. Also important in France is the principle of *laicete* (laicity or secularism), a principle introduced after revolts by Catholic extremists in the 19th century. As sociologist and philosopher, Raphael

Liogier explained to Julie Barlow, *laicete* represents not freedom of religion but freedom FROM religion and applies to Christians, Muslims, Buddhists and Hindus alike although freedom of worship is also a French principle. The question is whether the principles of secularism and anti-community can continue in a world where many overseas citizens of France feel disadvantaged and confined to poorer suburban areas and become radicalised in protest. The authors however are confident that faced with stronger demands from Muslims for recognition and, confronted by the attacks of 2015 with a corresponding increase in 'Islamophobia' by some French, France will produce a new formula to deal with current issues. As the authors cheekily assert in conclusion, 'You can always count on the French to talk their way out of anything' (Barlow & Nadeau 2017 p. 266).

The book concludes with *Dos and Don'ts*, offering 12 guiding principles of French Conversation, behaviour to adopt and to avoid and Do and Taboo topics of conversation. All in all it is an interesting, instructive and entertaining read, *The Bonjour Effect* is really useful for researchers and teachers specialising in French language and culture and for people moving to France who need to understand the roots of its language and culture. The book's structure can also serve as a practical basis for analysing other countries' languages and cultures.



RUDN University News

**By Elena N. Malyuga, RUDN University
and Joint Managing Editor TLC**

In November and December, the Department of Foreign Languages of the Faculty of Economics successfully held certification exams in English: Cambridge English First Certificate (FCE), Cambridge English Business Certificate (BEC Preliminary, BEC Vantage). In the framework of language training at the Faculty of Economics, students are preparing to take exams in general and Business English. Twice a year they are provided with an opportunity to confirm their level of foreign language proficiency at the international level.

International Research Conference

On December 7, 2017, Peoples' Friendship University of Russia hosted an Research Conference entitled *World Economy in the 21st Century: Global Challenges and Development Prospects*. Participants discussed the issues of the global economy, international finance and foreign economic activity. Seminars on Business English for MA students were conducted by Barry Tomalin, of Loughborough University London, the author of well-known works on intercultural and business communication.

Russian-Korean Dialogue

On November 9-10, 2017 in Seoul (Korea), the 5th Rectors' Forum of leading Russian and Korean universities was held in the framework of the *Russian-Korean Dialogue* forum. *Russian-Korean Dialogue* is an open and broad forum for discussing topical public issues, as well as issues of Russian-South Korean relations. The forum is designed to establish a constructive dialogue between representatives of all spheres of public life of the two countries and maintain a solid basis for cooperation regardless of current political situation.

MA Programme in International Marketing

RUDN University launched an MA programme in International Marketing in cooperation with the Kazakh National University named after Al-Farabi. This full-time programme was introduced in the framework of a collaborative agreement with the University belonging to the Shanghai Cooperation Organisation. The term of study is 2 years.

19th World Festival of Youth and Students

RUDN University students attended the 19th World Festival of Youth and Students. The forum was attended by about 30 thousand participants coming from 188 countries. From 14 to 22 October the festival was attended by the largest delegation from Moscow consisting of 850 people (with over 10,000 applications submitted). The forum welcomed young politicians, entrepreneurs, musicians and journalists and offered lectures, seminars and joint projects. Discussion topics covered technology, politics and the future of social policies. Our students participated in sports events (including athletics, volleyball and basketball), attended cultural events, and shared their opinions on different topics during discussions and round-tables. The future economists also communicated with well-known politicians, writers, sportsmen, public figures, and, of course, representatives of foreign delegations.

Meeting of Rectors and Vice Rectors for International Affairs

On December 6, 2017, RUDN University hosted a meeting of Rectors and Vice Rectors for International Affairs organised by The Ministry of Education and Science of the Russian Federation. The meeting covered issues associated with the implementation of the priority project *Development of the Export Potential of the Russian Education System*, including the BRICS space, The Shanghai Cooperation Organisation and the CIS. The meeting incorporated round table discussions on the following topics:

- (1) improving and developing the regulatory framework for the training and accommodation of foreign citizens in the Russian Federation;
- (2) creating a set of measures to increase the attractiveness of Russian higher education, including the development of networking potential;
- (3) creating favourable conditions for foreign citizens studying within the territory of the Russian Federation;
- (4) promoting Russian education as a brand in the international market of educational services.

ICC News

By Michael Carrier

ICC board member

The Great Migration Debate – the role of Language & Culture

After a very successful conference at the ECML in Graz in 2017, the ICC is already finalising the details of the ICC 2018 conference.

Next year's ICC 2018 Conference will be hosted by Ifigenia Georgiadou of the Hellenic Cultural centre, and will take place in Santorini, one of the most beautiful and fascinating islands in the Grecian Aegean Sea with a tremendous culture and history.

Time and Place

The ICC 2018 Conference dates are May 4-6, 2018. Delegates will be able to stay in local hotels at low cost and take advantage of the beaches and tavernas of this beautiful Greek island. The local climate is very attractive with temperatures in May around 20-23 degrees. Further information here: <http://www.holiday-weather.com/santorini/averages/may/>

There is a lot to see on this and neighbouring islands. Participants will be able to add extra tourist activities before or after the conference and take advantage of the delightful location. We advise adding a day or more if they can schedule some time to tour the island.

Further information about Santorini, its history and volcano can be found here:

<https://www.lonelyplanet.com/greece/cyclades/santorini-thira>

Teacher' and from 'Dreams to Reality with Euroлта'.

Our speakers were: Ursula Stickler, Robert O'Dowd, Eva Groestenberger, Ian McMaster, Thomas Kelly, Barry Tomalin, Rob Williams, Michael Carrier, Claudia Schuhbeck and Salvador Galindo and Marjo Joshi.

Full details, along with slides and the gallery are available on ICC website:

<http://www.icc-languages.eu/conferences/24th-icc-annual-conference-2017-graz>

Conference Themes

The core theme of the ICC 2018 Conference will be 'Migration, Communication and Culture'.

One of the greatest challenges that Europe faces at the moment is dealing with the huge increase in economic and refugee migration, with the heart-rending dramas of migrants crossing the Mediterranean from North Africa and the Middle East to find eventual security and a new life.

The number of migrants has caused problems at political, economic, housing and security levels; in some countries there has been internal political unrest.

Our concern as Europe's International Language Association is language learning and cultural integration.

Our role as educators means that we need to assist with the design and planning of the language training and cultural engagement that this migration development makes necessary.

What are the most successful projects for migrant culture and language integration? What kind of society do we want to achieve? Is 'Multiculti', the philosophy of multicultural societies without immigration restrictions, now a failing concept? If so, what can replace it to avoid sectarianism and internal strife?

Language and cultural policy and best practice are the questions we will address in our Annual Conference on 'Migration, Communication and Culture' on the beautiful island of Santorini from May 4-6, 2018.

Speakers

There will be a number of well-known speakers at the conference (details to be confirmed on the website at <http://www.icc-languages.eu/conferences/25th-icc-annual-conference-2018-santorini>), as well as educators from Greece and around Europe.

Call for Papers

The conference hosts and organisers are inviting educators to put forward a proposal for presentations and workshops at the Santorini conference. Please visit <http://www.icc-languages.eu/conferences/25th-icc-annual-conference-2018-santorini> to find more information on submitting proposals for papers. Alternatively, please contact Ozlem Yuges at: ozlem.yuges@icc-languages.eu.

Euroлта News

Teacher Training Centre opens in Kiev, Ukraine

By Myriam Fischer Callus, EUROЛТА Co-ordinator

The International Language Company (ILC) has been accredited as the first EUROЛТА Teacher Training Centre in Ukraine. ILC has been working in the language educational field for over 10 years and remains among top five best language schools in Kiev. It caters for students of different professions and ages, ranging from school children to university students to CEOs of national and international companies. The student population is international, with students representing many countries across Europe, Asia and the Americas. The school employs 25 highly qualified and experienced professional teachers (70% freelance, 30% fully employed). The teachers consider their job as a vocation and have not only excellent command of foreign languages and a creative approach to teaching, but also numerous professional achievements, such as international certificates, work experience abroad, diplomas and several awards. ILC has significantly expanded their range of services and have opened a translation office, English children sports camp, international exam preparation centre, English testing centre for corporate clients and an English management school.

Ms Dzhemma Grebenko, Managing Director of ILC said, *'Our mission is to effectively and successfully satisfy the requests of our clients. Our values are high standards and quality of service, personnel professionalism and responsibility to clients'.*

Ms Inna Yatsyshyn, Director of Studies said, *'I am very pleased that we have reached this important milestone. We have sent out a clear signal in Kiev that excellence in education starts with high quality training on the job. EUROЛТА prepares talented teachers who are ready to excel in the classroom. We look forward to working with the ICC to help nurture and develop the next generation of teachers in Ukraine'.*

EUROЛТА Annual Conference in Germany

Teaching languages with technology

The Bavarian EUROЛТА 2017 conference took place in Munich on 21st October. The main topic of the conference was *Apps and Co-digital Media in the language classroom*.

The conference was organised by BVV (the umbrella organisation of all non-commercial adult language institutions in Bavaria, Germany) inviting all EUROЛТА trainers and the members of a work group whose main interest is the development and the marketing of the teacher training programme.

The keynote and workshop speaker was Ms Silke Riegler, a university lecturer and in-company trainer based in Munich. The challenge that teachers are facing nowadays is how to embed digital tools purposefully and effectively into the modern foreign languages classroom.

Ms. Riegler started the workshop by guiding the EUROLTA trainers through the maze of technical possibilities inside and outside the classroom. She gave an overview of what Internet and smartphone apps have to offer and how they can improve language learning.

It became apparent very fast that some trainers felt overwhelmed by the technology itself, while others feared that learners might not want to get engaged in digital communication. However, after a discussion about the advantages and challenges of using apps and the Internet in the classroom, the trainers quickly got involved in a hands-on session. They downloaded various apps and tried out a number of tasks themselves. Podcasts, Kahoot, Quizlet, blogs, wikis, QR codes, puzzle makers, videos, online dictionaries, online news, apps for vocabulary and grammar practice and weather apps were some of the tools discussed. Most of these apps are free, are accessible at different language levels and the possibility in using them is endless.

The speaker showed clearly that technology lends itself very well to personalised and independent learning where learners can work at their own pace, complete interactive exercises in class or at home and receive immediate feedback. Moreover authentic materials become more accessible to our learners.

Ms Riegler showed that working with technology and incorporating learning apps in language classes can effectively add a new dimension to language teaching. New technology complements rather than replaces classroom learning.

You can contact the speaker at: silke.riegler@t-online.de

Subscriptions to TLC

TLC is published four times a year online and is included in your membership subscription.

Individuals: €50

Single institutes (refers to schools or training centres established and operating from single premises): €250

Groups of institutes (refers to schools or training centres established and operating from multiple premises): €500

Organisations not eligible under the above points may become associate members. They have no vote in the general assembly: €250

For non-ICC members the following terms and conditions apply:

Library subscription – 4 issues per year, €100

Individual subscription – 4 issues per year, €60

Individual issues – per issue, €20

SPECIAL OFFER! You can get our first eight issues free of charge as a non-member. Simply send an email to info@ICC-languages.eu to receive your free copies of Issues 1 to 4.

Print copies:

If you would prefer print copy please contact Mark Rivlin at Create Services, who will advise on print and postage: mark@createservices.co.uk



**Training
Language
and Culture**

The quarterly journal of

ICC

(The International Language Association)

and

RUDN University

(Peoples' Friendship University of Russia)